

## Indholdsfortegnelse

<b>1. Indledning</b> .....	<b>side 4</b>
<b>2. Regionalråd</b> .....	<b>side 14</b>
2.1. Regionalrådsmedlemmer .....	side 14
<b>3. Regionalforsamling</b> .....	<b>side 16</b>
3.1. Medlemmer af Regionalforsamlingen .....	side 16
<b>4. Udvalg</b> .....	<b>side 18</b>
4.1. Erhvervsudvikling .....	side 18
4.2. Regionalplanlægning .....	side 22
4.3. Kultur / ligestilling / sprog .....	side 29
4.4. Sociale forhold/sundhed .....	side 32
4.5. Miljø / naturbeskyttelse .....	side 35
4.6. Ungdom /sport .....	side 37
<b>5. People to People (Ungdoms- og kulturpulje)</b> .....	<b>side 40</b>
5.1. Sprogkufferten .....	side 43
5.2. BørneKunstFestival - kulturpris 2006 .....	side 43
5.3. De slesvigske hertuger .....	side 44
5.4. Siren Shadows .....	side 44
5.5. Patchwork fra Kongeåen til Ejderen .....	side 44
5.6. Dansk - tysk grænsekor .....	side 45

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung</b> .....	<b>Seite 4</b>
2. Regionalrat .....	Seite 14
2.1. Mitglieder des Regionalrates .....	Seite 14
<b>3. Regionalversammlung</b> .....	<b>Seite 16</b>
3.1. Mitglieder der Regionalversammlung .....	Seite 16
<b>4. Ausschüsse</b> .....	<b>Seite 18</b>
4.1. Wirtschaftsentwicklung .....	Seite 18
4.2. Regionalplanung .....	Seite 22
4.3. Kultur/Gleichstellung/Sprache .....	Seite 29
4.4. Soziales /Gesundheit .....	Seite 32
4.5. Umwelt / Naturschutz .....	Seite 35
4.6. Jugend / Sport .....	Seite 37
<b>5. People to People (Jugend- und Kulturpool)</b> .....	<b>Seite 40</b>
5.1. Sprachkoffer .....	Seite 43
5.2. Kinder Kunst Festival - Kulturpreis 2006 .....	Seite 43
5.3. Die schleswigschen Herzöge .....	Seite 44
5.4. Siren Shadows .....	Seite 44
5.5. Patchwork von der Eider bis zur Kongeå .....	Seite 44
5.6. Deutsch - dänischer Grenzchor .....	Seite 45

5.7. "Dyrene holder møde" - orgelkoncerter for børn .....	side 45
5.8. Spillet "Vi overskrider grænser .....	side 45
5.9. Song Contest .....	side 46
5.10. Skoleidrætsdag 2006 .....	side 46
5.11. Ungdomsforum 2006 .....	side 47
5.12. Fodfolk .....	side 47
5.13. Dansk - tysk lærerkonference .....	side 47
5.14. Hvad er vores rødder .....	side 48
5.15. Dansk - tysk skoleprojekt .....	side 48
5.16. Prof. Dr. ABC. ....	side 49
5.17. Bogstav Festival .....	side 49
5.18. Sprogambassadører .....	side 49
5.19. Fra Husum til Haderslev .....	side 50
5.20. Kunst i Gammelmark – 2006 .....	side 50
5.21. Tysk kulturaften .....	side 51
5.22. Projekt Döttgebüll .....	side 51
5.23. Film "Husby .....	side 51
5.24. Dansk-tysk skoleprojekt II .....	side 52
5.25. Prof. Dr. ABC II .....	side 52
5.26. Baltic Sea Conference .....	side 52
5.27. Grænseoverskridende skoleprojekt	
Frøslev/Harrislee .....	side 53
5.28. Hvad gør du - hvad gør jeg? .....	side 53
5.29. Dansk - tysk lærerkonference .....	side 53
5.30. Folk Baltica 2007 .....	side 54
5.31. Kids on Wheels .....	side 54
5.32. Skoleidrætsdag 2007 .....	side 54

5.7. Die Konferenz der Tiere - Orgelkonzerte für Kinder .....	Seite 45
5.8. Spiel "Grenzen überschreiten" .....	Seite 45
5.9. Song Contest .....	Seite 46
5.10. Schulsportfest 2006 .....	Seite 46
5.11. Jugendforum 2006 .....	Seite 47
5.12. Fußball .....	Seite 47
5.13. Deutsch - dänische Lehrerkonferenz .....	Seite 47
5.14. Wo sind unsere Wurzeln .....	Seite 48
5.15. Deutsch - dänisches Schulprojekt .....	Seite 48
5.16. Prof.Dr.ABC .....	Seite 49
5.17. Buchstabenfestival .....	Seite 49
5.18. Sprachbotschafter .....	Seite 49
5.19. Von Husum nach Hadersleben .....	Seite 50
5.20. Kunst in Gammelmark – 2006 .....	Seite 50
5.21. Deutscher Kulturabend .....	Seite 51
5.22. Projekt Döttgebüll .....	Seite 51
5.23. Film "Husby .....	Seite 51
5.24. Deutsch-dänisches Schulprojekt II .....	Seite 52
5.25. Prof. Dr. ABC II .....	Seite 52
5.26. Baltic Sea Conference .....	Seite 52
5.27. Grenzüberschreitendes Schulprojekt	
Frøslev/Harrislee .....	Seite 53
5.28. Was machst Du - was mach ich ? .....	Seite 53
5.29. Deutsch - dänische Lehrerkonferenz .....	Seite 53
5.30. Folk Baltica 2007 .....	Seite 54
5.31. Kids on Wheels .....	Seite 54
5.32. Schulsportfest 2007 .....	Seite 54

5.33. Dansk - tysk ungdomscamp .....	side 55
5.34. BørneKunstFestival 2007 .....	side 55
5.35. Besøg 2 .....	side 55

**6. Faggrupper / projektgrupper ..... side 56**

6.1. Faggruppe sprog og interkulturel forståelse .....	side 56
6.2. Faggruppe Ungdomsforum .....	side 56
6.3. Faggruppe SpoReg .....	side 57
6.4. Faggruppe Ungdom & Sport & Kultur .....	side 57
6.5. Projektgruppe Tag der danske Sprache / Tysk på en uge .....	side 58
6.6. Projektgruppe Prof. Dr. ABC .....	side 60

**7. Regionskontor Sønderjylland – Schleswig ..... side 62**

7.1. Sprogkampagnen .....	side 62
7.2. Infocenter Grænse .....	side 66

**8. Aftaletekst ..... side 72**

5.33. Deutsch - dänisches Jugendcamp .....	Seite 55
5.34. Kinder Kunst Festival 2007 .....	Seite 55
5.35. Besuch2 .....	Seite 55

**6. Fachgruppen / Projektgruppen ... ..... Seite 56**

6.1. Fachgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung .....	Seite 56
6.2. Fachgruppe Jugendforum .....	Seite 56
6.3. Fachgruppe SpoReg .....	Seite 57
6.4. Fachgruppe Jugend & Sport & Kultur .....	Seite 57
6.5. Projektgruppe Tag der danske Sprache / Deutsch in einer Woche .....	Seite 58
6.6. Projektgruppe Prof. Dr. ABC .....	Seite 60

**7. Regionskontor Sønderjylland – Schleswig ..... Seite 62**

7.1. Sprachenkampagne .....	Seite 62
7.2. Infocenter Grenze .....	Seite 62

**8. Vereinbarungstext ..... Seite 72**

## **1. Indledning**

Regionskontoret valgte følgende tre hovedpunkter for 2006:

**1. De to sprogkampagner** "Tag der dänischen Sprache" med Martin Kayenburg, landdagspræsident for den slesvigsk-holstenske landdag i Kiel, som protektor, og "Tysk på en uge" med Hendes Kongelige Højhed Prinsesse Benedikte som protektor. Kampagnerne blev initieret af Regionskontoret og realiseret med hjælp fra forskellige samarbejdspartnere på begge sider af grænsen. Regionskontorets Anne-Mette Olsen var ansvarlig for projektet. (Yderligere oplysninger omkring sprogkampagnen under Udvalg for Kultur, side 29, og Sprogkampagne, side 62).

**2. Udbygning af netværket og en yderligere konsolidering af Infocenter Grænse.** Infocenter Grænse har eksisteret siden 1. august 2004 og fyldte 2 år den 1. august 2006. Infocenter Grænse har været ansvarlig for usædvanlig mange arrangementer der har været med til at videreudvikle det grænseoverskridende arbejdsmarked og præsentationen af Region Sønderjylland-Schleswig som en ganske særlig region der råder over en helt speciel viden om sin naboregion.

3.163 henvendelser førte til rådgivning af 2.643 borgere, firmaer og institutioner.

Især tysk arbejdskraft kom til Danmark. Det har på den ene side været

## **1. Einleitung**

Das Regionskontor hatte sich drei Schwerpunkte für das Jahr 2006 gesetzt:

**1. Die beiden Großveranstaltungen der Sprachenkampagne** „Tag der dänischen Sprache“ unter der Schirmherrschaft von Landtagspräsident Martin Kayenburg, Präsident des Schleswig-Holsteinischen Landtages, und „Deutsch in einer Woche“ unter der Schirmherrschaft von Ihrer Königlichen Hoheit Prinzessin Benedikte. Die Veranstaltungsreihe wurde vom Regionskontor initiiert und mit verschiedenen Kooperationspartnern auf der deutschen und auf der dänischen Seite durchgeführt. Im Regionskontor war Anne-Mette Olsen verantwortlich. (Näheres zum Thema Sprachenkampagne unter Ausschuss für Kultur, Seite 29, und Sprachenkampagne, Seite 62).

**2. Ausbau des Netzwerkes und weitere Konsolidierung des Infocenters Grenze.** Das Infocenter Grenze besteht seit dem 1. August 2004. Es wurde am 1. August 2006 zwei Jahre alt. Es hat im Lauf des Jahres 2006 außerordentlich viele Aktivitäten entfaltet, die der weiteren Öffnung des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes und der Präsentation der Region Sønderjylland-Schleswig als aktiver und einzigartiger Region mit einem speziellen Wissen über ihren Nachbarn dient.

In 3163 Fällen wurden 2643 Bürgerinnen und Bürger sowie 520 Unternehmen und Institutionen beraten.

Die Öffnung der Grenze insbesondere vom deutschen zum dänischen

et resultat af den høje arbejdsløshed i Tyskland og en øget efterspørgsel efter arbejdskraft i Danmark, men har på den anden side også været et resultat af den større viden omkring nabolandet, der er blevet formidlet via Infocenter Grænse.

(Yderligere oplysninger om Infocenter Grænse under Infocenter Grænse - side 66).

- 3. People-to-People.** Et samlet antal af 31 projekter lige fra Ungdomsforum via Børnekunsthøjsfest, Kids on Wheels, og dansk-tysk lærerkonference til Folk Baltica er blevet støttet af People-to-People. Præmissen er, at henholdsvis en tysk og en dansk partner arbejder sammen omkring et projekt indenfor kultur, ungdom og sport. I 2006 blev der bevilliget 1.214.650 DKK / 163.480€.

(Yderligere oplysninger om People-to-People under People-to-People - side 40)

- 4. Regionskontorets omstrukturingsarbejde i forbindelse med den nye struktur og den nye partner på dansk side.**

Regionskontoret Sønderjylland-Schleswig har haft travlt med forberedelserne til ændringerne i forbindelse med den nye struktur. Omstruktureringen blev nødvendig pga. den danske kommunalreform. Det var nødvendigt at udarbejde en ny aftale mellem nye partnere. I stedet for den tidligere partner på dansk side, nemlig Sønderjyllands Amt, består Region Sønderjylland - Schleswig på dansk side af fire

Arbeitsmarkt ist gut gelungen. Das hat zum einen mit der hohen Arbeitslosigkeit in Deutschland und der Suche nach Arbeitskräften in Dänemark zu tun, zum anderen aber auch mit der besseren Kenntnis der Gegebenheiten im anderen Land, nicht zuletzt auch durch die Beratung im Infocenter Grenze.

(Mehr zum Infocenter Grenze unter Infocenter Grenze - Seite 66).

- 3. People-to-People.** Insgesamt 31 Projekte, angefangen vom Jugendforum über Kinderkunsthøjsfest, Kids on Wheels und Deutsch-dänischer Lehrerkonferenz bis hin zu Folk Baltica wurden von People to People finanziell unterstützt. Das Prinzip: ein deutscher und ein dänischer Partner machen ein Projekt zusammen, entweder im Bereich Kultur oder Jugend und Sport. 2006 wurden insgesamt 1.214.650 DKK / 163.480€ für Förderprojekte bewilligt.

(Näheres zu People to People unter People to People - Seite 40).

- 4. Überführung des Regionskontors in die neue Struktur und neue Partnerschaft auf der dänischen Seite.** Im Regionskontor der Region Sønderjylland – Schleswig liefen umfangreiche Vorarbeiten für die Überführung in die neue Struktur. Durch die Kommunalreform auf dänischer Seite wurde die Neustrukturierung notwendig, d.h. ein neuer Vertrag musste mit neuen Partnern erarbeitet werden. Statt bisher einem Partner auf der dänischen Seite, nämlich Sønderjyllands Amt, besteht die Region Sønderjylland

kommuner, der i princippet udgør det tidligere Sønderjyllands Amt, nemlig Sønderborg, Haderslev, Tønder, Aabenraa er samarbejdspartneren. Dertil kommer Region Syddanmark bestående af det tidligere Sønderjyllands Amt, Fyn, det tidligere Ribe Amt og en del af Vejle amt.

Med en større effektivitet for øje er antallet af Regionalforsamlingens medlemmer blevet reduceret til 22, og antallet af udvalg fra 6 til 3. (jvf. liste over medlemmer af Regionalråd og Regionalforsamling - side 14/16).

Regionskontoret udarbejdede en tidsplan og i samarbejde med forvaltningsgruppen en ny aftale, der blev underskrevet af partnerne under Regionalråds- og Regionalforsamlingsmødet den 15. november. Regionskontoret Sønderjylland – Schleswig ydede sekretariatsarbejde i forbindelse med etableringen af de nye udvalg og den nye Regionalforsamling. Også internt har omstruktureringen betydet store arbejdsmæssige udfordringer med nye edb-tiltag, marketing, personaleændringer, struktur og målsætning.

### **Bestyrelsesmøder**

Bestyrelsen mødtes 4 gange i 2006: den 22.02.06; den 15.05.06; den 25.09.06; og den 11.12.06 og behandlede de ændringer i samarbejdsaftalen der skulle foretages på grund af kommunalreformen i Danmark, erhvervsudviklingsstrategien i Region Sønderjylland-Schleswig, sprogkampagnens "Tag der dänischen Sprache" og "Tysk på en uge", en

– Schleswig auf dänischer Seite aus den vier Kommunen, die im Prinzip das bisherige Amt Sønderjylland ausmachen (Sønderborg, Haderslev, Tønder, Aabenraa) und die Region Syddanmark, die das alte Amt Sønderjylland, die Insel Fünen, das ehemalige Ribe Amt und Teile des Amtes Vejle ausmachen.

Die Zahl der Mitglieder der Regionalversammlung wurde von 42 auf 22 reduziert, die Zahl der Ausschüsse von sechs auf drei. Ziel ist ein Gewinn an Effizienz. (s. Liste der Mitglieder von Regionalrat und Regionalversammlung - Seite 14/16).

Das Regionskontor erstellte einen Zeitplan, erarbeitete zusammen mit der Verwaltungsgruppe eine neue Vereinbarung, die am 15. November auf der Sitzung des Regionalrates / der Regionalversammlung von den beteiligten Partnern unterschrieben wurde, leistete Sekretariatsarbeiten für die Neuformulierung und Neubesetzung der Ausschüsse sowie der Regionalversammlung. Auch in der internen Verwaltung bedeutete die Neuordnung erhebliche Änderungen, die vorbereitet werden mussten, angefangen von einer neuen EDV-Zuordnung über Marketingfragen sowie Änderungen in Zusammensetzung, Ausrichtung und Zielformulierung.

### **Vorstandssitzungen**

Der Vorstand tagte 2006 vier mal: am 22.02.06; 15.05.06; 25.09.06; 11.12.06. Er befasste sich etwa mit der bevorstehenden Änderung der Vereinbarung, die durch die Strukturreform in Dänemark erfolgen musste, mit dem Stand der Wirtschaftsentwicklungsstrategie für die Region Sønderjylland – Schleswig, mit dem Tag der Dänischen Sprache und der

eventuel navneændring, Infocenter Grænse, forberedelsen af regionalråds- og Regionalforsamlingerne, People-to-People og andre relevante dansk-tyske emner. Bestyrelsen blev inviteret til en af Sønderjyllands Symfoniorkesters koncerter.

### **Regionalrådsmøder**

Regionalrådet mødtes to gange i 2006. Det første møde fandt sted den 15.03. i Schleswig, Det sidste som Regionalrådsmøde og konstituerende regionalforsamlingsmøde var den 15.11.06 i Aabenraa, DK.

Regionalrådets forårsmøde startede med udstedelsen af Kulturprisen på 60.000 DKK/8.000€, der gik til det dansk-tyske børnekunstprojekt med titlen BørneKunstFestival 2006. I dette projekt beskæftiger danske og tyske børn sig med dansk og tysk kunst og danske og tyske kunstnere fra regionen. BørneKunsthøst 2006 fandt sted i museerne i Sønderborg og Flensborg.

En jury valgte BørneKunsthøsten, fordi den ifølge Anna Margrethe Ikast, formand for udvalget for kultur, ligestilling og sprog på en ganske særlig og innovativ måde evnede at forbinde kultur og sprog med sjov og pædagogisk målsætning.

I dette børnekunstprojekt gør de to kunstnere Johannes Caspersen fra

Woche in Deutsch, mit einer eventuellen Namensänderung, mit dem Infocenter Grenze, mit der Vorbereitung der Regionalversammlungen und mit People to People sowie mit aktuellen deutsch-dänischen Themen von Relevanz. Der Vorstand wurde zu einem Konzert von Sønderjyllands Symfoniorkester eingeladen.

### **Regionalratssitzungen**

2006 wurden zwei Sitzungen ausgerichtet. Die erste fand am 15.03.06 in Schleswig, Die letzte Sitzung des Regionalrates und konstituierende Sitzung der Regionalversammlung war am 15.11.06 in Aabenraa, DK, statt.

Die Frühjahrssitzung des Regionalrates begann mit der Verleihung des Kulturpreises in Höhe 60.000 DKK / 8.000 EURO an das deutsch-dänische Kinderkunstprojekt mit dem Titel Kinder- Kunst -Festival 2006. Im Kinder Kunst Festival setzten sich deutsche und dänische Kinder mit deutscher und dänischer Kunst und ihren Künstlern aus der Region auseinander. Das Kinder Kunst Festival 2006 fand in den Museen in Sønderburg und Flensburg statt.

Eine Jury traf die Entscheidung für das Kinder Kunst Festival, das, wie Anna Margrethe Ikast, Vorsitzende des Ausschusses für Kultur, Gleichstellung und Sprache sagte, auf ganz besonders innovative Weise Kultur und Sprache verbindet. Spaß und Pädagogische Zielsetzung gehen beim Kinderkulturprojekt Hand in Hand.

Im Kinderkunstprojekt führen die beiden Künstler Johannes Caspersen

Flensburg og Rick Towle fra Sønderborg børnene bekendt med kunsthistorie og den kunstneriske skabelsesproces. De benyttede tekster af H.C. Andersen samt tekster og illustrationer af den tyske forfatter og grafiker Günter Grass, hvis skulptur "Der Butt" er placeret ved havnen i Sønderborg.

Børnene beskæftiger sig i dette projekt også med en maler fra landsdelens fælles historie, nemlig maleren C.W. Eckersberg.

Andre temaer for Regionalrådets forårsmøde var et indlæg fra Kulturudvalgsformand Anna Margrethe Ikast om betydningen af sprog og kultur for det grænseoverskridende samarbejde, vedtagelse af budgettet, og status over Infocenter Grænse. I forbindelse med Infocenter Grænse, gjordes der opmærksom på, at en yderligere arbejdskraft var nødvendig for at klare den stigende arbejdsbyrde. Der blev ligeledes lagt vægt på at arbejdsgruppen under ledelse af MF Kim Andersen, DK, og Statssekretær Franz Thönnies, Bundesministerium für Arbeit und Soziales, har forelagt deres rapport, som blev udarbejdet med hjælp fra Infocenter Grænse.

Regionalrådets efterårsmøde den 15.11.06 var Regionalrådets sidste møde som Regionalråd på 42 medlemmer. Det blev afløst af Regionalforsamlingen med 22 medlemmer. Formændenes beretninger var derfor en status over det udførte arbejde. Begge formænd udtalte sig positivt. Den danske formand, Carl Holst, understreger, at Region Syddanmark ifølge

aus Flensburg und Rick Towle aus Sønderborg die Kinder in die Kunstgeschichte und den künstlerischen Schaffensprozess ein. Sie griffen dabei auf Texte von H.C. Andersen sowie Texte und Bilder des Schriftstellers und Grafikers Günter Grass zurück. Grass` Skulptur „Der Butt“ steht am Hafen in Sønderborg / Sonderburg.

Die Kinder beschäftigen sich im Rahmen des Kinder Kunst Projekts auch mit einem Maler der gemeinsamen Geschichte des Landesteils, dem Maler C.W. Eckersberg.

Themen der Frühjahrssitzung des Regionalrates waren u.a. ein Bericht der Vorsitzenden des Kulturausschusses, Anna Margrethe Ikast, zur Bedeutung von Kultur und Sprache für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die Verabschiedung des Handlungsplans, Status Infocenter Grenze, wobei hierbei darauf hingewiesen wurde, dass eine zusätzliche Arbeitskraft nötig sei, um dem Ansturm von Ratsuchenden gerecht zu werden und darauf, dass die Interministerielle Arbeitsgruppe unter Leitung von MF Kim Andersen, DK, und Staatssekretär Franz Thönnies, Bundesministerium für Arbeit und Soziales, ihren Bericht vorgelegt habe. Dem hat das Infocenter Grenze zugearbeitet.

Die Herbstsitzung des Regionalrats am 15.11.06 war die letzte Sitzung des Regionalrates mit seinen 42 Mitgliedern. Er wurde durch die Regionalversammlung mit 22 Mitgliedern ersetzt. Die Berichte der Vorsitzenden waren daher naturgemäß eine Bilanz der bisherigen Arbeit. Sie wurde von beiden Vorsitzenden positiv bewertet. Der dänische

kommunalreformen i Danmark overtager ansvaret for det grænseoverskridende samarbejde fra Sønderjyllands Amt, et samarbejde, der er af stor betydning og til gavn for befolkningen. Det grænseoverskridende samarbejde fremmer den kulturelle forståelse i regionen. Man kan sætte meget i gang og opnå meget, hvis man på begge sider arbejder målrettet. Man bør sætte fokus på ligheder i stedet for forskelle. Disse værdier og resultaterne af det hidtidige samarbejde i regionen skulle videreføres at de nye partnere på dansk side, siger Carl Holst.

Den tyske formand, Kreispræsident Johannes Petersen, Kreis Schleswig-Flensburg, understregede i sin beretning vigtigheden af det grænseoverskridende samarbejde for Region Sønderjylland-Schleswig. Efter den møjsommelige start i 1997 er der sket en stor udvikling i det grænseoverskridende samarbejde. Amtsborgmester Kresten Philipsen og Amtsdirektør Finn Hansen var drivkraften. I dag har man på begge sider en så stor tiltro til hinanden, at man sågar kan enes om at vælge en fælles formand. Formanden vælges ved Regionalforsamlingsmøde samme dag. Det bliver danskeren Jens Andresen.

Endvidere beretter Johannes Petersen om den store succes med Infocenter Grænse. Man har på tysk side besluttet at prioritere Infocenter Grænse og dets arbejde højt i det kommende år – også hvad angår budgettet. På trods af finansielle vanskeligheder på tysk side, har det grænseoverskridende

Vorsitzende Carl Holst betonte, dass die Kommunalreform in Dänemark vorsieht, dass die neue "Region Süd-Dänemark" die Verantwortung für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit vom Amt Sønderjylland übernimmt. Die Zusammenarbeit über die Grenze hinweg sei von großer Bedeutung und zum Wohle der Bevölkerung. Sie bereichere das kulturelle Leben der Region. Vieles könne bewegt werden, wenn man auf beiden Seiten der Grenze zielgerichtet darauf hin arbeite. Man solle sich auf das konzentrieren, was die beiden Bevölkerungen verbinde. "Diese Werte und Erkenntnisse unserer Arbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig seit 1997, sollten die neuen Partner auf dänischer Seite weiter tragen." betonte Carl Holst .

Der deutsche Vorsitzende, Kreispräsident Johannes Petersen, Kreis Schleswig – Flensburg, unterstrich in seinem Bericht die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Region Sønderjylland-Schleswig. Seit dem mühsamen Start 1997 sei in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit viel passiert. Amtsbürgermeister Kresten Philipsen und der damalige Amtsdirektor Finn Hansen seien die Vorreiter gewesen. Heute hätten die beiden Seiten so viel Vertrauen ineinander, dass man sich auf einen gemeinsamen Vorsitzenden einigen könne. Der gemeinsame Vorsitzende wird auf der nachfolgenden Sitzung der Regionalversammlung gewählt. Es ist der Däne Jens Andresen.

Weiter berichtet Johannes Petersen über das Infocenter Grenze und den großen Erfolg des Büros. Die deutsche Seite habe entschieden, dass dem Infocenter Grenze im kommenden Jahr eine hohe Priorität - auch im Budget - eingeräumt werde. Trotz der finanziellen Schwierigkeiten auf

samarbejde fungerer upåklageligt.

Repræsentanter fra det tyske mindretal (BDNs formand Hans Heinrich Hansen) og det danske mindretal (Borgmester Andreas Lorenzen) roste det dansk-tyske samarbejde.

Ifølge Andreas Lorenzen havde det for Region Sønderjylland været en vanskelig start. En del partnerne var af den opfattelse, at der var opnået for få resultater. Efter tre år havde man så besluttet at nedsætte udvalg for at forbedre samarbejdets effektivitet. Dette er nu ifølge Andreas Lorenzen lykkedes.,

Formanden for Det Tyske Mindretal, Hans Heinrich Hansen, var af den opfattelse, at bibeholdelsen af den kulturelle identitet er en af de vigtigste faktorer indenfor det grænseoverskridende samarbejde. Og begge sider bør gøres indgående bekendt med den andens kulturelle identitet til fremme af en bedre indbyrdes forståelse. Han opfordrede forsamlingen til at videreføre kulturudvalgets udmærkede arbejde.

Det tyske mindretal vil fortsat støtte, at Region Sønderjylland-Schleswig får egne Interreg-midler, som Regionalforsamlingen kan råde over. Hans Heinrich Hansen henviser til, at Regionalforsamlingen bør udstyres med kompetencer for også i fremtiden at være handlingsdygtig. Til slut understreger Hans Heinrich Hansen, at "det i fremtiden vil være endnu

deutscher Seite, habe die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bestens funktioniert.

Vertreter der deutschen Minderheit (Hauptvorsitzende des BDN, Hans Heinrich Hansen) und Vertreter der dänischen Minderheit (Bürgermeister Andreas Lorenzen) zogen würdigten die deutsch-dänische Zusammenarbeit.

Für die Region Sønderjylland – Schleswig sei es zunächst ein schwieriger Start gewesen, so Andreas Lorenzen. Einige Partner bemängelten dass es zu wenig Resultate gab. Nach drei Jahren sei beschlossen worden, Ausschüsse zu gründen, um die Zusammenarbeit besser und effektiver zu gestalten. Dies ist nach Ansicht von Andreas Lorenzen auch geschehen.

Der Hauptvorsitzende der deutschen Minderheit, Hans Heinrich Hansen war der Meinung, dass einer der wichtigsten Faktoren bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit die Beibehaltung der eigenen kulturellen Identität ist. Diese Kultur sollte auch auf der anderen Seite der Grenze verbreitet werden, um sich gegenseitig besser verstehen zu können. Er fordert die Versammlung auf, die gute Arbeit des Kulturausschusses fortzuführen.

Die deutsche Minderheit setze sich dafür ein, dass die Region Sønderjylland – Schleswig eigene Interreg-Mittel erhält, über die die Regionalversammlung verfügen könne. Hans Heinrich Hansen weist darauf hin, dass die Regionalversammlung mit Kompetenzen ausgestattet werden sollte, um auch in Zukunft handlungsfähig zu sein.

vigtigere at understrege det, vi har fælles, og ikke forskellene.”

Udvalgsformændene berettede om resultaterne af udvalgsarbejdet og gav de nye udvalg deres erfaringer med på vejen (jvf. Udvalgene - side 18).

Efter dette sidste Regionalrådsmøde blev den ny Aftale om dansk-tysk samarbejde i Region Sønderjylland-Schleswig underskrevet af de nye partnere. (Jvf. Afftaleteksten)

På det konstituerende møde blev Jens Andresen valgt som formand.

Bestyrelsen blev valgt som følger:

- Jens Andresen, DK, formand
- Kreispräsident Johannes Petersen, Kreis Schleswig-Flensburg, D, næstformand
- Overborgmester Klaus Tscheuschner, Flensburg, D
- Borgmester Jan Prokopek Jensen, Sønderborg, DK

### **Budget**

Budgettet for 2007 på 3.900.000 DKK / 524.000 € omfatter implementeringen af Infocenter Grænse efter udløbet af Interreg-projektet.

Zum Schluß betont Hans Heinrich Hansen, dass "es in Zukunft noch wichtiger ist, die Gemeinsamkeiten zu unterstreichen und nicht die Unterschiede hervorzuheben."

Die Ausschussvorsitzenden zogen ihrerseits Bilanz und gaben den neuen Ausschüssen ihr Erfahrungen mit auf den Weg (s. auch Ausschüsse - Seite 18).

Im Anschluss an die letzte Sitzung des Regionalrates wurde die Vereinbarung zur deutsch-dänischen Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig von den neuenn Partnern unterschrieben (s. Vereinbarungstext).

Auf der konstituierenden Sitzung der Regionalversammlung wurde Jens Andresen zum Vorsitzenden gewählt.

Der Vorstand, der ebenfalls auf der konstituierenden Sitzung gewählt wurde, setzt sich wie folgt zusammen:

- Jens Andresen, DK, Vorsitzender
- Kreispräsident Johannes, Kreis Schleswig – Flensburg, D, stellv. Vorsitzender
- Oberbürgermeister Klaus Tscheuschner, Flensburg, D
- Bürgermeister Jan Prokopek Jensen, Sønderborg, DK

### **Haushalt**

Der Haushalt 2007 in Höhe von 524.000 € / 3.900.000 DKK, der die Implementierung des Infocenters Grenze nach Auslaufen als Interreg-

Det blev vedtaget.

De enkelte poster:

Regionskontoret (kerneområdet) 2.400.000 DKK / 328.000€

Infocenter: 900.000 DKK/ 121.000€

People to People 550.000 DKK / 75.000 €

### **Netværksarbejde**

Endvidere har hele Regionskontoret været beskæftiget med at opbygge nye og pleje af gamle netværk. Derudover beskæftigede man sig med emner som f.eks. Flensborg Fjord projektet, der vil udforske Flensborg Fjord også under vandet og markedsføre den turistisk. Der blev indhentet oplysninger om støttemuligheder fra ESF, den Europæiske Socialfond, et ældrenetværk blev plejet, der blev indhentet oplysninger om et muligt dansk-tysk fælles projekt omkring sociale ydelser, indbyrdes udveksling af plejepersonale, og der blev holdt diverse foredrag for multiplikatorer fra erhvervslivet, kultur og politik. Talrige henvendelser fra institutioner, forvaltninger, og partnere blev behandlet, der blev givet gode råd omkring dansk-tysk samarbejde.

Regionskontoret ser sig selv som formidler, hvilket indbefatter at formidle kendskab til og oversættelse af de forskellige identiteter og kulturer. Herved "oversætter" Regionskontoret Sønderjylland-Schleswig ofte ret subtile berøringsflader der relaterer til både den fælles og den egne historie, kultur, landenes forskellige størrelse, traditioner, den økonomiske situation etc.

Projekt beinhaltet, wurde genehmigt.

Die Aufstellung im einzelnen:

Regionskontor (Kerntätigkeit): 2.400.000 DKK / 328.000€

Infocenter: 900.000 DKK/ 121.000€

People to People: 550.000 DKK / 75.000 €

### **Netzwerkarbeit**

Darüber hinaus war das gesamte Regionskontor u.a. damit beschäftigt, Netzwerke zu gründen und zu pflegen und sich mit Sachthemen auseinander zu setzen, u.a. mit dem Flensborg Fjord Projekt, das vorsieht, die Flensburger Förde auch unter Wasser zu erkunden, um es nicht zuletzt touristisch zu vermarkten. Erkundigungen über Fördermöglichkeiten aus dem Europäischen Sozialfonds ESF wurden eingezogen, das Seniorennetzwerk gepflegt, Erkundigungen über ein mögliches deutsch-dänisches Gemeinschaftsprojekt zum Thema Soziale Dienste, Austausch von Pflegepersonal eingezogen, diverse Vorträge vor Multiplikatoren aus Wirtschaft, Kultur und Politik gehalten.

Viele Anfragen von Institutionen, Verwaltungen, Partnern wurden behandelt, Tipps der deutsch-dänischen Zusammenarbeit gegeben. Das Regionskontor versteht sich als Mittler, und dazu gehört auch, dass die unterschiedlichen Verhaltensweisen und Kulturen verstanden, bzw. übersetzt werden. Dabei „übersetzt“ das Regionskontor Sønderjylland – Schleswig in vielen Fällen auch eher diffizile Befindlichkeiten, die sich aus gemeinsamer ebenso wie aus der verschiedenen Geschichte, Kultur, den Größenunterschieden der Länder, Tradition, unterschiedlicher wirtschaftlicher Situation etc. ergeben.

Dette udgør ifølge Regionskontorets medarbejdere arbejdets største udfordring og kræver et godt kendskab til både den ene og den anden kultur i forskellige sammenhæng.

### **Marketing/Offentlighedsarbejde**

Det blev udgivet og udsendt 56 pressemeddelelser med informationer om nyeste udviklinger indenfor Region Sønderjylland – Schleswigs grænseoverskridende samarbejde. Der blev holdt foredrag om selve Regionskontoret, om grænsependlingen, sprogkampagnen. InfoRegion, Region Sønderjylland – Schleswigs Mitteilungsblatt, udkom både i papirform og på Internettet.

Generelt kan Region Sønderjylland – Schleswig ikke klage over manglende pressedækning. Sammenlignet med lignende institutioner kan respons fra pressen siges at være virkelig god.

Pressedækningen er dog ikke lige god på begge sider af grænsen. På den tyske side er pressedækningen udmærket – dette skyldes især sh:z Verlags åbenhed overfor grænseoverskridende emner (Flensburger Tageblatt, Husumer Nachrichten, Schlei-Bote etc) interesse i og åbenhed overfor grænseoverskridende emner, Regionskontorets gode relationer til NDR samt den generelle interesse fra ugebladene som f.eks. Moin Moin, Palette og Flensburg-Journal. Der Nordschleswiger, det tyske mindretals avis, og Flensborg Avis, det danske mindretals blad, er ligeledes uundværlig

Dies erfordert ein besonderes Wissen der beiden Kulturen in verschiedenen Zusammenhängen und macht nach Ansicht der Mitarbeiter des Regionskontors den Reiz und die besonderen Anforderungen an die Arbeit aus.

### **Marketing / Öffentlichkeitsarbeit**

56 Pressemitteilungen wurden erstellt und verschickt, die Interessierten an der Region Sønderjylland – Schleswig und die Freunde der Region über neue Entwicklungen informiert, diverse Vorträge sowohl vom Regionskontor insgesamt als auch über die Grenzpendeln sowie Sprachenkampagne wurden gehalten. Die InfoRegion, das Mitteilungsblatt der Region Sønderjylland – Schleswig, erschien in Papierform wie auch im Internet.

Generell kann sich die Region Sønderjylland – Schleswig nicht über fehlende Resonanz in den Medien beschweren. Sie kommt sogar, will man es mit anderen Institutionen vergleichen, außerordentlich gut dabei weg.

Doch ist die Resonanz auf die Pressemitteilungen unterschiedlich in Deutschland und in Dänemark. Während auf der deutschen Seite insbesondere durch die Offenheit des Schleswig-Holsteinischen Zeitungsverlages (Flensburger Tageblatt, Husumer Nachrichten, Schlei-Bote etc) gegenüber grenzüberschreitenden Themen und die guten Beziehungen des Regionskontors zum NDR sowie der generellen Aufgeschlossenheit von Wochenblättern wie Moin Moin, Palette und Flensburg-Journal. Der Nordschleswiger, die Zeitung der deutschen

i denne sammenhæng. Her mærker man en stor interesse for at behandle dansk-tyske temaer.

På den danske side er situationen en anden. Her er interessen for generelt at beskæftige sig med grænseoverskridende temaer eller det dansk-tyske samarbejde, bortset fra et par undtagelser, ikke særlig stor. Her drejer det sig rent faktisk om en informationsbarriere, der skal nedbrydes.

## **2. Regionalråd**

### **2.1. Regionalrådsmedlemmer**

#### Sønderjyllands Amt:

Amtsborgmester Carl Holst, Sønderjyllands Amt  
Kst. Amtsdirektør Tom Ahmt, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Karsten Meyer Olesen, Sønderjyllands Amt  
Borgmester Nis Mikkelsen, Vojens, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Anna Margrethe Ikast, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Jens Andresen, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Torben Jessen, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Bjarke Larsen, Sønderjyllands AmtB  
Amtsrådsmedlem Thorkild Dahl Nielsen, Sønderjyllands Amt  
Kommunalbestyrelsesmedlem Villy B. Jakobsen, Lundtoft Kommune  
Direktør Kaj Grünfeld, Sønderjyllands Erhvervscenter  
LO-formand Willy Sahl, Sønderjyllands Erhvervscenter  
Kredsformand Thorkild Jacobsen, Det regionale Arbejdsråd

Minderheit und Flensburg Avis, die Zeitung der dänischen Minderheit, sind eine unentbehrliche Hilfe. Hier ist die Bereitschaft spürbar und sichtbar, sich der deutsch-dänischen Themenpalette anzunehmen.

Die Situation auf dänischer Seite ist schwieriger. Das Interesse, generell über die Grenze zu schauen und insbesondere das Interesse an der deutsch-dänische Zusammenarbeit ist, abgesehen von wenigen Ausnahmen, eher sehr gering. Hier kann man in der Tat von einer Informationsbarriere sprechen, die es zu überwinden gilt.

## **2. Regionalrat**

### **2.1. Mitglieder des Regionalrates**

#### Sønderjyllands Amt:

Amtsborgmester Carl Holst, Vorsitzender, Sønderjyllands Amt  
Kst. Amtsdirektør Tom Ahmt, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Karsten Meyer Olesen, Sønderjyllands Amt  
Borgmester Nis Mikkelsen, Vojens, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Anna Margrethe Ikast, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Jens Andresen, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Torben Jessen, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Bjarke Larsen, Sønderjyllands Amt  
Amtsrådsmedlem Thorkild Dahl Nielsen, Sønderjyllands Amt  
Kommunalbestyrelsesmedlem Villy B. Jakobsen, Lundtoft Kommune  
Direktør Kaj Grünfeld, Sønderjyllands Erhvervscenter  
LO-formand Willy Sahl, Sønderjyllands Erhvervscenter  
Kredsformand Thorkild Jacobsen, Det regionale Arbejdsråd

Regionschef Anne Kirk, Det regionale Arbejdsråd  
Direktør Finn Breuning, Arbejdsråd / DA  
Borgmester Jørn Lehmann Petersen, Broager Kommune  
Borgmester Ole Østvig Nissen, Nr. Rangstrup Kommune  
Borgmester Aase Nyegaard, Augustenborg Kommune  
Borgmester Hans L. Hansen, Tønder Kommune  
Amtsrådsmedlem Hinrich C. Jürgensen, Sønderjyllands Amt  
Dyrlæge Hans Heinrich Hansen, BDN /Tysk mindretal

Kreis Schleswig-Flensburg:

Kreispræsident Johannes Petersen, Formand, Kreis Schleswig-Flensburg  
Landrat Bogislav-T. von Gerlach, Kreis Schleswig-Flensburg  
Erster Kreisrat Peter-Dietrich Henningsen, Kreis Schleswig-Flensburg  
Kreistagsabgeordneter Hermann Ameln, Kreis Schleswig-Flensburg  
Kreistagsabgeordneter Dr. Hans-Werner Johannsen, Kreis Schleswig-Flbg.  
Kreistagsabgeordnede Frauke Kramer, Kreis Schleswig-Flensburg  
Bürgermeister Andreas Lorenzen, Kreis Schleswig-Flensburg

Stadt Flensburg:

Oberbürgermeister Klaus Tscheuschner, Stadt Flensburg  
Stadtpræsident Hans Hermann Laturnus, Stadt Flensburg  
Ratsfrau Barbara Philipsen, Stadt Flensburg  
Ratsfrau Heidemarie Winkelmann, Stadt Flensburg  
Ratsherr Manfred Kühl, Stadt Flensburg  
Hauptgeschäftsführer Peter Michael Stein, IHK  
Kreisvorsitzender Peter Köhler, DGB, FL

Regionschef Anne Kirk, Det regionale Arbejdsråd  
Direktør Finn Breuning, Arbejdsråd / DA  
Borgmester Jørn Lehmann Petersen, Broager Kommune  
Borgmester Ole Østvig Nissen, Nr. Rangstrup Kommune  
Borgmester Aase Nyegaard, Augustenborg Kommune  
Borgmester Hans L. Hansen, Tønder Kommune  
Amtsrådsmedlem Hinrich C. Jürgensen, Sønderjyllands Amt  
Dyrlæge Hans Heinrich Hansen, BDN /Tysk mindretal

Kreis Schleswig-Flensburg:

Kreispræsident Johannes Petersen, Vorsitzender, Kreis Schleswig-Flbg.L  
Landrat Bogislav-T. von Gerlach, Kreis Schleswig-Flensburg  
Erster Kreisrat Peter-Dietrich Henningsen, Kreis Schleswig-Flensburg  
Kreistagsabgeordneter Hermann Ameln, Kreis Schleswig-Flensburg  
Kreistagsabgeordneter Dr. Hans-Werner Johannsen, Kreis Schleswig-Flbg.  
Kreistagsabgeordnede Frauke Kramer, Kreis Schleswig-Flensburg  
Bürgermeister Andreas Lorenzen, Kreis Schleswig-Flensburg

Stadt Flensburg:

Oberbürgermeister Klaus Tscheuschner, Stadt Flensburg  
Stadtpræsident Hans Hermann Laturnus, Stadt Flensburg  
Ratsfrau Barbara Philipsen, Stadt Flensburg  
Ratsfrau Heidemarie Winkelmann, Stadt Flensburg  
Ratsherr Manfred Kühl, Stadt Flensburg  
Hauptgeschäftsführer Peter Michael Stein, IHK  
Kreisvorsitzender Peter Köhler, DGB, FL

Kreis Nordfriesland:

Kreispräsident Helmut Wree, Kreis Nordfriesland  
Landrat Dr. Olaf Bastian, Kreis Nordfriesland  
Zweiter stellv. Kreispräsident Henning Möller, Kreis Nordfriesland  
Kreistagsabgeordnete Antje Bartels, Kreis Nordfriesland  
Kreistagsabgeordneter Peter Martinen, Kreis Nordfriesland  
Kreistagsabgeordneter Hauke Christiansen, Kreis Nordfriesland  
Erster stellv. Kreispräsident Siegfried Struwe, Kreis Nordfriesland

Observatører:

Folketingsmedlem Peter Christensen  
Folketingsmedlem Lise von Seelen  
Direktør Jørgen Kühl, Institut for Grænseforskning.  
Staatssekretær Dr. Eberhard Schmidt Elsaëber, Landesregierung, Ministerium  
für Justiz, Arbeit und Europa  
MdL Susanne Herold  
MdL Anna Schlosser-Keichel

**3. Regionalforsamling**

**3.1. Medlemmer af Regionalforsamlingen**

Karsten Uno Petersen, Vækstforum, Region Syddanmark  
Jens Andresen, Formand, Regionsrådsmedlem Region Syddanmark  
  
Hans Peter Geil, Borgmester, Haderslev Kommune  
Tove Larsen, Borgmester, Aabenraa Kommune  
Vagn Therkel Pedersen, Borgmester, Tønder Kommune

Kreis Nordfriesland:

Kreispräsident Helmut Wree, Kreis Nordfriesland  
Landrat Dr. Olaf Bastian, Kreis Nordfriesland  
Zweiter stellv. Kreispräsident Henning Möller, Kreis Nordfriesland  
Kreistagsabgeordnete Antje Bartels, Kreis Nordfriesland  
Kreistagsabgeordneter Peter Martinen, Kreis Nordfriesland  
Kreistagsabgeordneter Hauke Christiansen, Kreis Nordfriesland  
Erster stellv. Kreispräsident Siegfried Struwe, Kreis Nordfriesland

Beobachter:

Folketingsmedlem Peter Christensen  
Folketingsmedlem Lise von Seelen  
Direktør Jørgen Kühl, Institut for Grænseforskning.  
Staatssekretær Dr. Eberhard Schmidt Elsaëber, Landesregierung,  
Ministerium für Justiz, Arbeit und Europa  
MdL Susanne Herold  
MdL Anna Schlosser-Keichel

**3. Regionalversammlung**

**3.1. Mitglieder der Regionalversammlung**

Karsten Uno Petersen, Wachstumsforum, Region Syddanmark  
Jens Andresen, Vorsitzender, Mitglied des Regionsrates der Region  
Syddanmark  
  
Hans Peter Geil, Bürgermeister, Haderslev Kommune  
Tove Larsen, Bürgermeisterin, Aabenraa Kommune  
Vagn Therkel Pedersen, Bürgermeister, Tønder Kommune

Jan Prokopek Jensen, Borgmester, Sønderborg Kommune  
Kim Anker Hansen, HR Manager, HTS-A Arbejdsgiver- og Erhvervsorganisationen  
Thorkild Jacobsen, Afdelingsformand, Dansk EI Forbund  
Prorektor Bjarne Graabech Sørensen, Ledelsessekretariatet Syddansk Universitet, Kolding  
Stephan Kleinschmidt, Kulturudvalgsformand Sønderborg Kommune  
Hinrich C. Jürgensen, Formand tysk mindretal BDN

Klaus Tscheuschner, Overborgmester, Stadt Flensburg  
Gerhard Bethge, dansk mindretal SSW, Stadt Flensburg  
Helmut Wree, Kreispräsident, Kreis Nordfriesland  
Johannes Petersen, Kreispräsident, Kreis Schleswig-Flensburg  
Bogislav-T. von Gerlach, Landrat, Kreis Schleswig-Flensburg  
Helmut Hartmann, DGB-Region S-H-Nord  
Dirk Nicolaisen, IHK Flensburg  
Prof. Dr. Heiner Dunckel, Rektor Universität Flensburg  
Dr. Wolfgang Buschmann, borgmester, Gemeinde Harrislee  
Anke Spoorendonk, Formand for SSWs landdagsgruppe SH, Det danske mindretal

Observatører:

Karen Margrethe Pedersen, Konst. Direktør Grænse-regionsforskningsinstitut

MF (endnu ikke udpeget)

Dr. Eberhard Schmidt- Elsaesser, Staatssekretär, Ministerium für Justiz, Arbeit und Europa

Jan Prokopek Jensen, Bürgermeister, Sønderborg Kommune  
Kim Anker Hansen, Personalleiter, HTS-A Arbeitgeber und Wirtschaftsorg.

Thorkild Jacobsen, Abteilungsvors. Dän. EI-Gewerkschaft LO  
Prorektor Bjarne Graabech Sørensen, Leitungssekretariat Syddansk Universitet, Kolding  
Stephan Kleinschmidt, Vors. Kulturausschuss Sønderborg Kommune  
Hinrich C. Jürgensen, Hauptvorsitzender BDN – Bund Deutscher Nordschleswiger

Klaus Tscheuschner, Oberbürgermeister, Stadt Flensburg  
Gerhard Bethge, SSW-Fraktionsvorsitzender, Stadt Flensburg  
Helmut Wree, Kreispräsident, Kreis Nordfriesland  
Johannes Petersen, Kreispräsident, Kreis Schleswig-Flensburg  
Bogislav-T. von Gerlach, Landrat, Kreis Schleswig-Flensburg  
Helmut Hartmann, DGB-Region S-H-Nord  
Dirk Nicolaisen, IHK Flensburg  
Prof. Dr. Heiner Dunckel, Rektor Universität Flensburg  
Dr. Wolfgang Buschmann, Bürgermeister, Gemeinde Harrislee  
Anke Spoorendonk, Fraktionsvors. SSW-Landtagsfraktion, die dänische Minderheit /

Beobachter:

Karen Margrethe Pedersen, Kommiss. Direktorin  
Grenzregionforschungsinstitut

Mitglied des Folketings (N.N.)

Dr. Eberhard Schmidt- Elsaesser, Staatssekretär, Ministerium für Justiz, Arbeit und Europa

Susanne Herold, MdL, Schleswig-Holsteinischer Landtag

#### **4. Udvalg**

##### **4.1. Erhvervsudvikling**

Udvalget for erhvervsudvikling, arbejdsmarked og erhvervs- og videregående uddannelser afholdt tre møder i 2006: den 20.02.06, den 18.05.06 og et fælles møde med Udvalget for regional planlægning den 01.11.06.

Udvalgsformand var Peter Köhler, Flensburg, og næstformand var Willy Sahl, DK.

Mødet den 01.11.06 var udvalgets sidste, da det hidtidige partnerskab i Region Sønderjylland-Schleswig ophørte med at bestå som følge af den danske kommunalreform, og der er indgået en ny aftale med nye partnere på dansk side.

Sønderjyllands Amt, Region Sønderjylland-Schleswigs hidtidige partner på dansk side, ophørte med at eksistere den 31. december 2006. Nye partnere er de nydannede kommuner Haderslev, Sønderborg, Tønder og Aabenraa. Udvalget holdt møde sammen med Udvalget for regional planlægning og koordinering/landområder, trafik og turisme under Region Sønderjylland-Schleswig, da de to områder bliver slået sammen i ét udvalg under den nye konstruktion.

Susanne Herold, MdL, Schleswig-Holsteinischer Landtag

#### **4. Ausschüsse**

##### **4.1. Wirtschaftsentwicklung**

Der Ausschuss für Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, berufliche Bildung und Hochschulentwicklung hat sich 2006 drei Mal getroffen, und zwar am 20.02.06, am 18.05.06 und in einer gemeinsamen Sitzung mit dem Regionalplanungsausschuss am 01.11.06. Vorsitzender des Ausschusses war Peter Köhler, Flensburg, stellvertretender Vorsitzender Willy Sahl, DK.

Der Sitzungstermin am 01.11.06 war der letzte Termin des Ausschusses, da die bisherige Partnerschaft in der Region Sønderjylland – Schleswig durch die Kommunalreform in Dänemark zu bestehen aufhörte und ein neuer Vertrag mit neuen Partnern auf dänischer Seite eingegangen worden ist.

Sønderjyllands Amt, der bisherige Partner der Region Sønderjylland – Schleswig auf dänischer Seite, hörte am 31. Dezember 2006 zu bestehen auf. Neue Partner sind die neu gegründeten Kommunen Hadersleben/Haderslev, Sonderburg/Sønderborg, Tønder/Tønder und Apenrade/Aabenraa. Der Ausschuss tagte gemeinsam mit dem Ausschuss für Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume, Verkehr und Tourismus der Region Sønderjylland-Schleswig, da die beiden Bereiche in der neuen Konstruktion in einem Ausschuss zusammengefasst werden.

På det fælles møde med Udvalget for regional planlægning den 01.11.06 gjorde Udvalget for erhvervsudvikling også status over 5 års udvalgsarbejde i perioden 2001-2006. Udvalget har i denne periode beskæftiget sig med følgende emner:

#### 2001

- Præsentation af EURES-netværket
- Præsentation af aktuelle projekter under PROGA
- Udvalgets arbejdsmåde og integrering af uddannelsesinstitutioner
- Drøftelse af papiret vedrørende erhvervsintegration
- Beretning fra universitetsrektorerne
- Fremtidigt samarbejde med erhvervssammenslutningerne
- Drøftelse af oplægget vedrørende erhvervsintegration
- Præsentation af Interreg-ansøgningen "Fortsættelse PROGA-kontor"
- Beretning om status for samarbejdet mellem de højere læresteder i grænseregionen
- Fremtidigt samarbejde med erhvervssammenslutningerne

#### 2002

- Præsentation af kvalitetsrapporten om erhvervsudviklingen i Region Sønderjylland/Schleswig
- Erhvervsintegration som Interreg III A-projekt
- Statusberetning om samarbejdet mellem de højere læresteder
- Dokumentation vedrørende den erhvervspolitiske konference inden for rammerne af EURES-netværket
- Drøftelse af workshoppen inden for rammerne af EURES-netværket
- Foredrag om Sønderjyllands erhvervsstrategi
- Præsentation af CE GAB-projektet
- Præsentation af samarbejdet mellem erhvervssammenslutningerne med Øresund-Business-Council som forbillede

In der gemeinsamen Sitzung mit dem Regionalplanungsausschuss am 01.11.06 wurde auch von Seiten des Wirtschaftsausschusses Bilanz über 5 Jahre Ausschussarbeit von 2001 bis 2006 gezogen. Der Ausschuss hat sich in der fünfjährigen Periode mit folgenden Themen beschäftigt:

#### 2001

- Vorstellung des EURES-Netzwerkes
- Vorstellung aktueller Projekte im Rahmen von PROGA
- Arbeitsweise des Ausschusses und Einbindung von Bildungsträgern
- Erörterung des Papiers zur Wirtschaftsintegration
- Bericht der Rektoren der Hochschulen
- Künftige Zusammenarbeit mit den Wirtschaftsverbänden
- Erörterung der Vorlage zur wirtschaftlichen Integration
- Vorstellung des INTERREG-Antrages „Fortsetzung PROGA-Büro“
- Bericht zum aktuellen Stand Hochschulkooperation in der Grenzregion
- Künftige Zusammenarbeit mit den Wirtschaftsverbänden

#### 2002

- Vorstellung des Qualitätsberichtes über die Wirtschaftsentwicklung in der Region Sønderjylland/Schleswig
- Wirtschaftsintegration als INTERREG III A-Projekt
- Statusbericht über die Hochschulkooperation
- Dokumentation über die wirtschaftspolitische Konferenz des EURES-Netzwerkes
- Erörterung des Workshops im Rahmen des EURES-Netzwerkes
- Referat über Sønderjyllands Wirtschaftsentwicklungsstrategie
- Vorstellung des Projektes CE GAB
- Vorstellung der Zusammenarbeit der Wirtschaftsverbände am Beispiel des Øresund-Business-Council

- Udvalget holdt møde med Ursel Hoppe, Staatskanzlei og Rolf Fischer, MdL

#### 2003

- Grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi
- Undersøgelse af de mobilitetshæmmende faktorer ved tysk skatteret
- Grænsegængerrådgivningskontor som forslag fra EURES-netværket
- Præsentation af EURES-aktiviteter i 2002
- Præsentation af Udviklingscentrets virke, foredrag om logistik og trafik
- Statusberetning om grænsependlerrådgivning
- Grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi: præsentation af Interreg III A-ansøgningen (tidsplan for projektet)
- Grænseoverskridende erhvervsuddannelse og videreuddannelse
- Grænseoverskridende samarbejde mellem de højere læreanstalter
- Statusberetning om den grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi
- Fremtiden for de regionale støtteprogrammer samt information om Interreg III B

#### 2004

- Resultatet af spørgeundersøgelsen af grænsependlere
- Statusberetning om den grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi
- Grænseoverskridende erhvervsuddannelse i Danmark og samarbejde mellem erhvervsskoler (projekt NetBS)
- Undersøgelse af PROGA-projektet inden for andre erhvervsbrancher
- Forespørgsel fra kvindegruppen om at få observatørstatus i udvalget
- Beretning om udviklingen på arbejdsmarkedet på mellemlang sigt og den aktuelle situation i Sønderjylland
- Statusberetning om den grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi

#### 2005

- Gespräch des Ausschusses mit Frau Ursel Hoppe, Staatskanzlei und Herrn Rolf Fischer MdL

#### 2003

- Grenzüberschreitenden Wirtschaftsentwicklungsstrategie
- Untersuchung über die mobilitätshemmenden Faktoren des deutschen Steuerrechts
- Grenzgängerberatungsbüro als Vorschlag des EURES-Netzwerkes
- Vorstellung der EURES-Aktivitäten für das Jahr 2002
- Vorstellung der Tätigkeit des Udviklingscenters , Vortrag zum Thema Logistik u. Verkehr
- Sachstandsbericht Grenzpendlerberatung
- Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklungsstrategie: Vorstellung des INTERREG III A – Antrages (Ablaufplan)
- Grenzüberschreitende Berufsausbildung und Weiterbildung
- Grenzüberschreitende Hochschulkooperation
- Statusbericht Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklungsstrategie
- Zukunft der regionalen Förderprogramme sowie Informationen über INTERREG III B

#### 2004

- Ergebnisse der Befragung von Grenzpendlern
- Statusbericht Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklungsstrategie
- Grenzüberschreitende betriebliche Ausbildung in Dänemark und Kooperation der berufsbildenden Schulen (Projekt NetBS)
- Untersuchung des PROGA-Projektes auf andere Berufsbranchen
- Fachgruppe Frauen – Anfrage auf Beobachterstatus im Ausschuss
- Bericht über die mittelfristige Entwicklung und aktuelle Situation auf dem Arbeitsmarkt Sønderjylland
- Statusbericht Grenzüberschreitende Wirtschaftsentwicklungsstrategie

#### 2005

- Status, implementering og videreudvikling af den grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi for Region Sønderjylland – Schleswig
- Kernepunkter i Erhvervsudvalgets arbejde

#### 2006

- Status, implementering og videreudvikling af den grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi for Region Sønderjylland – Schleswig
- Kernepunkter i Erhvervsudvalgets arbejde
- Præsentation af et arbejdsforslag til oprettelse af et grænseoverskridende center for arbejdsmarkedsforskning
- Præsentation af grænsependlerundersøgelsen

Siden 2001 har det været et vigtigt punkt i Erhvervsudvalgets virke at bearbejde og følge udviklingen af den grænseoverskridende erhvervsudviklingsstrategi for Region Sønderjylland - Schleswig, der har modtaget støtte som Interreg III A-projekt. Det afsluttende arbejdsrapport blev forelagt udvalget i januar 2005. Det var nu op til de aktører, som også var en del af udviklingsprocessen, at udarbejde strategier for en implementering. Resultatet er på tysk side blevet etableringen af Entwicklungsagentur Nord GmbH med Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Stadt Flensburg som deltagere. Regionalmanagement for det dansk-tyske samarbejde vil blive implementeret af IHK Flensburg på virksomhedsplan.

Et andet vigtigt punkt i udvalgets arbejde har været udveksling af

- Sachstand, Umsetzung und Weiterentwicklung der Grenzüberschreitenden Wirtschaftsentwicklungsstrategie für die Region Sønderjylland – Schleswig
- Arbeitsschwerpunkte des Wirtschaftsausschusses

#### 2006

- Sachstand, Umsetzung und Weiterentwicklung der Grenzüberschreitenden Wirtschaftsentwicklungsstrategie für die Region Sønderjylland – Schleswig
- Arbeitsschwerpunkte des Wirtschaftsausschusses
- Vorstellung eines Arbeitsvorschlages zur Errichtung eines grenzüberschreitenden Zentrums für Arbeitsmarktforschung
- Vorstellung der Grenzpendlerstudie

Ein besonderer Schwerpunkt in der Arbeit des Wirtschaftsausschusses seit 2001 lag in der Bearbeitung und Begleitung der Entwicklung der Grenzüberschreitenden Wirtschaftsentwicklungsstrategie für die Region Sønderjylland-Schleswig gefördert als INTERREG III A Projekt. Das abschließende Arbeitspapier wurde im Januar 2005 dem Ausschuss vorgelegt. Die bereits im Entwicklungsprozess eingebundenen Beteiligten waren nun gefordert, Strategien für eine Umsetzung zu erarbeiten. Ergebnis ist auf deutscher Seite die Gründung einer Entwicklungsagentur Nord GmbH unter Beteiligung der Kreise Nordfriesland und Schleswig-Flensburg sowie der Stadt Flensburg. Die IHK zu Flensburg setzt das Regionalmanagement für die deutsch-dänische Zusammenarbeit auf Unternehmensebene um.

Ein weiterer Arbeitsschwerpunkt lag im Austausch von Informationen

informationer om grænsependlersituationen. Da henvendelserne fra grænsependlere om emner som social sikring, pension, arbejdsmarkedsforhold, skatter osv. voksede støt på både dansk og tysk side, så de ansvarlige i regionen et behov for at etablere et "kontaktsted". Til det formål blev der indsendt en ansøgning om støtte under Interreg III 3 A, som blev godkendt. Dermed blev det muligt at oprette Infocenter Grænse i 2004. Det stadigt stigende antal henvendelser, som overvejende kommer fra Tyskland, men også fra Danmark, bekræfter, at der er et behov for Infocentrets arbejde og for, at det bliver videreført. I perioden fra august 2004 til august 2006 blev der registreret 4.366 henvendelser (- man havde regnet med 1.000 rådgivninger fordelt over tre år!).

#### **4.2. Regionalplanlægning**

Udvalget for regional planlægning og koordinering/landområder, trafik og turisme under Region Sønderjylland-Schleswig har afholdt ét møde i 2006, den 01.11.06. To andre møder blev aflyst på grund af vanskeligheder med at få fastsat et mødetidspunkt.

Mødet den 01.11.06 var udvalgets sidste, da det hidtidige partnerskab i Region Sønderjylland-Schleswig ophørte med at bestå som følge af den danske kommunalreform, og der er indgået en ny aftale med nye partnere på dansk side.

Sønderjyllands Amt, Region Sønderjylland-Schleswigs hidtidige partner på

über die Grenzpendlersituation. Da die Anfragen durch Grenzpendler zu den Themen Sozialversicherung, Rente, Arbeitsmarkt, Steuern usw. sowohl auf deutscher als auch auf dänischer Seite stetig zunahmen, sahen die Verantwortlichen aus der Region die Notwendigkeit, einen „Anlaufpunkt“ einzurichten. Um dies umzusetzen, wurde ein Förderantrag durch INTERREG III 3 A gestellt und genehmigt. Damit war die Einrichtung des Infocenters Grenze in 2004 möglich. Die ständig steigenden Zahlen hinsichtlich der Anfragen, die überwiegend aus dem Bundesgebiet, aber auch aus Dänemark kommen, bestätigen die notwendige Existenz und Fortführung der Arbeit des Infocenters. Im Zeitraum von August 2004 bis August 2006 wurden 4366 Anfragen registriert (- gerechnet hatte man mit 1000 Beratungen über drei Jahre!).

#### **4.2. Regionalplanung**

Der Ausschuss für Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume, Verkehr und Tourismus der Region Sønderjylland-Schleswig hat 2006 ein Mal getagt, und zwar am 01.11.06. Zwei weitere Termine wurden aufgrund von Termenschwierigkeiten abgesagt.

Der Sitzungstermin am 01.11.06 war der letzte Termin des Ausschusses, da die bisherige Partnerschaft in der Region Sønderjylland – Schleswig durch die Kommunalreform in Dänemark zu bestehen aufhörte und ein neuer Vertrag mit neuen Partnern auf dänischer Seite eingegangen worden ist.

Sønderjyllands Amt, der bisherige Partner der Region Sønderjylland –

dansk side, ophørte med at eksistere den 31. december 2006. Nye partnere er de nydannede kommuner Haderslev, Sønderborg, Tønder og Aabenraa. Udvalget holdt møde sammen med Udvalget for erhvervsudvikling, da de to områder bliver slået sammen i ét udvalg under den nye konstruktion.

På det sidste møde i Udvalget for regional planlægning gjorde udvalgsformanden, Landrat Dr. Olaf Bastian, Nordfriesland, derfor status over 5 års arbejde.

#### Udvalgets funktion og sammensætning

Udvalget blev nedsat i 2001. Der har i gennemsnit været afholdt 3 - 4 møder om året. Udvalget består af fire politikere fra dansk og tysk side.

#### Emner, som udvalget har beskæftiget sig med, siden det blev nedsat i 2001

05.09.01

- Offshoreplanlægning vindkraftanlæg på dansk side
- Undersøgelsen "Grænseoverskridende jernbanetrafik over den dansk-tyske landegrænse"
- Udtalelse vedrørende landskabsrammeplan (planlægningsområde V)
- Indstilling vedrørende en nødvendig forbedring af den grænseoverskridende jernbanetrafik
- Regionalplan Sønderjyllands Amt

05.12.01

Schleswig auf dänischer Seite, hørte am 31. Dezember 2006 zu bestehen auf. Neue Partner sind die neu gegründeten Kommunen Hadersleben/Haderslev, Sonderburg/Sønderborg, Tønder/Tønder und Apenrade/Aabenraa. Der Ausschuss tagte gemeinsam mit dem Wirtschaftsausschuss, da die beiden Bereiche in der neuen Konstruktion in einem Ausschuss zusammengefasst werden.

Daher zog der Vorsitzende des Regionalplanungsausschusses, Landrat Dr. Olaf Bastian, Nordfriesland in der letzten Sitzung des Regionalplanungsausschusses Bilanz über 5 Jahre.

#### Die Funktion und Zusammensetzung des Ausschusses

Der Ausschuss wurde im Jahr 2001 gegründet. Die Anzahl der Sitzungen belief sich auf durchschnittlich 3 bis 4 Sitzungen jährlich. Der Ausschuss setzt sich aus vier Politikern der deutschen und der dänischen Seite zusammen.

#### Themen des Ausschusses ab Gründung 2001

05.09.01

- Offshoreplanung Windkraftanlagen auf der dänischen Seite
- Studie "Grenzüberschreitender Schienenverkehr über die deutsch-dänische Landesgrenze"
- Stellungnahme zum Landschaftsrahmenplan (Planungsraum V)
- Positionspapier zur notwendigen Verbesserung des grenzüberschreitenden Schienenverkehrs
- Regionalplan Sønderjyllands Amt

05.12.01

- Planlægningsarbejde vedrørende hovedlandeveje på begge sider af grænsen
- Muligheder for et grænseoverskridende, koordineret planlægningsarbejde vedrørende hovedlandeveje

18.02.02

- Information om den planlagte forbindelse over Femer Bælt samt følgerne for Region Sønderjylland/Schleswig
- Information om den regionale kollektive trafik på begge sider af grænsen

30.05.02

- Information om opretholdelse af persontogtrafikken i Region Sønderjylland/Schleswig samt gennemførelse af undersøgelsen "Grænseoverskridende jernbanetrafik over den dansk-tyske landegrænse"
- Information om udkastet til den landsdækkende nærtrafikplan for Slesvig-Holsten

11.09.02

- Rammebetingelser for kombitrafikken: Muligheder for et dansk-tysk projekt (tog-bus)
- Flersproget skiltning på amtskommunale veje og motorveje
- Drøftelse af den videre fremgangsmåde omkring den grænseoverskridende togtrafik på strækningen Niebüll-Tønder og beslutningstagning herom

11.12.02

- Lufttrafikplanlægning. Status og markedspotentiale for lufttrafikken i regionen
- Interreg-projekt "Grænseoverskridende bustrafik"

- Fernstraßenplanungen beiderseits der Grenze

- Möglichkeiten einer grenzüberschreitenden abgestimmten Fernstraßenplanung

18.02.02

- Info über die geplante Fehmarnbeltquerung beiderseits der Grenze sowie die Folgen für die Region Sønderjylland/Schleswig
- Information über den Öffentlichen Personennahverkehr (ÖPNV) beiderseits der Grenze

30.05.02

- Info über den Erhalt des Schienenpersonenverkehrs für die Region Sønderjylland/Schleswig sowie Umsetzung der Studie "Grenzüberschreitender Schienenverkehr über die deutsch/dänische Landesgrenze"
- Info über den Entwurf des Landesweiten Nahverkehrsplans (LNVP) Schleswig-Holstein

11.09.02

- Rahmenbedingungen für den Kombiverkehr: Möglichkeiten für ein deutsch-dänisches Projekt (Schiene-Straße)
- Mehrsprachige Beschilderung an überörtlichen Straßen
- Beratung und Beschlussfassung über die weitere Vorgehensweise zum grenzüberschreitenden Zugverkehr auf der Strecke Niebüll-Tondern

11.12.02

- Luftverkehrsplanung. Bestandsaufnahme und Marktanalyse für den Luftverkehr in der Region
- Interreg-Projekt "Grenzüberschreitender ÖPNV"

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>17.01.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Togtrafik på vest-/østaksen på dansk og tysk side</li> <li>• Drøftelse af de grænseoverskridende aspekter af udtalelsen vedrørende Slesvig-Holstens trafikprogram og beslutningstagning herom</li> </ul> <p>03.06.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Godstransport på tysk side</li> <li>• Planlægning af et IBR-projekt i Region Sønderjylland/Schleswig</li> <li>• Regional erhvervsudviklingsstrategi for Region Sønderjylland/Schleswig, her: Inddragelse af emneområderne regional planlægning og koordinering/landområder og trafik</li> </ul> <p>20.10.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vejtrafik på vest-/østaksen på tysk side</li> <li>• Regional erhvervsudviklingsstrategi for Region Sønderjylland/Schleswig, her: Orientering om emner behandlet i styregruppen</li> <li>• Orientering og debat om problemer i den grænseoverskridende togtrafik, her: Billetbestilling på strækningen Ribe-Tønder-Niebuß</li> <li>• Orientering om yderligere planer, set i forbindelse med tildeling af ordre på strækningen Hamborg-Westerland</li> </ul> <p>10.12.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planlægning af vindkraft i regionen</li> <li>• Præsentation af havvindmølleparken Butendiek</li> <li>• Præsentation af konceptet "Vindtved"/grænseoverskridende vindmøllepark</li> </ul> | <p>17.01.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schienenverkehr auf der West/Ost-Achse auf dänischer und deutscher Seite</li> <li>• Beratung und Beschlussfassung über die grenzüberschreitenden Aspekte der Stellungnahme zum Landesverkehrsprogramm des Landes Schleswig-Holstein</li> </ul> <p>03.06.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Situation des Güterverkehrs auf der deutschen Seite</li> <li>• Planung eines IBR-Projektes in der Region Sønderjylland/Schleswig</li> <li>• Regionalwirtschaftliche Entwicklungsstrategie der Region Sønderjylland/Schleswig, hier: Einbeziehung der Aspekte Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume und Verkehr</li> </ul> <p>20.10.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Straßenverkehr auf der West/Ost-Achse auf der deutschen Seite</li> <li>• Regionalwirtschaftliche Entwicklungsstrategie der Region Sønderjylland/Schleswig, hier: Sachstandsbericht über die in der Steuerungsgruppe behandelten Themen</li> <li>• Bericht und Diskussion über Probleme im grenzüberschreitenden Bahnverkehr, hier: Fahrkartenbuchungssystem auf der Strecke Ribe-Tondern-Niebuß</li> <li>• Bericht über weitere Planungen aufgrund der Zuschlagserteilung auf der Strecke Hamburg-Westerland</li> </ul> <p>10.12.03</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Windkraftplanung in der Region</li> <li>• Darstellung des Offshore Windparks Butendiek</li> <li>• Darstellung des Grenzregionalkonzepts "Vindtved"/Grenzüberschreitender Windpark</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Resultater vedrørende Forbundsstrafikplanen under hensyntagen til grænseoverskridende aspekter

29.09.04

- Grænseoverskridende bustrafik
- Grænseoverskridende billetafregningssystem
- Grænsebygningernes fremtid
- Samarbejde inden for turisme
- Bachelor-tesen "Perspektiver i den grænseoverskridende regionalplanlægning for Region Sønderjylland/Schleswig"
- Arbejdsgruppen "Vision Sønderjylland - det vil vi"

13.04.05

- Togforbindelse på strækningen Tønder-Tinglev-Padborg-Flensborg-Niebüll
- Projekt "BIORoad" ved Flensborg Universitet
- Vindmøllepark ved den dansk-tyske grænse

Da udvalget fik nye medlemmer medio 2004, og de nye medlemmer havde mange aftaler, der skulle overholdes, blev det stadig vanskeligere at indkalde udvalget til møde. Desuden viste erfaringerne, at en afgrænsning af opgaverne i forhold til mange af Udvalget for erhvervsudvikling/arbejdsmarked/erhvervs- og videregående uddannelsers emnefelt ikke var hensigtsmæssig.

I forbindelse med den grænseoverskridende workshop i efteråret 2005 blev der derfor stillet forslag om for fremtiden at lægge Udvalget for regional planlægning og koordinering/landområder, trafik og turisme og Udvalget for erhvervsudvikling/arbejdsmarked/erhvervs- og videregående uddannelser

- Ergebnisse des Bundesverkehrswegeplanes unter Berücksichtigung grenzüberschreitender Aspekte

29.09.04

- Grenzüberschreitender ÖPNV
- Grenzüberschreitendes Fahrkartenabrechnungssystem
- Zukunft der Grenzgebäude
- Zusammenarbeit im Tourismus
- Bachelor-Thesis "Perspektiven grenzübergreifender Regionalplanung für die Region Sønderjylland/Schleswig"
- Arbeitsgruppe "Vision Sønderjylland – det vil vi"

13.04.05

- Bahnrundverkehr auf der Strecke Tondern-Tinglev-Padborg-Flensburg-Niebüll
- Projekt "BIORoad" der Universität Flensburg
- Windpark an der deutsch-dänischen Grenze

Durch Neubesetzung des Ausschusses ab Mitte 2004 und die enge Terminlage der neuen Mitglieder gestaltete sich die Einberufung des Ausschusses zunehmend schwierig. Zudem zeigten die Erfahrungen, dass sich eine Aufgabenabgrenzung zu vielen Themenfeldern des Ausschusses für Wirtschaftsentwicklung/Arbeitsmarkt/berufliche Bildung/Hochschulentwicklung als nicht sinnvoll erwies.

Im Rahmen des grenzüberschreitenden Workshops im Herbst 2005 wurde daher der Vorschlag erarbeitet zukünftig die Ausschüsse "Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume, Verkehr und Tourismus" sowie "Wirtschaftsentwicklung/Arbeitsmarkt/berufliche

sammen til et udvalg "Regionalplanlægning" med emnefeltene erhverv, turisme, trafik og miljø.

#### Resultater og udsigterne for fremtiden

Som følge af undersøgelsen "Grænseoverskridende jernbanetrafik over den dansk-tyske grænse", som Udvalget for regional planlægning og koordinering/landområder, trafik og turisme havde taget initiativ til, blev driften på jernbanestrækningen Niebüll - Tønder genoptaget i 2001. Det er fortsat utilfredsstillende, at der ingen gennemgående forbindelse er fra Niebüll til Esbjerg. På sit møde den 01.11.2006 vil udvalget på ny beskæftige sig med muligheden for at skabe en sådan gennemgående forbindelse.

Regionalrådet vedtog i 2001 en udtalelse udarbejdet af Udvalget for regional planlægning og koordinering/landområder, trafik og turisme vedrørende udkastet til landskabsrammeplanen (planlægningsområde V).

Regionalrådets/udvalgets forslag blev stort set imødekommet.

Udvalget tog sig af problemet med den manglende tosprogede skiltning. Det førte til, at Straßenbauamt Schleswig i samarbejde med Sønderjyllands Amt udviklede et tosproget skiltningkoncept ved den dansk-tyske grænse. Konceptet omfatter tosproget skiltning ved de tidligere grænseovergange og også angivelse af stednavne på dansk hhv. tysk inden for en bestemt afstand til grænsen. Implementeringen af konceptet er påbegyndt.

Bildung/Hochschulentwicklung" zu einem Ausschuss "Regionalplanung" mit den Themenfeldern Wirtschaft, Tourismus, Verkehr und Umwelt zusammenzulegen.

#### Erfolge und Ausblick

Aufgrund der durch den Ausschuss für Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume, Verkehr und Tourismus initiierten Studie "grenzüberschreitender Schienenverkehr über die deutsch-dänische Grenze" wurde die Wiederaufnahme der Eisenbahnstrecke Niebüll - Tondern im Jahr 2001 erreicht. Unbefriedigend ist weiterhin die fehlende durchgehende Verbindung von Niebüll bis Esbjerg. Mit der Frage, ob die durchgehende Verbindung möglich ist, wird sich der Ausschuss in seiner Sitzung am 01.11.2006 nochmals auseinandersetzen.

Der Regionalrat verabschiedete im Jahr 2001 eine Stellungnahme zum Entwurf des Landschaftsrahmenplanes (Planungsraum V), die im Ausschuss für Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume, Verkehr und Tourismus erarbeitet wurde. Den Anregungen des Regionalrates/Ausschusses wurden größtenteils entsprochen.

Der Ausschuss nahm sich des Problems der fehlenden zweisprachigen Beschilderung an. Es wurde erreicht, dass das Straßenbauamt Schleswig in Zusammenarbeit mit dem Amt Sønderjylland ein zweisprachiges Beschilderungskonzept für den Bereich der deutsch-dänischen Grenze erarbeitete. Dieses Konzept enthält die zweisprachige Beschilderung der ehemaligen Grenzübergänge, sowie ab einer bestimmten Entfernung bis zur Grenze auch die Angabe des Ortsnamens in der jeweils anderen

I forbindelse med emnet planlægning af vindkraft i regionen beskæftigede udvalgsmedlemmerne sig med konceptet "Vindtved" (grænseoverskridende vindmøllepark), som blev præsenteret af initiativtagerne, der blev oplyst om forudsætningerne for projektets realisering. Godkendelsesproceduren for vindmøllerne ved den dansk-tyske grænse er nu i mellemtiden afsluttet. Det forventes, at møllerne kan opføres i slutningen af 2007.

På udvalgets initiativ blev der desuden udarbejdet et koncept med henblik på videreudvikling af den grænseoverskridende bustrafik. Konceptet udviklede sig til Interreg-projektet "Grænseoverskridende bustrafik", som i et modul omfattede etablering af en hurtigbusrute på strækningen Sønderborg - Flensburg - Husum. Efter to år med Interreg-støtte viste ruten sig at være så stor en succes og omkostningsdækkende, at strækningen efterfølgende er blevet etableret permanent.

Udvalget foranledigede ved bestyrelsens mellemkomst og en udtalelse, at der blev optaget grænseoverskridende aspekter i Slesvig-Holstens nærtrafikprogram, som der i vid udstrækning blev taget hensyn til.

Derudover slog Udvalget for regional planlægning og koordinering/landområder, trafik og turisme gentagne gange til lyd for at få revet de

Landessprache. Mit der Umsetzung des Konzeptes wurde zwischenzeitlich begonnen.

Im Rahmen des Themas Windkraftplanung in der Region befassten sich die Ausschussmitglieder mit dem von den Betreibern vorgestellten Konzept "Vindtved" (Grenzüberschreitender Windpark). Den Initiatoren wurden die Voraussetzungen für eine Realisierung des Projektes dargelegt. Zwischenzeitlich konnte das Genehmigungsverfahren für die Windenergieanlagen an der deutsch-dänischen Grenze abgeschlossen werden. Es wird mit einer Montage der Anlagen Ende 2007 gerechnet.

Auf Initiative des Ausschusses wurde zudem die Erarbeitung eines Konzeptes zur Weiterentwicklung des grenzüberschreitenden ÖPNV's ergriffen. Daraus entwickelte sich das INTERREG - Projekt "Grenzüberschreitender ÖPNV", dass in einem Modul die Errichtung einer Schnellbuslinie auf der Strecke Sønderborg - Flensburg - Husum vorsah. Nach einer zweijährigen Unterstützung mit INTERREG-Mitteln erwies sich die Linie als so erfolgreich und kostendeckend, dass eine feste Implementierung der Strecke erfolgte.

Der Ausschuss brachte unter Einbeziehung des Vorstandes der Region über eine Stellungnahmen die Aufnahme der grenzüberschreitenden Belange in das landesweite Nachverkehrsprogramm ein, die in weiten Teilen Berücksichtigung fanden.

Darüber hinaus setzte sich der Ausschuss für Regionalplanung und -koordinierung/ländliche Räume, Verkehr und Tourismus verstärkt und

tomme grænsebygninger ned eller benyttet til andet formål. Resultatet blev, at de pågældende ressourcer blev bevilget, så bygningerne kunne fjernes. Grænsebygningerne i Padborg, Kupfermühle/Kruså, Ellund/Frøslev og Böglum/Sæd er nu blevet fjernet.

Udvalgsformanden har medvirket til udviklingen af en "regional erhvervsudviklingsstrategi for Region Sønderjylland-Schleswig".

Desuden har udvalget siden slutningen af 2004 beskæftiget sig med emnefeltet "Turisme". Indtil videre er det kun de eksisterende strukturer, der har været på dagsordenen. Dette felt kan åbne op for mange muligheder for yderligere samarbejde. Her må man navnlig også tage samarbejdet om nye Mål 3-projekter (Interreg IV A) i betragtning, som kan indebære langt større muligheder for samarbejde i fremtiden end hidtil.

#### **4.3. Kultur / ligestilling / sprog**

Udvalget for kultur, ligestilling & sprog afholdt fire møder i 2006: den 28.2.06 (to fraværende), den 13.6.06 (en fraværende), den 5.10.06 (tre fraværende) og den 14.12.06 sammen med Udvalget for ungdom & sport (fem fraværende).

Formand: Anna Margrethe Ikast, DK.  
Næstformand: Manfred Kühl, D.

wiederholt für den Abriss bzw. die Nachnutzung der leerstehenden Grenzgebäude ein. Es wurde erreicht, dass die entsprechenden Finanzmittel für den Abriss der Gebäude zur Verfügung gestellt wurden. In der Zwischenzeit sind die Grenzgebäude in Padborg, Kupfermühle/Kruså, Ellund/Frøslev und Böglum/Sæd abgerissen.

Über den Vorsitzenden des Ausschusses erfolgte eine Mitarbeit an der Erstellung der "Regionalwirtschaftlichen Entwicklungsstrategie der Region Sønderjylland-Schleswig".

Des weiteren wurde seit Ende 2004 das Themenfeld "Tourismus" aufgegriffen. Bisher wurden nur die bestehenden Strukturen thematisiert. In diesem Feld könnten sich viele weitere Möglichkeiten der Zusammenarbeit ergeben. Insbesondere ist hier auch die Zusammenarbeit über neue Ziel 3 (INTERREG IV A) - Projekte in Betracht zu ziehen, durch die sich zukünftig weitreichendere Möglichkeiten der Zusammenarbeit als bisher ergeben können.

#### **4.3. Kultur / Gleichstellung / Sprache**

Der Ausschuss für Kultur, Gleichstellung & Sprache tagte 2006 vier Mal: am 28.2.06 (2 abwesend), 13.6.06 (1 abwesend), 5.10.06 (3 abwesend) und am 14.12.06 gemeinsam mit dem Ausschuss für Jugend & Sport (5 abwesend).

Vorsitzende: Anna Margrethe Ikast, DK.  
Stellv. Vorsitzender: Manfred Kühl, D.

Udvalget har afholdt fire møder i løbet af 2006 og har her først og fremmest beskæftiget sig med ansøgningerne til Regionens Kultur- og Ungdomspulje. Ansøgningerne blev drøftet indgående, hvilket bl.a. førte til generelle diskussioner om perspektiverne for samarbejdet i Region Sønderjylland-Schleswig.

Udvalget har bl.a. beskæftiget sig med følgende emner:

#### Sprogkampagnen for Region Sønderjylland-Schleswig.

I 2005 besluttede udvalget at tage initiativ til en sprogkampagne, som har til formål at iværksætte projekter, der motiverer til at opnå en bedre nabosprogskompetence, idet der samtidig bliver dannet netværk på området. Anne-Mette Olsen fra Regionskontoret koordinerer sprogkampagnen og tog i 2006 initiativ til følgende projekter, som fremmer interessen for dansk og tysk:

- "Tag der dänischen Sprache" med begynderkurser, informationsstande, foredrag og kulturarrangementer i Husum, Flensburg, Slesvig og Leck
- "Tysk på en uge" med konferencer, kulturarrangementer, informationsstande, konkurrencer, diskussioner og foredrag i Sønderjylland
- "Prof. Dr. ABC", et sprogprojekt for danske og tyske børnehaver

Anne-Mette Olsen informerede løbende udvalget om aktiviteterne i sprogkampagnen, og udvalget diskuterede projektidéerne.

Im Laufe des Jahres 2006 hat der Ausschuss vier Mal getagt. In erster Linie hat man sich hier mit Anträgen an den Kultur- und Jugendpool der Region beschäftigt. Diese Anträge wurden eingehend diskutiert, was u.a. zu allgemeinen Diskussionen über die Perspektiven für die Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig geführt hat.

Der Ausschuss hat sich u.a. mit folgenden Themen auseinandergesetzt:

#### Die Sprachenkampagne für die Region Sønderjylland-Schleswig.

2005 beschloss der Ausschuss die Initiative für eine Sprachenkampagne zu ergreifen, deren Ziel es ist, Projekte zu initiieren, die dazu motivieren, eine bessere Kompetenz in der jeweiligen Nachbarsprache zu erwerben unter gleichzeitiger Bildung von Netzwerken auf diesem Gebiet. Anne-Mette Olsen vom Regionskontor koordiniert die Sprachenkampagne und ergriff 2006 die Initiative zu folgenden Projekten, die das Interesse für deutsch und dänisch fördern:

- „Tag der dänische Sprache“ mit Schnupperkursen, Infoständen, Vorträgen und Kulturveranstaltungen in Husum, Flensburg, Schleswig und Leck
- „Deutsch in einer Woche“ mit Konferenzen, Kulturveranstaltungen, Infoständen, Gewinnspielen, Diskussionen und Vorträgen in Sønderjylland
- „Prof. Dr. ABC“, ein Kindergartensprachprojekt für dänische und deutsche Kindergärten

Anne Mette Olsen informierte den Ausschuss laufend über die Aktivitäten im Rahmen der Sprachenkampagne und der Ausschuss diskutierte die

#### Kulturpris 2006 - kultur og sprog: tæt forbundet!

Udvalget besluttede, at prisen i 2006 skulle gå til et projekt, der på en nyskabende måde fremmer glæden ved at lære dansk og tysk som fremmedsprog med kunstens midler. Juryens valg faldt på projektet BørneKunstFestival 2006, da sprog og kultur her blev forbundet på en inspirerende måde. Prisen på 8.000 € blev uddelt på Regionalrådsmødet den 15.3.06. BørneKunstFestivalen fandt sted i foråret 2006 i Sønderborg og Flensborg.

#### Projekter fra Kultur- og Ungdomspuljen

Udvalget blev løbende underrettet om status for de projekter, der havde modtaget tilskud fra Kultur- og Ungdomspuljen.

#### Fremtiden for Kultur- og Ungdomspuljen/efterfølgerprojekt til People to People

Da People to People-projektet udløber i 2007, drøftede udvalget mulighederne for et efterfølgerprojekt, hvori Kultur- og Ungdomspuljen kan blive videreført. Udvalget blev løbende informeret om den finansielle situation for Kulturpuljen og om status for PtP-projektet.

#### Fremtiden for det dansk-tyske kultursamarbejde

Udvalget beskæftigede sig med fremtiden for det dansk-tyske

#### Projektideen.

#### Der Kulturpreis 2006 – Kultur und Sprache: eng miteinander verbunden!

Der Ausschuss beschloss, dass der Preis für 2006 einem Projekt verliehen werden soll, das auf innovative Weise mit den Mitteln der Kunst die Freude am Erlernen von Deutsch und Dänisch als Fremdsprachen fördert. Die Jury wählte das Projekt Kinder Kunst Festival 2006, da hier Sprache und Kultur auf eine inspirierende Weise verbunden wurde. Der Preis in Höhe von 8.000 € wurde bei der Regionalratssitzung am 15.3.06 vergeben. Das Kinder Kunst Festival fand im Frühjahr 2006 in Sonderburg und Flensburg statt.

#### Projekte aus dem Kultur- und Jugendpool

Der Ausschuss wurde laufend über den Stand der Dinge bei den Projekten unterrichtet, die Zuschüsse aus dem Kultur- und Jugendpool erhalten haben.

#### Die Zukunft des Kultur- und Jugendpools/Folgeprojekt für People-to-people

Da das People-to-people Projekt im 2007 ausläuft, diskutierte der Ausschuss Möglichkeiten für ein Folgeprojekt, durch das man den Kultur- und Jugendpool weiterführen kann. Der Ausschuss wurde laufend über die Finanzlage des Kulturpools und den Sachstand des PtP-Projektes informiert.

#### Zukunft der deutsch-dänischen Kulturzusammenarbeit

Der Ausschuss beschäftigte sich mit der Zukunft der deutsch-dänischen

kultursamarbejde efter den danske kommunalreform. Udvalget blev informeret om mødet mellem Sønderjyllands Amts Uddannelses- og Kulturafdeling og de fire nye sønderjyske kommuner. Der blev arrangeret et fælles møde mellem de fire nye danske kommunale repræsentanter, formanden og næstformanden, så man i fællesskab kunne drøfte baggrunde, erfaringer, nutiden og fremtiden. Desuden har kulturkonsulenterne i de fire sønderjyske kommuner taget plads i den dansk-tyske faggruppe Kultur.

#### Udvalgenes fremtidige struktur og følgerne for arbejdet i Kulturudvalget

Udvalget beskæftigede sig med den nye struktur for udvalgene under den kommende Regionalforsamling i Region Sønderjylland-Schleswig, som trådte i kraft med den danske kommunalreform pr. 1. januar 2007. Udvalget udarbejdede en afsluttende beretning med en beskrivelse af udvalgets opgaver og holdning samt anbefalinger til det kommende udvalg. Den 14.12.06 blev der desuden afholdt et fælles møde med Udvalget for ungdom & sport, hvor de to udvalg informerede hinanden om initiativer og projekter og diskuterede den kommende sammenlægning af de to udvalg.

#### **4.4. Sociale forhold / sundhed**

Formand: borgmester Jørn Lehmann Petersen, Broager  
Næstformand: Peter Martinen, Kreis Nordfriesland

Kulturzusammenarbeit nach der dänischen Kommunalreform. Der Ausschuss wurde über das Treffen zwischen Sønderjyllands Amts Ausbildungs- und Kulturabteilung und den 4 neuen Kommunen in Sønderjylland informiert. Eine gemeinsame Sitzung mit den 4 neuen, dänischen kommunalen Vertretern, der Vorsitzenden und dem 2. Vorsitzenden wurde arrangiert, um gemeinsam Hintergründe, Erfahrung, Gegenwart und Zukunft zu erörtern. Außerdem sind die Kulturberater der 4 Kommunen in Sønderjylland der deutsch-dänischen Kulturfachgruppe beigetreten.

#### Die zukünftige Struktur der Ausschüsse und die Folgen für die Arbeit des Kulturausschusses

Der Ausschuss beschäftigte sich mit der neuen Struktur der Ausschüsse der zukünftigen Regionalversammlung der Region Sønderjylland-Schleswig, die mit der dänischen Kommunalreform ab Januar 2007 in Kraft tritt. Ein Abschlussbericht des Ausschusses wurde verfasst mit einer Beschreibung der Aufgaben und Haltung des Ausschusses, sowie Empfehlungen für den zukünftigen Ausschuss. Außerdem wurde am 14.12.06 gemeinsam mit dem Ausschuss für Jugend & Sport getagt, wo die beiden Ausschüsse einander über Initiativen und Projekte informierten und die zukünftige Zusammenlegung der beiden Ausschüsse diskutierten.

#### **4.4. Soziales / Gesundheit**

Vorsitzender: Bürgermeister Jørn Lehmann Petersen, Broager, DK  
Stellv. Vorsitzender: Peter Martinen, Kreis Nordfriesland

Udvalget har afholdt fire møder i 2006: den 02.03.06 i Husum, den 27.06.06 i Sønderborg, den 20.09.06 i Tønder og den 01.11.06 i Aabenraa.

I forbindelse med møderne besøgte udvalget forskellige institutioner på social- og sundhedsområdet, f.eks. Theodor-Schäfer-Bildungswerk i Husum, og det beskæftigede sig bl.a. med følgerne af "Hartz IV" i Tyskland og integration af ledige i Danmark, med Health Care, med ældrenetværket, som Region Sønderjylland-Schleswig har oprettet, og med psykiatrien i Tønder Kommune. Derudover udarbejdede udvalget en resolution om udvalgets arbejde i fremtiden under den nye konstruktion med en indtrængende appel om at videreføre dette arbejde.

Udtalelsen, som blev forelagt Regionalrådet og den nye Regionalforsamling, har følgende ordlyd:

**Ønske om et "dansk-tysk udvalg for sundhed og sociale forhold" fra 2007 og frem**

Udvalget besluttede på sit møde d. 1. nov. 2006 at appellere til den nye regionalforsamling for Region Sønderjylland-Schleswig, om at der også efter ikrafttræden af det nye aftalegrund, vil blive nedsat et (nyt) udvalg til fortsættelse af de hidtidige aktiviteter.

2006 fanden vier Sitzungen statt: am 02.03.06 in Husum, am 27.06.06 in Sonderburg/Sønderborg, am 20.09.06 in Tondern / Tønder, und am 01.11.06 in Apenrade / Aabenraa.

Der Ausschuss besuchte bei seinen Sitzungen verschiedene Einrichtungen im Sozialen Dienst, bzw. im Gesundheitssektor, so etwa das Theodor-Schäfer-Bildungswerk in Husum und er beschäftigte sich u.a. mit den Folgen von Hartz IV und der Integration von Arbeitslosen in Dänemark; mit Health Care, mit dem von der Region Sønderjylland – Schleswig errichteten Seniorennetzwerk, der Gemeindepsychiatrie in Tønder. Der Ausschuss erarbeitete darüber hinaus eine Resolution, die sich mit der Zukunft der Arbeit des Ausschusses in der neuen Konstruktion befasst und die den dringenden Appell enthält, diese Arbeit weiterhin fort zu führen.

Die Stellungnahme, die dem Regionalrat und der neuen Regionalversammlung vorgelegt wurde, hat folgenden Wortlaut:

**Vorschlag zur Einrichtung eines "Dänisch-deutschen Ausschusses für Gesundheit und Soziales" ab 2007**

Der Ausschuss beschloss auf seiner Sitzung am 1. November 2006, an die neue Regionalversammlung der Region Sønderjylland-Schleswig zu appellieren, dass auch nach dem Inkrafttreten der neuen Vereinbarungsgrundlage ein neuer) Ausschuss zur Weiterführung der bisherigen Aktivitäten eingesetzt wird.

Begrundelsen er at hele social- og sundhedsområdet er af meget stor samfundsmæssig betydning, og at politikken indenfor området indvirker på væsentlige dele af hele samfundslivet og befolkningens livskvalitet. Udvalget finder at der har været et stort udbytte af deres hidtidige arbejde. Om end der ikke har været konkrete resultater af alle de emner, som udvalget har beskæftiget sig med siden 2001, er der i perioden opnået en klart større bevidsthed om det gensidige social- og sundhedsarbejde op hver side af grænsen, og der er formidlet en lang række faglige kontakter.

Udvalget foreslår følgende 3 sektorer:

- det brede sundhedsarbejde udenfor sygehusvæsenet,
- det brede sociale arbejde, herunder problematikker omkring de unge som stof- og alkoholmisbrug samt
- den del af arbejdsmarkedet som vedrører sociale forhold incl. langtidsledige og andre personer som ikke umiddelbart vil kunne fungere på arbejdsmarkedet på lige fod med almindelige arbejdstagere.

Det foreslås at udvalget sammensættes af repræsentanter for de 4 sønderjyske kommuner samt de 3 tyske kredse samt evt. Region Syddanmark. Disse bør indbyrdes sørge for at alle de ovennævnte fagområder er repræsenteret ved udvalgsformandskaber eller lignende.

Zur Begründung wird angeführt, dass der gesamte Bereich Gesundheit und Soziales von erheblicher gesellschaftliche Bedeutung ist, und die Politik in diesem Bereich direkt auf wesentliche Aspekte des gesamten gesellschaftlichen Lebens und der Lebensqualität der Bevölkerung einwirkt. Der Ausschuss ist der Überzeugung, dass bei der bisherigen Arbeit bedeutsame Resultate erzielt worden sind. Auch wenn nicht für alle Themen, mit denen sich der Ausschuss seit 2001 befasst hat, konkrete Ergebnisse vorliegen, sind doch in diesem Zeitraum die Aspekte der gegenseitigen Sozial- und Gesundheitsarbeit auf beiden Seiten der Grenze deutlicher hervorgetreten, und es wurde ein breites Spektrum von fachlichen Kontakten etabliert.

Der Ausschuss schlägt die folgenden drei Sektoren vor:

- die allgemeine Arbeit im Gesundheitssektor außerhalb des Krankenhausbereiches,
- der gesamte soziale Bereich, einschließlich der Problematik von Jugendlichen mit Drogen- und Alkoholmissbrauch, sowie
- die Aufgaben im Bereich des Arbeitsmarktes mit sozialen Aspekten wie Langzeitarbeitslosigkeit und Personen, deren unmittelbare Funktionalität im Vergleich zu anderen Arbeitnehmern eingeschränkt ist.

Es wird vorgeschlagen, dass der Ausschuss mit Vertretern der vier Kommunen in Sønderjylland und den drei deutschen Kreisen besetzt wird, und gegebenenfalls der Region Syddanmark. Die interne Zusammensetzung sollte derart gewählt werden, dass alle oben genannten Fach-

Udvalgets arbejde skal iværksættes i tæt samarbejde med de relevante forvaltninger og institutioner. Udvalget ønsker en forstærket sekretariatsfunktion.

#### **4.5. Miljø / naturbeskyttelse**

Formand: Thorkild Dahl Nielsen, DK

Næstformand: Andreas Lorenzen, Kreis Schleswig-Flensburg

Udvalget for miljø og naturbeskyttelse afholdt møde den 20.03.06, den 12.06.06, den 11.09.06 og den 04.12.06. Det beskæftigede sig bl.a. med vildt, der krydser grænsen, og de dermed forbundne problemer og udfordringer. Dette tema havde fået særlig megen omtale i medierne nord for grænsen, fordi mange landmænd på dansk side frygter, at f.eks. vildsvin krydser grænsen til Danmark, da de er sygdomsbærende og ikke til at kontrollere. Bisamrotter, dåvildt og vildkaniner er andre "grænsegængere". Klimaændringerne gør sig også bemærket, idet dyr, der ikke er observeret hidtil, dukker op i den sydlige del af Danmark.

Derudover beskæftigede udvalget sig bl.a. intensivt med vedvarende energiformer, EU-vandrammedirektivet, jagttegn, det besøgte forskellige miljøinstitutioner og udarbejdede en resolution om skibssikkerhed. Udvalget gjorde status over sit arbejde og kom med en anbefaling

bereiche durch einen Ausschussvorsitzenden o.ä. vertreten werden.

Die Aufnahme der Arbeit des Ausschusses sollte in enger Anlehnung an die Aktivitäten der entsprechenden Verwaltungen und Einrichtungen erfolgen. Der Ausschuss wünscht eine Stärkung der Sekretariatsfunktion.

#### **4.5. Umwelt / Naturschutz**

Vorsitzender: Thorkild Dahl Nielsen, DK,

2. Vorsitzender: Andreas Lorenzen, Kreis Schleswig-Flensburg

Der Ausschuss für Umwelt und Naturschutz trat am 20.03.06, am 12.06.06, am 11.09. und am 04.12.06 zusammen. Er beschäftigte sich u.a. mit Wildwechsel über die Grenze hinweg und die daraus folgenden Probleme und Herausforderungen. Dieses Thema wurde insbesondere von den Medien nördlich der Grenze aufgegriffen, insbesondere weil viele Landwirte auf der dänischen Seite ein Überwechseln etwa von Wildschweinen nach Dänemark fürchten, weil sie die Krankheitsträger sind – und nicht zu kontrollieren. Bisamratten und Damwild sowie Wildkaninchen sind weitere „Grenzgänger“. Auch macht sich der Klimawandel bemerkbar, so dass bislang nicht gesichtete Tiere im südlichen Dänemark auftauchen.

Darüber hinaus befasste sich der Ausschuss u.a. intensiv mit erneuerbaren Energieformen, der EU Wasserrahmenrichtlinie (EU-vandrammedirektivet), Jagdzeichen, besuchte verschiedene Umwelteinrichtungen und verfasste eine Resolution zur Schiffssicherheit.

vedrørende det fremtidige samarbejde i Region Sønderjylland-Schleswig inden for miljøbeskyttelse.

Anbefalinger til det fremtidige natur- og miljøarbejde i Region Sønderjylland-Schleswig fra 1. januar 2007:

- vedvarende energiformer
- landbruget og bioenergi
- skibssikkerhed – forebyggelse mod forurening m.v. til søs
  
- affaldsproblematikker, herunder f.eks. øl- og sodavandsdåser som flyder i det sønderjyske landskab samt grænseværdier i affald
  
- vilde dyrearters bevægelighed hen over grænsen
- følge gennemførelsen af de to Interreg-projekter "Flensborg Fjord Naturprojekt" og "Restaurering af moser"
- Nationalpark- og Verdensnaturarv-problematik i Vadehavet
  
- Implementering af EU's vandrammedirektiv
- placering af vindmøller i forhold til natur- og landskab
- kystbeskyttelse generelt
- grundvandsbeskyttelse
- miljøvenlig trafik, herunder mere jernbane

Endvidere foreslår vi følgende nye projekter, som til dels vil kunne finansieres som Interreg-projekter:

Der Ausschuss zog eine Bilanz seiner Arbeit und gab eine Empfehlung für die künftige Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland – Schleswig auf dem Gebiet des Umweltschutzes ab.

Empfehlungen für die zukünftige Natur- und Umweltschutzarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig nach dem 1. Januar 2007:

- erneuerbare Energien
- Landwirtschaft und Bioenergie
- Sicherheit der Schifffahrt – Vorbeugung gegen Meeresverschmutzung usw.
- Fragen der Abfallbehandlung, einschließlich der in der Landschaft in Sønderjylland überall zu findenden Bier- und Limonadendosen, sowie Grenzwerte für Abfall
- Kreuzen der Grenze durch wilde Tiere
- Verfolgung der Durchführung der beiden INTERREG-Projekte "Naturprojekt Flensburger Förde" und "Renaturierung von Mooren"
- Fragen im Zusammenhang mit dem Nationalpark / Weltnaturerbe im Wattenmeer
- Implementierung der Wasserrahmenrichtlinie der EU
- Aufstellung von Windrädern im Verhältnis zu Natur / Landschaft
- Küstenschutz allgemein
- Schutz des Grundwassers
- umweltfreundlicher Verkehr, einschließlich einer Stärkung der Eisenbahn

Außerdem schlagen wir folgende neue Projekte vor, die zum Teil als INTERREG-Projekte finanziert werden können:

- restaurering af Grænsevandløbet og andre fælles initiativer i de grænsenære dele af Vidåsystemet
- nyt ådalsprojekt indeholdende relevante strækninger af Bredeå og/eller Vidå samt Bongsieler Kanalsystemet
- fælles dansk-tysk skov- og naturprojekt i grænseområdet vest for motorvejen (foreligger beskrevet).

Det er efter udvalgets opfattelse vigtigt, at der etableres en særlig arbejdsgruppe til at varetage disse opgaver i den nye organisation i Region Sønderjylland-Schleswig. Denne gruppe, som bør have fagfolk med, kunne organiseres med reference til det kommende udvalg for arbejdsmarked, trafik og miljø.

#### **4.6. Ungdom / sport**

Udvalget for ungdom & sport afholdt fire møder i 2006: den 27.2.06 (tre fraværende), den 29.5.06 (to fraværende), den 11.9.06 (tre fraværende) og den 14.12.06 sammen med Udvalget for kultur, ligestilling & sprog (i alt 5 fraværende).

Formand: Dr. Hans-Werner Johannsen, D.  
Næstformand: Jens Møller, DK.

Udvalget har afholdt fire møder i løbet af 2006 og har her først og fremmest beskæftiget sig med ansøgningerne til Regionens Kultur- og Ungdomspulje. Derudover beskæftigede udvalget sig bl.a. med følgende emner:

- Restaurierung von Grenzgewässer und andere gemeinsame Initiativen in den grenznahen Bereichen des Vidå-Systems
- neues Flusstalprojekt an relevanten Strecken von Bredeå und / oder Vidå, sowie dem Bongsieler Kanalsystem
- gemeinsames dänisch-deutsches Wald- und Naturprojekt im Grenzbereich westlich der Autobahn (Beschreibung liegt vor).

Nach Auffassung der Arbeitsgruppe ist es wichtig, eine besondere Arbeitsgruppe zur Wahrnehmung dieser Aufgaben in der neuen Region Sønderjylland-Schleswig einzurichten. Diese Gruppe, die auch Fachleute umfassen sollte, könnte dem kommenden Ausschuss für Arbeitsmarkt, Verkehr und Umwelt angegliedert werden.

#### **4.6. Jugend / Sport**

Der Ausschuss für Jugend & Sport tagte 2006 vier Mal: am 27.2.06 (3 abwesend), 29.5.06 (2 abwesend), 11.9.06 (3 abwesend) und am 14.12.06 gemeinsam mit dem Ausschuss für Kultur, Gleichstellung & Sprache (insgesamt 5 abwesend).

Vorsitzende: Dr. Hans-Werner Johannsen, D.  
Stellv. Vorsitzender: Jens Møller, DK.

Im Laufe des Jahres 2006 hat der Ausschuss vier Mal getagt. In erster Linie hat man sich hier mit Anträgen an den Kultur- und Jugendpool der Region beschäftigt. Darüber hinaus, setzte sich der Ausschuss u.a. mit folgenden Themen auseinander:

### Projekter fra Kultur- og Ungdomspuljen

Udvalget blev løbende underrettet om status for de projekter, der havde modtaget tilskud fra Kultur- og Ungdomspuljen, bl.a.

- Dansk-tysk skoleidrætsdag 2006 i Aabenraa
- Dansk-tysk sommerlejr 2006 på Sild
- Prof. Dr. ABC

### Sprogkampagnen for Region Sønderjylland-Schleswig - særligt børn og unge

I 2005 besluttede Udvalget for kultur, ligestilling & sprog at tage initiativ til en sprogkampagne, som har til formål at iværksætte projekter, der motiverer til at opnå en bedre nabosprogkompetence, idet der samtidig bliver dannet netværk på området. Anne-Mette Olsen fra Regionskontoret koordinerer sprogkampagnen og tog i 2006 initiativ til følgende projekter, som fremmer interessen for dansk og tysk:

- "Tag der dänischen Sprache" med begynderkurser, informationsstande, foredrag og kulturarrangementer i Husum, Flensburg, Slesvig og Leck
- "Tysk på en uge" med konferencer, kulturarrangementer, informationsstande, konkurrencer, diskussioner og foredrag i Sønderjylland
- "Prof. Dr. ABC", et sprogprojekt for danske og tyske børnehaver

Anne-Mette Olsen informerede løbende Udvalget for ungdom & sport om

### Projekte aus dem Kultur- und Jugendpool

Der Ausschuss wurde laufend über den Stand der Dinge bei den Projekten unterrichtet, die Zuschüsse aus dem Kultur- und Jugendpool erhalten haben, u.a.

- Deutsch-dänisches Schulsportfest 2006 in Åbenrå
- Deutsch-dänisches Sommercamp 2006 auf Sylt
- Prof. Dr. ABC

### Die Sprachenkampagne für die Region Sønderjylland-Schleswig – Schwerpunkt Kinder und Jugendliche

2005 beschloss der Ausschuss für Kultur, Gleichstellung & Sprache die Initiative für eine Sprachenkampagne zu ergreifen, deren Ziel es ist, Projekte zu initiieren, die dazu motivieren, eine bessere Kompetenz in der jeweiligen Nachbarsprache zu erwerben unter gleichzeitiger Bildung von Netzwerken auf diesem Gebiet. Anne-Mette Olsen vom Regionskontor koordiniert die Sprachenkampagne und ergriff 2006 die Initiative zu folgenden Projekten, die das Interesse für deutsch und dänisch fördern:

- „Tag der dänische Sprache“ mit Schnupperkursen, Infoständen, Vorträgen und Kulturveranstaltungen in Husum, Flensburg, Schleswig und Leck
- „Deutsch in einer Woche“ mit Konferenzen, Kulturveranstaltungen, Infoständen, Gewinnspielen, Diskussionen und Vorträgen in Sønderjylland
- „Prof. Dr. ABC“, ein Kindergartensprachprojekt für dänische und deutsche Kindergärten

Anne Mette Olsen informierte den Ausschuss für Jugend & Sport laufend

aktiviteterne i sprogkampagnen, særligt om aktiviteter med børn og unge som målgruppe. Udvalget diskuterede projektidéerne.

#### Inddragelse af børn og unge i planlægningen på det sociale område

På mødet den 27.02.06 på rådhuset i Flensburg informerede Thomas Dau-Eckert om det arbejde, som børn- og ungekontoret i Flensburg udfører. Han kom her navnlig ind på støtten til privatfinansierede ungdomsinstitutioner afhængig af, om disse tager hensyn til aspekterne på det sociale område, og inddragelsen af børn og unge i f.eks. udformningen af legepladser.

#### Forskelle mellem danske og tyske børnehaver

På mødet den 29.5.06 i børnehaven "Søndermosen" i Padborg informerede børnehavens souschef, Dirk Moshage, om institutionen, det pædagogiske koncept og børnehavens forældreråds rolle. Der blev draget paralleller til tyske børnehaver, og succesen med sprogprojektet for børnehaver, Prof. Dr. ABC, blev fremhævet.

#### Ungdomsarbejde i idrætsforeninger

På mødet den 11.9.06 i Risum-Lindholm informerede formanden for idrætsforeningen Frisia 03, Dirk Hahn, om ungdomsudvalgets arbejde. Gennem det deltager de unge også i idrætsforeningens bestyrelsesarbejde og bliver derved inddraget i den demokratiske proces.

über die Aktivitäten im Rahmen der Sprachkampagne, insbesondere über Aktivitäten mit Kindern und Jugendlichen als Zielgruppe. Der Ausschuss diskutierte die Projektideen.

#### Partizipation von Kindern und Jugendlichen bei der sozialräumlichen Planung

Bei der Sitzung am 27.02.06 im Flensburger Rathaus berichtete Herr Thomas Dau-Eckert von der Arbeit des Kinder- und Jugendbüros der Stadt Flensburg. Dabei ging er insbesondere auf die Förderung der Jugendeinrichtungen in freier Trägerschaft nach sozialraumorientierten Aspekten ein, sowie auf die Partizipation der Kinder und Jugendlichen bei z.B. der Gestaltung von Spielplätzen.

#### Unterschiede zwischen deutschen und dänischen Kindergärten

Bei der Sitzung am 29.5.06 im Kindergarten „Søndermosen“ in Padborg berichtete der stellvertretende Leiter des Kindergartens Dirk Mooshage über die Trägerschaft, das pädagogische Konzept und die Rolle des Elternbeirates des Kindergartens. Vergleiche zu deutschen Kindergärten wurden angestellt und der Erfolg des Kindergartenssprachprojektes Prof. Dr. ABC hervorgehoben.

#### Jugendarbeit in Sportvereinen

Bei der Sitzung am 11.9.06 in Risum-Lindholm berichtete der 1. Vorsitzende des Sportvereins Frisia 03 Dirk Hahn von der Arbeit des Jugendausschusses, durch den die Jugendlichen auch in der Vorstandsarbeit des Sportvereins mitwirken und dadurch im demokratischen Prozess mit einbezogen werden.

### Fremtiden for Kultur- og Ungdomspuljen/efterfølgerprojekt til People to People

Da People to People-projektet udløber i 2007, drøftede udvalget mulighederne for et efterfølgerprojekt, hvori Kultur- og Ungdomspuljen kan blive videreført, herunder mulighederne for at oprette sin egen Ungdomspulje. Udvalget blev løbende informeret om den finansielle situation for Kulturpuljen og om status for PtP-projektet.

### Udvalgenes fremtidige struktur og følgerne for arbejdet

Udvalget beskæftigede sig med den nye struktur for udvalgene under den kommende Regionalforsamling i Region Sønderjylland-Schleswig, som trådte i kraft med den danske kommunalreform pr. 1. januar 2007. Den 14.12.06 afholdt Udvalget for ungdom & sport møde sammen med Udvalget for kultur, ligestilling & sprog, hvor de to udvalg informerede hinanden om initiativer og projekter og diskuterede den kommende sammenlægning af de to udvalg.

### **5. People to People (Ungdoms- og kulturpulje)**

Gennem puljen skal der kunne ydes støtte til mindre og mellemstore projekter inden for områderne kultur, ungdom/børn, ligestilling, sport og sprog, hvor aktørerne af forskellige grunde ikke selv ville have mulighed for at gennemføre projekter inden for rammerne af INTERREG. Mikroprojekterne skal være møntet på at fremme det folkenære samarbejde over grænsen og

### Die Zukunft des Kultur- und Jugendpools/Folgeprojekt für People-to-people

Da das People-to-people Projekt im 2007 ausläuft, diskutierte der Ausschuss Möglichkeiten für ein Folgeprojekt, durch das man den Kultur- und Jugendpool weiterführen kann. Hierbei wurde auch Möglichkeiten zur Schaffung eines eigenen Jugendpools diskutiert. Der Ausschuss wurde laufend über die Finanzlage und den Sachstand des PtP-Projektes informiert.

### Die zukünftige Struktur der Ausschüsse und die Folgen für die Arbeit

Der Ausschuss beschäftigte sich mit der neuen Struktur der Ausschüsse der zukünftigen Regionalversammlung der Region Sønderjylland-Schleswig, die mit der dänischen Kommunalreform ab Januar 2007 in Kraft tritt. Am 14.12.06 tagte der Ausschuss für Jugend & Sport gemeinsam mit dem Ausschuss für Kultur, Gleichstellung & Sprache, wo die beiden Ausschüsse einander über Initiativen und Projekte informierten und die zukünftige Zusammenlegung der beiden Ausschüsse diskutierten.

### **5. People to People (Jugend- und Kulturpool)**

Durch den Kultur- und Jugendpool sollen kleinere und mittelgroße Projekte innerhalb der Bereiche Kultur, Gleichstellung, Jugend, Sport und Sprache unterstützt werden, bei denen die Akteure aus unterschiedlichen Gründen selbst nicht über die Möglichkeit zur Durchführung innerhalb der Rahmen von INTERREG verfügen. Die Projekte sollen auf die bürgernahe

øge kendskabet til forholdene i grænseregionen samt kultur og sprog på den anden side af grænsen. Den brede vifte af projekter skal sikre en stor varieret modtagergruppe samt direkte involvering af et stort antal af aktører (forbund, foreninger, skoler, borgersammenslutninger og ildsjæle).

Projektet skal:

- fremme det direkte møde over grænsen i overensstemmelse med intentionen bag dannelsen af Region Sønderjylland – Schleswig
- gennem socio - kulturelle aktiviteter gøre opmærksom på den vifte af tilbud, der er i den dansk-tyske grænseregion
- være med til at dæmme op for den tilbageholdenhed eller desinteresse, der måtte være med hensyn til nabolandet og dets befolkning
- formidle et billede af Regionen som et attraktivt sted at bo – både indadtil og udadtil
- formidle viden om traditioner, fælles kulturarv, historiske og kulturelle særegenheder på begge sider af grænsen og udvikle forståelse for disse
- fremme kendskabet til naboens sprog og interessen for tosprogethed
- styrke de sproglige og kulturelle forudsætninger for en større grænseoverskridende mobilitet.
- udvikle tolerance og rummelighed

Anne-Mette Olsen og Alexander Roeder har stået for forberedelsen,

Zusammenarbeit über die Grenze hinweg abzielen und die Kenntnisse über die Verhältnisse in der Grenzregion und über Kultur und Sprache auf der anderen Seite der Grenze erweitern. Das vielfältige Angebot an Projekten soll eine breit gefächerte Empfängergruppe und die direkte Einbeziehung einer großen Zahl von Teilnehmern (Verbände, Vereine, Schulen, Bürgerverbände und Individuen) sichern.

Ziel des Projektes ist es,

- die direkte Begegnung über die Grenze hinweg gemäß den Intentionen bei der Etablierung der Region Sønderjylland-Schleswig zu fördern;
- durch soziokulturelle Aktivitäten auf das breite Angebot hinzuweisen, das in der deutsch-dänischen Grenzregion zu finden ist;
- dazu beizutragen, das Interesse für den Nachbarn zu fördern;
- ein Bild der Region als attraktive Region zum Wohnen und Leben nach innen und außen zu vermitteln;
- Wissen über die Traditionen, das gemeinsame Kulturerbe, über historische und kulturelle Besonderheiten auf beiden Seiten der Grenze zu vermitteln und das Verständnis dafür zu vertiefen;
- Kenntnisse über die Sprache des Nachbarlandes zu vermitteln und das Interesse für Zweisprachigkeit zu fördern;
- die sprachlichen und kulturellen Voraussetzungen für eine größere grenzüberschreitende Mobilität zu fördern;
- Toleranz zu entwickeln.

Anne-Mette Olsen und Alexander Roeder waren für die Vorbereitung, die

gennemførelsen og konceptet, og de har også ydet hjælp i forbindelse med projektansøgninger. Endvidere tog projektlederen Anne Mette Olsen initiativ til mange forskellige mikroprojekter, f.eks. Prof. Dr. ABC, Sprogambassadører, Bogstav Festival. Her var det primære mål at integrere de yngste i et projekt og samtidig vække interessen for det andet sprog i en tidlig alder. Det krævede en stor indsats at overbevise aktørerne om idéen og projektet. Derudover er der mulighed for, at der med afsæt i dette projekt kan udvikle sig et netværk mellem børnehaverne, hvilket det dog endnu er for tidligt at udtale sig om. Disse initiativer krævede en stor indsats fra projektlederens side.

Samlet set har projektledelsen fået kendskab til presseomtale i 192 tilfælde i 2006, hvor støttede mikroprojekter blev nævnt direkte, dvs. at der er tale om medievirksomme anliggender for borgerne i Regionen. Arrangørerne bliver gjort opmærksom på, at de i forbindelse med alle former for publikationer og pressemeddelelser skal nævne Region Sønderjylland - Schleswig og medfinansieringen gennem Interreg III A, hvilket dog ikke altid garanterer, at det bliver nævnt i den pågældende presseomtale. Der har været cirka 18.000 deltagere til arrangementerne.

Delprojekterne vil ikke blot være til gavn for Regionens egne borgere men vil også komme turister til gode. I et langsigtet perspektiv vil de afholdte aktiviteter være med til at formidle et positivt billede af Regionen.

Durchführung und das Konzept zuständig und leisteten auch Hilfe bei Projektanträgen. Des weiteren initiierte die Projektleiterin, Anne-Mette Olsen, die verschiedensten Mikroprojekte, z. B. Prof. Dr. ABC, Sprachbotschafter, Buchstabenfestival. Hierbei war das primäre Ziel, die Jüngsten in ein Projekt einzubinden und gleichzeitig bereits im Kindesalter das Interesse für die andere Sprache zu wecken. Hierbei war ein erheblicher Einsatz notwendig, die Akteure von Idee und Projekt zu überzeugen. Darüber hinaus besteht die Möglichkeit, dass sich aus diesem Projekt heraus ein Netzwerk im Bereich Kindergärten entwickeln könnte, dies kann abschließend noch nicht beurteilt werden. Diese Initiativen erforderten einen starken Einsatz der Projektleiter.

Alles in allem wurden der Projektleitung 192 Presseberichte in 2006 bekannt, die direkt über bezuschusste Mikroprojekte berichteten, d. h., dass es sich um medienwirksame Anliegen für die Bürger der Region handelte. Die Veranstalter werden darauf hingewiesen, dass sie bei allen Veröffentlichungen und Pressemitteilungen die Region Sønderjylland-Schleswig samt der Mitfinanzierung durch Interreg III A zu nennen haben, dies gewährt jedoch leider nicht immer eine Nennung in der entsprechenden Presseveröffentlichung. Bei den Veranstaltungen wurden ca. 18.000 Teilnehmer gezählt.

Die Kleinprojekte werden nicht nur den Bewohnern der Region nützen, sondern auch Touristen zugute kommen. Die durchgeführten Aktivitäten sollen langfristig dazu beitragen, ein positives Bild der Region zu zeichnen.

Følgende projekter blev støttet i 2006

### **1. Sprogkufferten**

Projektet gik ud på at pakke en "sprogkuffert", som skulle bruges til at sprogstimulere både børnehavebørn og deres forældre ved at skabe interesse for "modparten". Sprogkufferten blev til i samarbejde mellem pædagoger og forældre og brugt som pilotprojekt i seks børnehaver i Regionen. I kufferten er der bl.a. bøger, lydbøger, videoer, cd'er, landkort, spil m.m.

I årenes løb vil projektet nå ud til et større antal børn, som det ikke er muligt at kvantificere nøjagtigt. Projektet blev støttet med 34.854 DKK / 4.961 €. I 2006 er projektet nået ud til ca. 300 børn.

### **2. BørneKunstFestival - kulturpris 2006**

Dette projekt fik tildelt Region Sønderjylland - Schleswigs kulturpris, der er på 59.440 DKK / 8.000 €. Det drejede sig om et dansk-tysk kulturudvekslingsprojekt med afsæt i og inspireret af C.W.Eckersberg, H.C.Andersen og Günter Grass. Børnene skulle få indsigt i og forståelse for vigtige værker i dansk og tysk kunst. Professionelle kunstnere afholdt workshopper, hvor børn tegnede og malede i fællesskab. En række kunstnere gæstede seks skoler i Regionen. I påskedagene var der åben BørneKunstFestival på Sønderborg Slot, og den 21. maj 2006 åbnede en udstilling på "Museumsberg" i Flensborg.

2006 wurden folgende Projekte unterstützt:

### **1. Sprachkoffer**

Das Projekt beinhaltete die Erstellung von "Sprachkoffern" als didaktisches Mittel für Kindergartenkinder und deren Eltern zur sprachlichen Stimulierung der Kinder. Es sollte durch die Koffer auch Interesse für die "andere Seite" geweckt werden. Die Sprachkoffer wurden in Zusammenarbeit mit Pädagogen und Eltern entwickelt und in sechs Kindergärten in der Region als Pilotprojekt eingesetzt. Sie beinhalten u. a. Bücher, Hörbücher, Videos, CDs, Landkarten, Spiele und vieles mehr.

Das Projekt wird über die Jahre eine große, nicht genau quantifizierbare Zahl von Kindern erreichen. Es wurde mit 4961 € / 34.854 DKK bezuschusst. Die erreichte Zahl von Kindern in 2006 beläuft sich auf ca. 300.

### **2. Kinder Kunst Festival - Kulturpreis 2006**

Dieses Projekt erhielt den Kulturpreis der Region Sønderjylland - Schleswig, der mit 8000 € / 59.440 DKK dotiert ist. Es war ein deutsch - dänisches Kulturaustausch-Projekt mit Ausgangspunkt in und Inspiration durch die Werke von C.W. Eckersberg, H.C. Andersen und Günter Grass. Den Kindern sollte der Weg zu Verständnis und Einsicht geebnet werden zu wichtigen Werken deutscher und dänischer Kunst. Dies wurde erreicht durch Workshops, veranstaltet durch professionelle Künstler, in denen die Kinder auch gemeinsam zeichneten und malten. Es fanden Künstlerbesuche in 6 beteiligten Schulen der Region statt. Am

Tilskuddet var på 79.872 DKK / 10.750 €. Der deltog ca. 120 børn i projektet.

### **3. De slesvigske hertuger**

Projektet har til formål at oversætte bogen "De slesvigske Hertuger" til tysk. Adelsfamiliernes historie udgør en betydelig del af den regionale kulturarv. Oversættelsen skal gøre denne del af historien tilgængelig for den tysksprogede, interesserede læser i Regionen. Der blev bevilget 87.629 DKK / 11.794 € til projektet. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **4. Siren Shadows**

Ensemblet "Aquanauten" turnerede rundt i Regionen med et gennemrestaureret sejlskib. De optrådte med artisteri og performanceteater med skibet som kulisse og med maritime sagn og myter som indhold. Projektet havde 25 deltagere, og besøgstallet angives til 1.540. Tilskuddet var på 29.720 DKK / 4.000 €.

### **5. Patchwork fra Kongeåen til Ejderen**

Dette projekt går ud på at arrangere en patchwork-weekend for danske og tyske patchwork-entusiaster. Her vil man uddybe de gode relationer mellem patchwork-folkene på tværs af landegrænsen. Flere fælles projekter er i

Osterweeken fandt et åbent Kinder Kunst Festival i Sønderborg Slot sted, den 21.05.2006 åbnede en udstilling på Museumsberg i Flensburg.

Der blev ydet et tilskud på 10.750 € / 79.872 DKK. Ca. 120 børn deltog.

### **3. Die schleswigschen Herzöge**

Projektet har til formål at oversætte bogen "De slesvigske Hertuger" / „Die schleswigschen Herzöge“ til tysk. Adelsfamiliernes historie udgør en betydelig del af den regionale kulturarv. Oversættelsen skal gøre denne del af historien tilgængelig for den tysksprogede, interesserede læser i Regionen. Der blev bevilget 87.629 DKK / 11.794 € til projektet. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **4. Siren Shadows**

Ensemblet "Aquanauten" turnerede rundt i Regionen med et gennemrestaureret sejlskib. De optrådte med artisteri og performanceteater med skibet som kulisse og med maritime sagn og myter som indhold. Projektet havde 25 deltagere, og besøgstallet angives til 1.540. Tilskuddet var på 29.720 DKK / 4.000 €.

### **5. Patchwork von der Eider bis zur Kongeå**

Im Rahmen dieses Projektes wird ein gemeinsames Wochenende von deutschen und dänischen Patchwork- Interessierten gestaltet. Die bestehenden guten Beziehungen zwischen den Patchworkern über die

vente. Det bevilgede tilskud er på 22.290 DKK / 3.000 €, og der forventes 600 deltagere. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **6. Dansk - tysk grænsekor**

De to projektarrangører har startet et blandet dansk-tysk kor med øvelokale i Flensborg. Man vil primært sætte på kompositioner og tekster fra Regionen. Tilskuddet var på 44.580 DKK / 6.000 €. Koret har for øjeblikket ca. 20 medlemmer.

### **7. "Dyrene holder møde" - orgelkoncerter for børn**

Dette projekt skulle vække børnenes interesse for musik, nærmere betegnet orgelmusik, og give dem appetit på "mere". Udgangspunktet var Erich Kästners "Die Konferenz der Tiere". Her indkalder dyrene til stormøde for at gøre en ende på menneskenes krige. Historien blev levende gennem orgelmusikken. Alle figurerne fik deres eget musikalske motiv, så tilhørerne kunne blive præsenteret for hele den musikalske bredde af orglet som instrument. Tilskuddet var på 18.166 DKK / 2.445 €, og ca. 400 børn gæstede de fire koncerter.

### **8. Spillet "Vi overskrider grænser"**

Under et ophold på Højskolen Østersøen har to kvindelige deltagere udviklet et spil til brug i sprogundervisningen. Hensigten er at stille spillet til rådighed for skolerne i Regionen. Sproget skal leges ind i folk samtidig med at spillet

Grenze hinweg sollen vertieft werden, weitere gemeinsame Projekte sollen entwickelt werden. Der bewilligte Zuschuss beträgt 3000 € / 22.290 DKK, es werden 600 Teilnehmer erwartet. Ein Abschlussbericht liegt noch nicht vor.

### **6. Deutsch - dänischer Grenzchor**

Die beiden Projekt-Veranstalter haben einen gemischten deutsch - dänischen Chor ins Leben gerufen, geprobt wird in Flensburg. Dabei ist vor allem an die Verwendung von Kompositionen und Texten aus der Region gedacht. Der Zuschuss betrug 6000 € / 44.580 DKK, z.Zt. hat der Chor ca. 20 Mitglieder.

### **7. Die Konferenz der Tiere - Orgelkonzerte für Kinder**

In diesem Projekt sollte Kindern Musik, in diesem Fall speziell die Orgelmusik, näher gebracht werden und Neugier auf "mehr" geweckt werden. Grundlage des Konzertes bildete "Die Konferenz der Tiere" von Erich Kästner. In dieser Geschichte berufen die Tiere eine Konferenz ein, um die Kriege der Menschen zu beenden. Die Geschichte wurde durch die Orgelmusik lebendig. Die einzelnen Figuren erhielten jeweils ihr eigenes musikalisches Motiv, so dass den Zuhörern die verschiedenen Klangfarben der Orgel präsentiert werden konnten. Der Zuschuss betrug 2445 € / 18.166 DKK, ca. 400 Kinder besuchten die 4 Konzerte.

### **8. Spiel "Grenzen überschreiten"**

Im Rahmen eines Aufenthaltes auf der Højskolen Østersøen haben zwei Kurssteilnehmerinnen ein Spiel für den Sprachunterricht entwickelt. Ziel war es, den Schulen der Region das Spiel zur Verfügung zu stellen. Durch

kan udvides og anvendes meget fleksibelt. I alt væsentligt drejer det sig om at sætte forklarende ord på begreber på målsproget - dvs. begreber, som "modstanderne" så skal gætte. Spillet er fordelt til alle skoler i Regionen med dansk- eller tyskundervisning i et oplag på 500 stk. Det vil nå ud til flere tusind skoleelever. Tilskuddet var på 44.163 DKK / 5.944 €.

### **9. Song Contest**

Projektets indhold var en konkurrence mellem 12 bands fra de involverede huse. Under denne konkurrence skulle de unge musikere have mulighed for at optræde under professionelle forhold. Juryen bestod ligeledes af professionelle musikere, der udpegede vinderne og placeringerne 2 og 3. Tilskuddet var på 23.723 DKK / 3.193 €, og der deltog ca. 300 unge i projektet.

### **10. Skoleidrætsdag 2006**

Det var et helt konkret mål med projektet at give de deltagende elever mulighed for at lære en partnerklasse fra den anden side af grænsen at kende, så de kan kommunikere med hinanden og lærerne kan udveksle informationer og erfaringer. Skoleidrætsdagen havde deltagelse af ca. 900 elever fra begge sider af grænsen, som dystede mod hinanden i blandede dansk-tyske hold. Kommunikationen var her langt vigtigere end selve konkurrenceelementet. Tilskuddet var på 69.760 DKK / 9.389 €.

das Spiel soll Sprache spielerisch erlernt werden. Das Spiel ist so gestaltet, dass es jederzeit erweitert oder variabel eingesetzt werden kann. Im wesentlichen geht es um die Erklärung von Begriffen in der Fremdsprache und das Erraten derselben durch die gegnerische Spielpartei. Das Spiel wurde in einer Auflage von 500 Stück an alle Schulen der Region verteilt, die Dänisch bzw. Deutsch unterrichten. Es wird mehrere tausend Schüler erreichen. Der Zuschuss betrug 5.944 € / 44.163 DKK.

### **9. Song Contest**

Dieses Projekt beinhaltete einen Wettbewerb 12 junger Bands der beteiligten Häuser. Den jungen Musikern sollte die Möglichkeit eröffnet werden, im Rahmen des Wettbewerbs unter professionellen Rahmenbedingungen aufzutreten. Eine professionelle Jury legte die Sieger für die Plätze 1, 2 und 3 fest. Der Zuschuss betrug 3.193 € / 23.723 DKK, es nahmen ca. 300 Jugendliche teil.

### **10. Schulsportfest 2006**

Konkretes Ziel dieses Projektes war es, den teilnehmenden Schülern die Möglichkeit zu bieten, eine Partnerklasse auf der anderen Seite der Grenze kennen zu lernen, eine Kommunikation zwischen den Klassen herzustellen und einen Informationsaustausch zwischen den Lehrern zu initiieren. Am Schulsportfest nahmen ca. 900 Schüler von beiden Seiten der Grenze teil, die sich in gemischten Teams sportlich betätigten. Dabei wurde nicht der Wettbewerbscharakter in den Vordergrund gestellt, sondern die Kommunikation. Der Zuschuss betrug 9.389 € / 69.760 DKK.

### **11. Ungdomsforum 2006**

Ungdomsforum 2006 var et todages fællesarrangement med både danske og tyske elever på Ungdomsgården Scheersberg syd for grænsen. Programmet bestod af workshopper, foredrag og en stor fællesaften. Efterhånden er der tradition for dette arrangement i Regionen, som allerede har ført til grænseoverskridende networking blandt lærere og elever. De involverede elever har hhv. tysk og dansk som fremmedsprog. Der var således dannet en fremragende platform for unge mennesker, der ønsker at kommunikere på nabosproget. Der deltog ca. 70 elever og otte lærere. Tilskuddet var på 18.857 DKK / 2.538 €.

### **12. Fodfolk**

Der optages en film om "inline-skating". En gruppe på 10 unge fra begge sider af grænsen laver en række videoklip på forskellige skateranlæg i Danmark og Tyskland, som så klippes sammen til en film. Projektet skal bl.a. fremme udvekslingen mellem inline-entusiaster på tværs af landegrænsen og tosprogetheden. Der blev bevilget 14.860 DKK / 2.000 €. Projektet afsluttes først i 2007.

### **13. Dansk - tysk lærerkonference**

Formålet med dette todagesmøde arrangeret af den dansk-tyske lærerforening er at udveksle undervisnings erfaringer og -idéer hen over grænsen, at skabe og uddybe grænseoverskridende kontakter, at drøfte computerbaseret undervisning i begge skolesystemer og at beskæftige sig

### **11. Jugendforum 2006**

Das Jugendforum 2006 war eine zweitägige Gemeinschaftsveranstaltung von deutschen und dänischen Schülern in der Jugendbegegnungsstätte Scheersberg. Im Mittelpunkt standen Workshops, Vorträge und ein großer Gemeinschaftsabend. Die Veranstaltung ist bereits eine Tradition in der Region, aus dem Jugendforum hat sich bereits ein Netzwerk der Schulen und Lehrer gebildet, in dem grenzüberschreitend verstärkt zusammengearbeitet wird. Die teilnehmenden Schüler haben Deutsch bzw. Dänisch als Fremdsprache. Das Jugendforum bot somit eine hervorragende Plattform für die Jugendlichen, in der Fremdsprache zu kommunizieren. Es nahmen ca. 70 Schüler und 8 Lehrer teil, der Zuschuss betrug 2538 € / 18.857 DKK.

### **12. Fußball**

Das Projekt beinhaltet die Erstellung eines Videofilms zur Sportsparte "Inlineskating". Eine Gruppe von 10 Jugendlichen von beiden Seiten der Grenze wird an verschiedenen Anlagen in Deutschland und Dänemark Videosequenzen erstellen und zu einem Film zusammenstellen. U.a. soll der grenzüberschreitende Austausch der Sportler sowie die Zweisprachigkeit gefördert werden. Es wurden 2000 € / 14.860 DKK bewilligt. Das Projekt wird erst 2007 abgeschlossen.

### **13. Deutsch - dänische Lehrerkonferenz**

Ziele der zweitägigen Konferenz des deutsch – dänischen Lehrervereins sind: Der grenzüberschreitende Austausch von Erfahrungen und Ideen für Unterrichtseinheiten, die Schaffung und Vertiefung grenzüberschreitender Kontakte, der computergestützte Unterricht in den beiden Schulsystemen

med "landeskunde" med særlig fokus på ungdomskulturen. Der blev bevilget 27.491 DKK / 3.700 €. Den afsluttende rapport foreligger endnu ikke.

#### **14. Hvad er vores rødder**

Målgruppen er børn i alderen fra 6 til 11 år. I første omgang skal ungdomslederne lære hinanden at kende og se på de forskellige institutioner. Der vil være børnelejrskole, og det hele rundes af med et evalueringsmøde for ungdomslederne. Formålet er at netvorke, at formidle viden om den fælles historie i Regionen og med afsæt heri at skabe kontakter menneskene, institutionerne og organisationerne imellem. Det hele begyndte med en ungdomslederkonference, som Regionskontoret havde arrangeret i september 2005. Der blev bevilget 39.096 DKK / 5.262 €. Projektet er endnu ikke afsluttet.

#### **15. Dansk - tysk skoleprojekt**

Man besøgte hinanden to gange for at udveksle erfaringer, især med henblik på at etablere et mere langsigtet grænseoverskridende samarbejde mellem unge mennesker. Det blev også drøftet, hvordan dette samarbejde kan realiseres i fremtiden. På tysk side står man foran oprettelsen af en fri Montessoriskole, og Skærkæk Realskole fungerer allerede som en åben heldagsskole. Gennem samarbejdet skal begge parter profitere af de gensidige erfaringer. Der deltog ca. 50 elever og lærere i projektet, som der blev bevilget 7.675 DKK / 1.033 € til.

sowie landeskundliche Themen mit Schwerpunkt Jugendkultur. Es wurden 3700 € / 27.491 DKK bewilligt. Der Abschlussbericht liegt noch nicht vor.

#### **14. Wo sind unsere Wurzeln**

Zielgruppe sind Kinder von 6 - 11 Jahren. Zuerst werden Treffen der Jugendleiter organisiert zum besseren Kennenlernen und um die verschiedenen Einrichtungen zu besichtigen. Es wird Kinderfreizeiten geben und eine Abschlussveranstaltung mit Auswertung für die Jugendleiter. Ziele sind Netzerkennung, Wissen um die gemeinsame Geschichte der Region und darauf aufbauend, der Aufbau von neuen Kontakten zwischen Menschen, Institutionen und Organisationen. Das Projekt hat seinen Ursprung in einer Jugendleiterkonferenz des Regionskontors im September 2005. Es wurden 5262 € / 39.096 DKK bewilligt. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

#### **15. Deutsch - dänisches Schulprojekt**

Dieses Projekt beinhaltete zwei gegenseitige Besuche zum Erfahrungsaustausch im Hinblick auf die Förderung von Jugendlichen mit dem Ziel, eine langfristige grenzüberschreitende Zusammenarbeit aufzubauen. Bei den beiden Besuchen wurde auch besprochen, wie dies in der Zukunft realisiert werden kann. Die deutsche Seite bereitet die Gründung einer freien Montessorischule vor, die Realskole Skærkæk ist eine offene Ganztagschule. Durch die Zusammenarbeit sollte von den gegenseitigen Erfahrungen profitiert werden. Am Projekt waren ca. 50 Schüler und Lehrer beteiligt, es wurden 1033 € / 7.675 DKK bewilligt.

### **16. Prof. Dr. ABC**

Formålet med projektet var at skabe begejstring for at lære sprog allerede i børnehavealderen. "Professoren", der optræder som klovn, besøgte de danske og tyske børnehaver tre gange, og med sig havde han masser af spændende ting og sager. Et stykke tid i forvejen sendte "professoren" nogle breve, hvor han bebudede sin sprogekspedition, så børnene var forberedt. Også forældrene blev inddraget i forberedelserne: Alle skulle finde en sang, man kan synge og lege med på både dansk og tysk. Sammen fandt de så frem til "Mester Jakob", som findes på begge sprog. Tilskuddet var på 62.875 DKK / 8.460 €, og ca. 200 børn og 25 pædagoger deltog i projektet.

### **17. Bogstav Festival**

Projektet "Professor Dr. ABC" havde givet pædagogerne så meget blod på tanden, at de straks ønskede at udvide samarbejdet. Hver dansk børnehave havde en tysk børnehave som partner, og de inviterede og besøgte hinanden. Der blev sunget og leget børnelege sammen. Professor Dr. ABC som inspirerende kontaktperson sørgede for en god og positiv stemning. Det mere langsigtede mål var at etablere et grænseoverskridende samarbejde børnehaverne imellem. Projektet modtog 62.857 DKK / 8.460 € i støtte, og der deltog 200 børn og 25 pædagoger.

### **18. Sprogambassadører**

Mens der på tysk side spores en stigende interesse for at lære dansk, er danske elever ikke særligt opsat på at lære tysk. Projektet skulle råde bod

### **16. Prof.Dr.ABC**

Mit diesem Projekt sollten Kinder im Kindergartenalter für das Erlernen von Sprache begeistert werden. Ein clownesker Professor besuchte Kindergärten auf deutscher und auf dänischer Seite drei mal, wobei die Besuche mit umfangreichem Begleitmaterial unterstützt wurden. Der Professor kündigte seine Sprachexpedition durch Briefe an, die Kinder bereiteten sich vor. Auch vor den Elternhäusern machte der Professor nicht halt. Alle machten sich auf die Suche nach einem Lied, das in beiden Sprachen gesungen und spielerisch einbezogen werden konnte. Gemeinsam fanden sie das Lied "Meister Jacob", das es in beiden Sprachen gibt. Der Zuschuss betrug 8460 € / 62.875 DKK, es nahmen ca. 200 Kinder und 25 Pädagogen am Projekt teil.

### **17. Buchstabenfestival**

Durch das Projekt "Prof. Dr. ABC" wurden die Erzieher dermaßen begeistert, dass sie die Zusammenarbeit erweitern wollten. Jeder dänische Kindergarten hatte einen deutschen als Partner, die sich gegenseitig einluden und besuchten. Gemeinsame Lieder wurden gesungen und Kinderspiele durchgeführt. Die Figur des Prof. Dr. ABC wurde als Vermittler eingesetzt und um gute Stimmung zu machen. Ziel war es, eine andauernde, grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Kindergärten ins Leben zu rufen. Das Projekt erhielt 8460 € / 62.857 DKK, es nahmen 200 Kinder und 25 Pädagogen teil.

### **18. Sprachbotschafter**

Entgegen dem Trend auf deutscher Seite vermehrt Dänisch zu lernen, sinkt die Bereitschaft dänischer Schüler Deutsch zu lernen. Dieses Projekt

på denne skæve udvikling ved at sende "sprogambassadører" ud på de danske skoler. Man satsede på 6. og 9./10. klasser, hvor man gav eleverne eksempler fra "det virkelige liv" - f.eks. at tysk kundskaber kan fremme ens karriere. Håbet var selvfølgelig, at de så vælger tysk. I alt 15 sprogambassadører tog ud på skoler i Regionen. Den tyske ambassade i København bakkede op om projektet og var behjælpelig med at komme i kontakt med kendte og mindre kendte sprogambassadører, som er forbilleder i mange henseender. Der deltog ca. 850 elever. Tilskuddet var på DKK 61.669 / 8.300 €.

### **19. Fra Husum til Haderslev** - maleren Charlotte von Krogh (1827 - 1913).

Charlotte von Krogh blev født i Husum og døde i Haderslev. Under den spirende nationalisme følte familien sig splittet, og den ene bror kæmpede på den danske side, mens den anden bror havde tilsluttet sig den tyske side. Charlotte derimod blev betragtet som brobygger. Som kunstner blev hun glemt. Hun var en af de første kvindelige malere i Regionen med en akademiuddannelse. Projektet omfatter 3 udstillinger med værker af kunstneren. Der blev bevilget 37.150 DKK / 5.000 €. Projektet er endnu ikke afsluttet.

### **20. Kunst i Gammelmark – 2006**

"Flensborg Fjord Kunst- og Kulturforening" (Kunst- og Kulturverein Flensburger Förde) er en sammenslutning af danske og tyske kunstinteresserede i Regionen. Der ydes støtte til en udstilling med danske og tyske kunstnere. Der blev bevilget 22.290 DKK / 3.000 €. Der foreligger

solle dieser Entwicklung entgegenwirken, indem "Sprachbotschafter" in dänische Schulen geschickt wurden, um Schülern der 6. und 9./10. Klassen Beispiele aus dem "richtigen Leben" zu geben - etwa, wie Deutsch die Karriere fördern kann. Dadurch sollte ihnen die Entscheidung zur Wahl schmackhaft gemacht werden. 15 Sprachbotschafter gingen in Schulen der Region. Die Deutsche Botschaft in Kopenhagen unterstützte das Projekt und war bei der Suche nach prominenten und weniger prominenten Sprachbotschaftern behilflich, die in vieler Hinsicht Vorbild sind. Es nahmen ca. 850 Schüler teil. Der Zuschuss betrug 8.300 € / DKK 61.669.

### **19. Von Husum nach Hadersleben** - Die Malerin Charlotte von Krogh (1827 - 1913).

Ch. v. Krogh wurde in Husum geboren und starb in Haderslev. Die Familie war im aufkommenden Nationalismus gespalten, ein Bruder kämpfte für die dänische, ein anderer für die deutsche Seite. Ch. v. Krogh hingegen galt als "Brückenbauerin". Als Künstlerin gelangte sie in Vergessenheit. Sie war eine der ersten akademisch ausgebildeten Malerinnen der Region. Das Projekt beinhaltet 3 Ausstellungen mit Werken der Künstlerin. Es wurden 5000 € / 37.150 DKK bewilligt. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

### **20. Kunst in Gammelmark – 2006**

„Flensborg Fjord Kunst- og Kulturforening“ ( Kunst- und Kulturverein Flensburger Förde) ist ein deutsch - dänischer Zusammenschluss Kulturinteressierter in der Region. Gefördert wird eine Ausstellung deutscher und dänischer Künstler. Bewilligt wurden 3000 € / 22.290 DKK.

endnu ingen afsluttende rapport.

### **21. Tysk kulturaften**

"Den tyske kulturaften" i november 2006 var en pendant til "den danske kulturaften" på den tyske side af grænsen. Den var afslutningen på "Tysk på en uge" som led i sprogkampagnen, der var søsat af Regionalrådet. Festtalen blev holdt af Prinsesse Benedikte. Der blev budt på et mere end to timers attraktivt og moderne kulturprogram med kendte og mindre kendte navne inden for sprog og musik. Tilskuddet var på 41.385 DKK / 5.570 €, og der kom ca. 220 gæster.

### **22. Projekt Döttgebüll**

Symposion med deltagelse af en række unge billedkunstnere i en teltby på en eng. Symposiet er åbent for publikum. Den aktive, skabende fase, der strækker sig over to uger, afsluttes med en todagesudstilling. Der blev bevilget 14.860 DKK / 2.000 €. Der foreligger endnu ingen afsluttende rapport.

### **23. Film "Husby"**

Projektindholdet er at lave en film for børn og unge, som indspilles på "Husby Danske Skole". Skolens elever er skuespillerne i denne film, som følger børnenes hverdag på skolen og samtidig fortæller en historie. Der blev bevilget 22.290 DKK / 3.000 €. Projektet er endnu ikke afsluttet.

Ein Abschlussbericht liegt noch nicht vor.

### **21. Deutscher Kulturabend**

Der deutsche Kulturabend war das Pendant zum "dänischen Kulturabend" auf deutscher Seite im November 2005. Er wurde als Abschluss der "Woche auf Deutsch" im Rahmen der Sprachkampagne des Regionalrates gefeiert. Die Festrede hielt Prinzessin Benedikte. Es gab ein zweieinhalbstündiges, attraktives, modernes Kulturprogramm mit bekannten und weniger bekannten Namen aus den Bereichen Sprache und Musik. Der Zuschuss betrug 5570 € / 41.385 DKK und es kamen ca. 220 Gäste.

### **22. Projekt Döttgebüll**

Ein Symposion junger bildender Künstler findet auf einer Wiese in einer Zeltstadt statt und ist offen für Besucher. Die "aktive Phase" wird nach zwei Wochen mit einer zweitägigen Ausstellung abgeschlossen. Es wurden 2000 € / 14.860 € bewilligt. Ein Abschlussbericht liegt uns noch nicht vor.

### **23. Film "Husby"**

Inhalt des Projektes ist die Erstellung eines Filmes für Kinder und Jugendliche, der an der "Husby Danske Skole" aufgenommen wird. Die Kinder der Schule sind die Darsteller in diesem Film. Er folgt dem Schulalltag der Kinder und erzählt eine Geschichte gleichzeitig. Es wurden 3000 € / 22.290 DKK bewilligt. Das Projekt ist noch nicht abgeschlossen.

#### **24. Dansk-tysk skoleprojekt II**

Foreningen Mobile e.V. Atzbüll, som er ved at forberede etableringen af en Montessoriskole, og Realskole Skærbæk gennemfører i dette projekt to gensidige besøg. Formålet er på den ene side en erfaringsudveksling mellem de voksne og lærerne og på den anden side mødet børnene imellem. Der er planlagt to gensidige besøg. Man vil bygge op på de forudgående arrangementer, fordybe relationerne og fremme netværksdannelse. Der blev bevilget 13.374 DKK / 1.800 €. Projektet finder sted i 2007.

#### **25. Prof. Dr. ABC II**

Projektet viste sig at være så stor en succes, at det ikke var til at komme uden om en fortsættelse. Projektet bliver nu gennemført med 10 nye børnehaver:

Bolderslev Børnehaven, Ev. Kindergarten Süderlügum, Naturbørnehaven Rødekro, Børnehaven Bulderby, Blæksprutten i Bylderup-Bov, ADS-Kindergarten Oeversee, Børnehuset Krudtuglen, ADS-Kindergarten Tarp, Kommunal Kindergarten Breklum. Der blev bevilget 62.412 DKK / 8.400 €. Projektet afsluttes først i 2007.

#### **26. Baltic Sea Conference**

Elever i alderen 14 - 16 år fra de baltiske og skandinaviske lande afholdt en flerdageskonference omkring emnet "Mangfoldighed i kultur og natur". Bl.a. spillede fællesaftener, fælles ekskursioner i Regionen og musik en rolle i dette projekt. De danske og tyske elever fik tilskud i forhold til antal

#### **24. Deutsch-dänisches Schulprojekt II**

Der Verein Mobile e.V. Atzbüll, der die Gründung einer Montessorischule vorbereitet, und die Realskole Skærbæk führen in diesem Projekt zwei gegenseitige Besuche durch. Zweck ist zum einen ein Erfahrungsaustausch zwischen den Erwachsenen und Lehrkräften, zum anderen die Begegnungen zwischen den Kindern. Geplant sind zwei gegenseitige Besuche. Auf vorherigen gemeinsamen Veranstaltungen soll aufgebaut, die Beziehungen vertieft und die Netzwerkbildung gefördert werden. Es wurden 1800 € / 13374 DKK bewilligt. Das Projekt findet 2007 statt.

#### **25. Prof. Dr. ABC II**

Das Projekt Prof.Dr.ABC erwies sich als ein derartiger Erfolg, dass eine Fortsetzung folgen musste. Das Projekt wird nun mit 10 neuen Kindergärten durchgeführt. Diese sind:

Bolderslev Børnehaven, Ev. Kindergarten Süderlügum, Naturbørnehaven Rødekro, Børnehaven Bulderby, Blæksprutten i Bylderup-Bov, ADS-Kindergarten Oeversee, Børnehuset Krudtuglen, ADS-Kindergarten Tarp, Kommunal Kindergarten Breklum. Es wurden 8400 € / 62.412 DKK bewilligt. Das Projekt wird erst 2007 abgeschlossen.

#### **26. Baltic Sea Conference**

Schüler im Alter von 14 - 16 Jahren aus den baltischen und skandinavischen Ländern gestalteten eine mehrtägige Konferenz zum Thema "Vielfalt in Kultur und Natur". U.a. spielten gemeinsame Abende, gemeinsame Exkursionen in die Region und Musik in diesem Projekt eine

deltagere. I alt deltog ca. 70 elever. Tilskuddet var på 10.030 DKK / 1.350 €.

### **27. Grænseoverskridende skoleprojekt Frøslev/Harrislee**

Dette projekt, som de to deltagende skoler står bag, er for elever i 7. klasse. Eleverne har undervisning i dansk hhv. tysk som begyndere, således at motivationen til at lære det respektive andet sprog skal øges gennem fælles aktiviteter/arrangementer. Der blev bevilget 10.700 DKK / 1.440 €. Projektet slutter i 2007.

### **28. Hvad gør du - hvad gør jeg?**

Projektdeltagerne, unge i alderen 13 - 18 år, vil besøge hinanden over to weekender. Fokus ligger på fælles landstypisk mad og madlavning samt et rally med blandede opgaver. Tilskuddet er på 23.555 DKK / 3.170 €. Projektet afsluttes medio 2007.

### **29. Dansk - tysk lærerkonference**

Dette projekt omfattede en konference med tysk- hhv. dansklærere, som i fællesskab bearbejdede emnet medier og motivation i tysk- hhv. danskundervisningen. Der blev præsenteret konkrete værktøjer, bl.a. i workshopper som "Danske film i tyskundervisningen" og "Tysk pop- og hiphopmusik i danskundervisningen". Der blev bevilget 19.020 DKK / 2.560 €, og der deltog 85 lærere.

Rolle. Die Teilnahme der deutschen und dänischen Schüler wurde anteilig bezuschusst. Insgesamt nahmen ca. 70 Schüler teil. Der Zuschuss betrug 1350 € / 10.030 DKK.

### **27. Grenzüberschreitendes Schulprojekt Frøslev/Harrislee**

Dieses Projekt der beiden beteiligten Schulen richtet sich an die Schüler der 7.Klassen. Diese haben die jeweils andere Sprache als Anfänger im Unterricht, so dass durch die gemeinsamen Unternehmungen die Motivation zum Erlernen der jeweils anderen Sprache gestärkt werden soll. Es wurden 1440 € / 10.700 DKK bewilligt. Das Projekt endet 2007.

### **28. Was machst Du - was mach ich ?**

Die Projektteilnehmer, Jugendliche im Alter von 13 - 18 Jahren, werden sich an zwei Wochenenden gegenseitig besuchen. Im Mittelpunkt stehen gemeinsames landestypisches Essen und Kochen sowie eine gemeinsame Rallye mit gemischten Aufgabenstellungen. Der Zuschuss beträgt 3170 € / 23.555 DKK. Das Projekt wird Mitte 2007 abgeschlossen.

### **29. Deutsch - dänische Lehrerkonferenz**

Dieses Projekt beinhaltete eine Konferenz mit Deutsch- bzw. Dänischlehrern, die gemeinsam das Thema Medien und Motivation im Deutsch- bzw. Dänischunterricht bearbeiteten. Es wurden konkrete Werkzeuge vorgestellt, u.a. in Workshops "Dänischer Film im Deutschunterricht" und "Deutsche Pop - und Hipp Hopp- Musik im Dänischunterricht". Es wurden 2560 € / 19.020 DKK bewilligt, es nahmen 85 Lehrer teil.

### **30. Folk Baltica 2007**

Folk Baltica vil også løbe af stabelen i 2007. Allerede i 2005 og 2006 udviklede festivalen sig til at være et highlight med en uvurderlig værdi for Regionen. Internationalt kendte navne fra den nordiske, baltiske og tyske folkscene vil optræde og understrege Region Sønderjylland-Schleswigs betydning som bindeled mellem Europa og Norden. Der blev bevilget 57.210 DKK / 7.700 €.

### **31. Kids on Wheels**

Projektet indeholder fælles brug af en skatehal og fælles arrangementer som julehygge, BMX-workshopper for unge, workshopper for børn og udflugt til Hamborg. Der blev bevilget 26.000 DKK / 3.500 €. Projektet løber frem til sommeren 2007.

### **32. Skoleidrætsdag 2007**

Det er et helt konkret mål med projektet at give de deltagende elever mulighed for at lære en partnerklasse fra den anden side af grænsen at kende, så de kan kommunikere med hinanden og lærerne kan udveksle informationer og erfaringer. Skoleidrætsdagen vil få deltagelse af ca. 900 elever fra begge sider af grænsen, som skal dyste mod hinanden i blandede dansk-tyske hold. Kommunikationen vil her være langt vigtigere end selve konkurrenceelementet. Der er bevilget 92.875 DKK / 12.500 €. Skoleidrætsdagen afholdes den 06.09.2007 i Slesvig.

### **30. Folk Baltica 2007**

Auch in 2007 wird das Festival Folk Baltica wieder stattfinden. Es hat sich bereits in 2005 und 2006 zu einem Highlight in der Region entwickelt mit einem unschätzbaren Wert für die Region, auch in der Wirkung nach außen. International bekannte Größen der skandinavischen, deutschen und baltischen Folk-Szene werden auftreten und die Bedeutung der Region Sønderjylland-Schleswig als Tor nach Skandinavien unterstreichen. Es wurden 7700 € / 57.210 DKK bewilligt.

### **31. Kids on Wheels**

Das Projekt beinhaltet die gemeinsame Nutzung einer Skate-Halle sowie gemeinsame Veranstaltungen wie Julehygge, BMX-Workshops, Ausflug nach Hamburg und BMX-Workshops für Kinder. Es wurden 3500 € / 26.000 DKK bewilligt. Das Projekt läuft bis Sommer 2007.

### **32. Schulsportfest 2007**

Konkretes Ziel dieses Projektes ist es, den teilnehmenden Schülern die Möglichkeit zu bieten, eine Partnerklasse auf der anderen Seite der Grenze kennen zu lernen, eine Kommunikation zwischen den Klassen herzustellen und einen Informationsaustausch zwischen den Lehrern zu initiieren. Am Schulsportfest werden ca. 900 Schüler von beiden Seiten der Grenze teilnehmen, die sich in gemischten Teams sportlich betätigen. Dabei wird nicht der Wettbewerbscharakter in den Vordergrund gestellt, sondern die Kommunikation. Es wurden 12500 € / 92.875 DKK bewilligt. Das Schulsportfest findet am 06.09.2007 in Schleswig statt.

### **33. Dansk - tysk ungdomscamp**

Målgruppen er unge fra idrætsforeninger mellem 12 og 15 år og deres forenings-formænd og afdelingsledere fra begge sider af grænsen. Kreissportverband Schleswig-Flensburg stiller vederlagsfrit sin "Hvide Teltby" på øen Sild til rådighed. Projektledelsen ligger i hænderne på SPOREG ("Sport i Regionen"). Man agter at rekruttere deltagerne især med henblik på at etablere kontakter mellem idrætsfolk fra begge sider af grænsen. Af de hen ved 140 unge og 60 forenings- og afdelingsledere kommer halvdelen fra hver sin side af grænsen. Teltbyen ligger kun 500 m fra Vesterhavet. Den består af 24 telte, man bor i, og en række telte, som opfylder forskellige andre funktioner. Antallet af idrætsgrene vil være begrænset. Der er bevilget 30.460 DKK / 4.100 €. Projektet finder sted i perioden 08.-10.06.2007.

### **34. BørneKunstFestival 2007**

Fire danske og fire tyske skoler vil i fælles workshoper og under vejledning af en dansk og en tysk kunstner forberede udstillinger af deres værker på Glücksburg Slot og på Sønderborg Slot. Der blev bevilget 39.995 DKK / 5.383 €.

### **35. Besøg 2**

Projektet omfatter dansk-tyske kunstudstillinger i Kiel og Sønderborg med i alt otte danske og otte tyske kunstnere. Der blev bevilget 9.660 DKK / 1.300 €. Projektet afsluttes i 2007.

### **33. Deutsch - dänisches Jugendcamp**

Die Zielgruppe dieses Projektes sind Jugendliche aus Sportvereinen im Alter von 12 - 15 Jahren sowie deren Vereins- und Spartenleiter von beiden Seiten der Grenze. Hierzu stellt der Kreissportverband Schleswig Flensburg sein Zeltlager "Weiße Zeltstadt" auf Sylt kostenlos zur Verfügung. Organisator des Projektes ist die Fachgruppe SPOREG (Sport in der Region). Das Jugendcamp bietet den Vereinsvertretern die Möglichkeit zur Kontaktaufnahme zu Partnern jenseits der Grenze, worauf die Auswahl der Teilnehmer bereits ausgerichtet wird. Ca 140 Jugendliche und 60 Vereins- bzw. Spartenleiter, je zur Hälfte aus Sønderjylland und aus der Region Schleswig, werden teilnehmen. Die Zeltstadt liegt 500 m entfernt zum Nordseestrand, besteht aus 24 Wohnzelten sowie mehreren Funktionszelten. Die Auswahl der Sportarten soll begrenzt sein. Es wurden 4100 € / 30.460 DKK bewilligt. Das Projekt findet vom 08. bis 10.06.2007 statt.

### **34. KinderKunstFestival 2007**

Vier deutsche und 4 dänische Schulen werden in gemeinsamen Workshops unter der Anleitung eines dänischen und eines deutschen Künstlers Ausstellungen ihrer Werke im Schloss Glücksburg und Sønderborg Slot vorbereiten. Es wurden 5383 € / 39.995 DKK bewilligt.

### **35. Besuch 2**

Das Projekt beinhaltet deutsch - dänische Kunstaustellungen in Kiel und Sønderborg von insgesamt 8 dänischen und 8 deutschen Künstlern. Es wurden 1300 € / 9.660 DKK bewilligt. Das Projekt wird 2007 abgeschlossen.

## **6. Faggrupper / projektgrupper**

### **6.1. Faggruppe sprog og interkulturell forståelse**

Anne-Mette Olsen koordinerede møderne i faggruppen Sprog & interkulturel forståelse.

Faggruppen består af repræsentanter for forskellige uddannelsesinstitutioner, skoler og universiteter og beskæftiger sig med udbredelsen af dansk og tysk i Region Sønderjylland-Schleswig.

Faggruppen er et vigtigt netværk, hvor der bliver udviklet idéer til grænseoverskridende projekter og udvekslet erfaringer. Faggruppens medlemmer spillede en afgørende rolle i forbindelse med planlægningen og gennemførelsen af "Tag der dänischen Sprache" og "Tysk på en uge" (se også under "Sprogkampagnen" - side 4/29/62).

### **6.2. Faggruppe Ungdomsforum**

Faggruppen Ungdomsforum består af lærerne fra de skoler, der deltager i Ungdomsforum.

Også i 2006 stod Anne-Mette Olsen og Alexander Röder i samarbejde med faggruppens medlemmer bag arrangementet, der fandt sted den 2.-3. november 2006 på Scheersberg.

Elever og lærere mødes hvert år skiftevis på den danske og den tyske side af Region Sønderjylland-Schleswig, hvor de på et todagesseminar drøfter

## **6. Fachgruppen / Projektgruppen**

### **6.1. Fachgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung**

Anne-Mette Olsen koordiniert die Sitzungen der Fachgruppe Sprache & interkulturelle Verständigung.

Die Fachgruppe besteht aus Vertretern verschiedener Ausbildungsinstitutionen, Schulen und Universitäten und beschäftigt sich mit der Verbreitung der Sprachen Deutsch und Dänisch in der Region Sønderjylland-Schleswig.

Die Fachgruppe ist ein wichtiges Netzwerk, in dem Ideen zu grenzüberschreitenden Projekten entwickelt und Erfahrungen ausgetauscht werden. Die Mitglieder der Fachgruppe spielten eine entscheidende Rolle bei der Planung und Durchführung von „Tag der dänischen Sprache“ und „Deutsch in einer Woche“ (s. auch Sprachenkampagne - Seite 4/29/62).

### **6.2. Fachgruppe Jugendforum**

Die Fachgruppe Jugendforum besteht aus den Lehrern der Schulen, die am Jugendforum teilnehmen.

Auch 2006 organisierten Anne-Mette Olsen und Alexander Röder am 2./3. November 2006 wieder das Jugendforum auf dem Scheersberg in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern der Fachgruppe.

Schülerinnen und Schüler und ihre Lehrer treffen sich alljährlich abwechselnd auf der deutschen und auf der dänischen Seite der Region

fælles emner, uddyber kontakterne og tilrettelægger det videre samarbejde mellem lærerne. Deltagerne forbereder sig intensivt via internet i forvejen.

### **6.3. Faggruppe SpoReg**

Jesper Tofft koordinerede møderne i faggruppen SpoReg, der består af repræsentanter for idrætsorganisationerne på begge sider af grænsen. Faggruppens møder tager på den ene side sigte på gensidig orientering og på at invitere hinanden til idrætsarrangementer. På den anden side er sigtet også at udvikle idéer og gennemføre grænseoverskridende aktiviteter.

Faggruppen arrangerede, som det er tilfældet hvert år, Skoleidrætsdagen 2006, der løb af stabelen den 31.8.2006 på Aabenraa Stadion. Desuden blev den dansk-tyske ungdomscamp på Sild afholdt for første gang i perioden 9.-11. juni.

Endvidere gennemførte faggruppen en undersøgelse blandt danske og tyske idrætsforeninger for at finde ud af, hvilke foreninger der var interesseret i et grænseoverskridende samarbejde. Resultatet blev en liste med 48 foreninger, som ønsker et samarbejde med en partner på den anden side af grænsen. Faggruppens medlemmer er behjælpelig med at formidle kontakter.

### **6.4. Faggruppe ungdom & Sport & Kultur**

Anne-Mette Olsen og Alexander Röder deltog i møderne i faggrupperne

Sønderjylland – Schleswig, um sich in einem zweitägigen Seminar über gemeinsame Themen zu verständigen, die Kontakte zu vertiefen und um die weitere Zusammenarbeit zwischen den Lehrkräften zu organisieren. Vorausgegangen ist eine intensive Vorbereitung über das Internet.

### **6.3. Fachgruppe SopReg**

Jesper Tofft koordinierte die Sitzungen der Fachgruppe SpoReg. Die Fachgruppe besteht aus Vertretern von Sportverbänden beider Seiten der Grenze. Ziel der Fachgruppensitzungen ist einerseits die gegenseitige Orientierung und Einladung zu Sportveranstaltungen, andererseits die Ideenentwicklung und Durchführung von grenzüberschreitenden Aktivitäten.

Die Fachgruppe organisierte wie in jedem Jahr das Schulsportfest 2006 am 31.8.2006 Stadion in Apenrade / Aabenraa. Außerdem wurde vom 9.-11. Juni zum ersten Mal das deutsch-dänische Jugendcamp auf Sylt durchgeführt.

Die Fachgruppe führte außerdem eine Untersuchung unter deutschen und dänischen Sportvereinen durch, um herauszufinden, welche Vereine an einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit interessiert sind. Ergebnis war eine Liste mit 48 Vereinen, die eine Zusammenarbeit mit einem Partner auf der anderen Seite der Grenze wünschen und die von den Mitgliedern der Fachgruppe Hilfe zur Kontaktaufnahme erhalten.

### **6.4. Fachgruppe Jugned & Sport & Kultur**

Anne-Mette Olsen und Alexander Röder nahmen an den Sitzungen der

## Ungdom & sport og Kultur.

Disse to faggrupper har den vigtige funktion at vurdere ansøgningerne til Kultur- og Ungdomspuljen på deres respektive områder og komme med anbefalinger til de ansvarlige udvalg. I faggrupperne sidder der fagfolk inden for områderne ungdom, sport og kultur, der ligger inde med den nødvendige viden og har kontakter til potentielle ansøgere. Dette bidrager til at sikre kvaliteten i ansøgningerne til Kultur- og Ungdomspuljen.

I 2006 diskuterede faggrupperne desuden mulighederne for et efterfølgerprojekt til Interreg-projektet "Kultur- og Ungdomspuljen - et People to People-projekt", der udløber i 2007. Endvidere udgør faggrupperne vigtige grænseoverskridende netværk, hvor der bliver udvekslet idéer og erfaringer.

### **6.5. Projektgruppe Tag der dänischen Sprache / Tysk på en uge**

Som led i sprogkampagnen tog Anne-Mette Olsen i samarbejde med forskellige organisationer inden for voksenuddannelse, folkehøjskoler, biblioteker, universitetet og skoler initiativ til "Tag der dänischen Sprache", der skulle sætte fokus på dansk i Sydslesvig og slå til lyd for større danskundskaber på den tyske side, og til "Tysk på en uge", som var en række arrangementer nord for grænsen i Sønderjylland med fokus rettet mod tysk. I alt blev der gennemført 60 arrangementer, startende med bussen med undervisningsmateriale, der holdt på torvet i Flensburg, og til den stort anlagte aften med tysk kultur på Højskolen Østersøen i Aabenraa,

## Fachgruppen Jugend & Sport und Kultur teil.

Diese beiden Fachgruppen haben die wichtige Funktion, auf ihren jeweiligen Gebieten die Anträge an den Kultur- und Jugendpool zu beurteilen und Empfehlungen an die zuständigen Ausschüsse auszusprechen. Die Fachgruppen sind mit Fachleuten aus den Bereichen Jugend, Sport und Kultur besetzt. Sie verfügen über das entsprechende Wissen und über Kontakte zu den potenziellen Antragstellern. Dies trägt dazu bei, die Qualität der Anträge an den Kultur- und Jugendpool zu gewährleisten.

2006 diskutierten die Fachgruppen außerdem Möglichkeiten eines Folgeprojektes für das Interreg Projekt „Kultur- und Jugendpool - ein People-to-people Projekt“, das 2007 ausläuft. Außerdem bilden die Fachgruppen wichtige grenzüberschreitende Netzwerke, in denen Ideen und Erfahrungen ausgetauscht werden.

### **6.5. Projektgruppe Tag der dänischen Sprache / Tysk på en uge**

Im Rahmen der Sprachenkampagne initiierte Anne Mette Olsen in Zusammenarbeit mit verschiedenen Organisationen der Erwachsenenbildung, der Volkshochschulen, Bibliotheken, der Universität, Schulen, den „Tag der dänischen Sprache“, der die dänische Sprache in Südschleswig ins Zentrum des Bewusstseins rücken und für mehr Dänischkenntnisse auf der deutschen Seite werben sollte, und die „Deutsch in einer Woche“, eine Veranstaltungsreihe nördlich der Grenze in Nordschleswig, die die deutsche Sprache in den Mittelpunkt rückte. Rund 60 Veranstaltungen insgesamt wurden durchgeführt, angefangen

hvor Hendes Kongelige Højhed Prinsesse Benedikte var protektor.

Ved hjælp af forskellige aktiviteter nord og syd for grænsen kom budskabet ud til den danske og den tyske befolkning om, at det er sjovt og kan betale sig at lære nabosproget.

"Tag der dänischen Sprache" fandt sted den 9. februar 2006 i Flensburg, Husum, Leck og Slesvig med landdagspræsident Martin Kayenburg som protektor. "Tysk på en uge" fandt sted i perioden 20.-25. november 2006 i hele Sønderjylland med Prinsesse Benedikte som protektor.

I samarbejde med projektgrupperne koordinerede Regionskontoret idéudviklingen, planlægningen og den praktiske gennemførelse af i alt 59 arrangementer (konferencer, begynderkurser, kulturaftener m.m.), og man nåede ud til mindst 13.000 mennesker i Regionen.

Organisationsteamet bag "Tag der dänischen Sprache" bestod af Regionskontoret/Region Sønderjylland-Schleswig, Universität Flensburg, CVU Sønderjylland, Kulturbüro Flensburg, Nordisk Informationskontor, Sprogfokus – et Interreg III A-projekt mellem VHS Husum, Schleswig, Flensburg og VUC Sønderjylland.

vom Bus mit Lehrmitteln, der auf dem Markt in Flensburg stand bis hin zum gross angelegten Abend mit deutscher Kultur unter der Schirmherrschaft Ihrer Königlichen Hoheit, Prinzessin Benedikte in Højskolen Østersøen im dänischen Apenrade.

Durch verschiedene Aktivitäten südlich und nördlich der Grenze wurde der deutschen und dänischen Bevölkerung vermittelt, dass es Spaß und Nutzen bringt, die jeweilige Nachbarsprache zu lernen.

Der „Tag der dänischen Sprache“ fand am 9. Februar 2006 in Flensburg, Husum, Leck und Schleswig unter der Schirmherrschaft von Landtagspräsident Martin Kayenburg statt, „Deutsch in einer Woche“ vom 20.-25. November 2006 in ganz Sønderjylland unter der Schirmherrschaft von Prinzessin Benedikte.

In Zusammenarbeit mit den Projektgruppen koordinierte das Regionskontor die Ideenfindung, Planung und praktische Durchführung von insgesamt 59 Veranstaltungen (Konferenzen, Schnupperkurse, Kulturabende uvm.), durch die mindestens 13.000 Menschen in der Region erreicht wurden.

Das Organisationsteam hinter dem „Tag der dänischen Sprache“ bestand aus: Regionskontor/Region Sønderjylland-Schleswig, Universität Flensburg, CVU Sønderjylland, Kulturbüro Flensburg, Nordisk Informationskontor, Sprachfokus – ein Interreg IIIv A Projekt der VHS Husum, Schleswig, Flensburg und VUC Sønderjylland.

Projektgruppen bag "Tysk på en uge" bestod af repræsentanter for VUC Sønderjylland/Sprogfokus, Uwe Jessen; Højskolen Østersøen, Peter Buhrmann; Amtscentret for Undervisning Aabenraa, Birgitte Boelt og Finn Bruncke; det tyske mindretal, Claus Diedrichsen, Rainer Iwersen og Nis Edwin List-Petersen; CVU Sønderjylland, Karen Aarøe; Syddansk Universitet, Ella Møllgaard; Bov Bibliotek, Maike Zwoch Albertsen på vegne af bibliotekerne i Ny Aabenraa Kommune; folkehøjskolerne/Sprogfokus/Claus Sax Hinrichs samt Regionskontoret med Anne-Mette Olsen, der havde den overordnede koordinerende funktion i tæt samarbejde med Uwe Jessen fra EUC, Birgitte Boelt fra AUC og Peter Buhrmann fra Højskolen Østersøen (se også Sprogkampagne, side 4/29/62).

### **6.6. Projektgruppe Prof. Dr. ABC**

Som led i sprogkampagnen har Anne-Mette Olsen taget initiativ til sprogprojektet for børnehavebørn, Prof. Dr. ABC. Projektet har udmøntet sig i et samarbejde med Ulla Jensen fra firmaet Rable, diplompædagog Claus Sax Hinrichs og de deltagende børnehaver. Projektet blev skudt i gang i midten af februar 2006 med 10 børnehaver.

Projektet har til formål at vække interessen for at lære fremmedsprog hos børn i en tidlig alder, især for at lære nabosproget. Det sker gennem leg

Die Projektgruppe hinter "Deutsch in einer Woche" bestand aus Vertretern von VUC Sønderjylland/Sprachfokus (Erwachsenenbildungszentrum)/ Uwe Jessen, Højskolen Østersøen (Heimvolkshochschule Østersøen) /Peter Buhrmann, Amtscentret for Undervisning Apenrade (Amtszentrum für Unterricht)/ Birgitte Boelt und Finn Bruncke, der deutschen Minderheit/Claus Diedrichsen, Rainer Iwersen und Nis Edwin List-Petersen, von CVU Sønderjylland /Karen Aarøe (Weiterbildungszentrum), Syddansk Universitet /Ella Møllgaard, der Bov Bibliotek (Bücherei Bov) /Maike Zwoch Albertsen stellvertretend für die Büchereien der Kommune Ny Aabenraa, der Volkshochschulen/Sprachfokus /Claus Sax Hinrichs sowie des Regionskontors mit Anne-Mette Olsen. Anne-Mette Olsen vom Regionskontor hatte die übergeordnete Koordinationsfunktion in enger Zusammenarbeit mit Uwe Jessen, VUC, Birgitte Boelt EUC und Peter Buhrmann, Højskolen Østersøen (Siehe auch Sprachenkampagne, Seite 4/29/62).

### **6.6. Projektgruppe Prof. Dr. ABC**

Anne-Mette Olsen hat im Rahmen der Sprachenkampagne das Sprachprojekt für Kindergartenkinder Prof. Dr. ABC initiiert. Das Projekt hat sich durch eine Zusammenarbeit von Ulla Jensen von der Firma Rable und Diplompädagogin Claus Sax Hinrichs, sowie den teilnehmenden Kindergärten konkretisiert und lief Mitte Februar 2006 mit 10 Kindergärten an.

Ziel des Projektes ist es, bei Kindern schon im frühem Alter das Interesse für die Fremdsprachenlernen, insbesondere das Erlernen der

med den klovnagtige, distræete sprogprofessor Dr. ABC, som besøger danske og tyske børnehaver på sin sprogekspedition i grænselandet. Med børnenes hjælp er han på jagt efter bogstaver, ord og sange, der findes på begge sprog og som børnene derfor har nemt ved at lære. Prof. Dr. ABC besøger børnehaverne tre gange. I forbindelse med det tredje besøg mødes en dansk og en tysk børnehave, for derigennem at skabe en direkte kontakt mellem danske og tyske børn og deres pædagoger.

Projektet slog så godt an blandt pædagoger, forældre og børn, at Anne-Mette Olsen og Claus Sax Hinrichs i november 2006 ringede ud til anden runde, Prof. Dr. ABC 2, med 10 nye børnehaver. Desuden blev der i samarbejde med pædagogerne fra de første 10 deltagende børnehaver udviklet et efterfølgerprojekt "Bogstav Festival". Til dette projekt blev der lavet et dansk-tyske sanghæfte for børn "Hvor er sangen?" med 11 børnesange, der findes på begge sprog. Der blev også uddelt sprogforskermedaljer for de bedste resultater og udarbejdet yderligere pædagogisk materiale.

Projekterne Prof. Dr. ABC, Prof Dr. ABC 2 og Bogstav Festival nåede ud til ca. 500 børn og deres forældre samt de ca. 50 pædagoger i de børnehavegrupper, der deltog i projektet.

For 2007 er det planen, at flere børnehaver skal have mulighed for at deltage i Prof. Dr. ABC-projektet. Endvidere udvikler Anne-Mette

Nachbarsprache zu wecken. Dies geschieht auf spielerische Weise durch den clownesken, verwirrten Sprachforscher Prof. Dr. ABC, der auf seiner Sprachexpedition im Grenzland deutsche und dänische Kindergärten besucht. Mit Hilfe der Kinder sucht er nach Buchstaben, Wörtern und Liedern, die es auf beiden Sprachen gibt und daher für die Kinder leicht zu lernen sind. Prof. Dr. ABC besuch die Kindergärten drei Mal. Beim dritten Besuch treffen sich jeweils ein dänischer und ein deutscher Kindergarten, um so einen direkten Kontakt zu schaffen zwischen deutschen und dänischen Kindern und ihren Pädagogen.

Das Projekt wurde von Pädagogen, Eltern und Kindern so gut aufgenommen, dass Anne Mette Olsen und Claus Sax Hinrichs im November 2006 eine zweite Runde, Prof. Dr. ABC 2, mit weiteren 10 Kindergärten starteten. Außerdem wurde in Zusammenarbeit mit den Pädagogen der ersten 10 teilnehmenden Kindergärten das Folgeprojekt Buchstabenfestival konzipiert. Hierfür wurde das deutsch-dänische Kinderliederbuch „Wo ist nur das Lied?“ entworfen mit 11 Kinderliedern, die es auf beiden Sprachen gibt. Auch wurden Sprachforschermedaillen für die besten Ergebnisse verteilt und weiteres pädagogisches Material hergestellt.

Die Projekte Prof. Dr. ABC, Prof Dr. ABC 2 und das Buchstabenfestival erreichten ca. 500 Kinder und ihre Eltern, sowie die ca. 50 Pädagogen der daran beteiligten Kindergartengruppen.

Für 2007 ist geplant, weiteren Kindergärten die Teilnahme am Projekt Prof. Dr. ABC zu ermöglichen. Außerdem konzipieren Anne Mette

Olsen/hendes vikar Evelyn Holoch, Claus Sax Hinrichs og Birgitte Boelt fra Center for Undervisningsmidler et Prof. Dr. ABC-projekt for grundskoleklasser, som skal starte i 2008.

## **7. Region Sønderjylland - Schleswig**

### **7.1. Sprogkampagne**

Bestyrelsen for Region Sønderjylland-Schleswig ønsker at fremme nabosprogene dansk og tysk i grænselandet ved hjælp af forskellige initiativer, så befolkningen bedre kan forstå hinanden og det grænseoverskridende arbejdsmarked bliver stimuleret.

En evaluering af det grænseoverskridende samarbejde viser, at manglende nabosprogkompetence fortsat er den vigtigste barriere for et øget grænseoverskridende samarbejde.

På vegne af Udvalget for kultur, ligestilling og sprog under Regionalrådet i Region Sønderjylland-Schleswig koordinerer Regionens sekretariat, Regionskontoret Sønderjylland-Schleswig, sprogkampagnen, der skal motivere børn og voksne til at lære nabosproget.

Protektor for sprogkampagnen på tysk side er præsidenten for den slesvig-holstenske landdag, Martin Kayenburg.

Olsen/Stellvertreterin Evelyn Holoch, Claus Sax Hinrichs und Birgitte Boelt vom Center for Undervisningsmidler (Zentrum für Unterrichtsmaterialien) ein Prof. Dr. ABC-Projekt für Grundschulklassen, dass 2008 beginnen soll.

## **7. Regionskontor Sønderjylland - Schleswig**

### **7.1. Sprachenkampagne**

Der Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig will die Nachbarsprachen Deutsch und Dänisch im Grenzland durch verschiedene Initiativen fördern, damit sich die Menschen besser verstehen und damit der grenzüberschreitende Arbeitsmarkt angekurbelt wird.

Eine Evaluation der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zeigt, dass fehlende Sprachkompetenzen in der Nachbarsprache immer noch das wichtigste Hindernis für eine erweiterte grenzüberschreitende Zusammenarbeit sind.

Im Auftrag des Ausschusses für Kultur, Gleichstellung und Sprache beim Regionalrat der Region Sønderjylland – Schleswig koordiniert das Sekretariat der Region, das Regionskontor Sønderjylland – Schleswig die Sprachenkampagne, die Kinder und Erwachsene zum Erlernen der Nachbarsprache motivieren soll.

Schirmherr der Sprachenkampagne auf der deutschen Seite ist der Präsident des Schleswig-Holsteinischen Landtages, Landtagspräsident Martin Kayenburg.

Forudsætningen for en vellykket sprogkampagne er, at de forskellige aktører inden for sprog i Regionen trækker på samme hammel for at fremme kompetencerne i dansk og tysk. Derfor arbejder man i et netværk i sprogkampagnen, og derfor gennemføres kampagnens forskellige aktiviteter i samarbejde med Interreg-projektet "Sprogfokus" og forskellige institutioner, skoler, universiteter, mindretallene og foreninger, der beskæftiger sig med sprog. Regionskontoret Sønderjylland-Schleswig med Anne-Mette Olsen spiller en ledende og koordinerende rolle i forbindelse med idéudviklingen, planlægningen og den praktiske gennemførelse af de forskellige arrangementer.

Som led i sprogkampagnen blev der afholdt følgende arrangementer i 2006:

#### "Tag der dänischen Sprache"

"Tag der dänischen Sprache" fandt sted den 9. februar 2006 i Flensburg, Husum, Leck og Slesvig. Ved hjælp af konferencer, begynderkurser, foredrag, informationsstande og en dansk kulturaften skulle interessen for dansk vækkes blandt befolkningen i Sydslesvig. I de fire byer blev der i alt afholdt 26 arrangementer i biblioteker, forvaltninger, skoler, børnehaver og på offentlige pladser, hvor der blev gjort opmærksom på nabosproget dansk, og hvor der frem for alt blev fremhævet, hvilke muligheder der åbner sig, når man kan dansk - både privat og arbejdsmæssigt. Med arrangementerne i forbindelse med "Tag der dänischen Sprache" nåede man ud til mindst 3.000 mennesker syd for grænsen. (For nærmere oplysninger henvises til PtP).

Voraussetzung für eine erfolgreiche Sprachenkampagne ist, dass die verschiedenen Akteure im Sprachbereich aus der Region am gleichen Strang ziehen, um die Kompetenzen in Dänisch und Deutsch zu fördern. Deshalb arbeitet man in der Sprachenkampagne in einem Netzwerk, und deshalb werden die verschiedenen Aktivitäten in der Sprachenkampagne in Zusammenarbeit mit dem Interreg-Projekt „Sprachfokus“ durchgeführt und verschiedenen Institutionen, Schulen, Universitäten, mit den Minderheiten und Vereinen, die sich mit Sprache befassen. Das Regionskontor Sønderjylland-Schleswig mit Anne Mette Olsen spielt hier eine federführende und koordinierende Rolle bei der Ideeentwicklung, Planung und praktischen Ausführung der verschiedenen Veranstaltungen.

Folgende Veranstaltungen fanden 2006 im Rahmen der Sprachenkampagne statt:

#### Tag der dänischen Sprache

Der „Tag der dänischen Sprache“ fand am 9. Februar 2006 in Flensburg, Husum, Leck und Schleswig statt. Durch Konferenzen, Schnupperkurse, Vorträge, Informationsstände und einem dänischen Kulturabend wurde der Bevölkerung im Landesteil Schleswig Dänisch schmackhaft gemacht. Insgesamt fanden in den vier Städten 26 Veranstaltungen in Bibliotheken, Verwaltungen, Schulen und Kindergärten, sowie an öffentlichen Plätzen statt, mit denen auf die Nachbarsprache Dänisch und aufmerksam gemacht wurde. Hier wurde vor allem hervorgehoben, welche Möglichkeiten sich durch Dänischkenntnisse eröffnen, beruflich wie privat. Durch die Veranstaltungen beim „Tag der dänischen Sprache“ wurden mindestens 3.000 Menschen südlich der Grenze erreicht. (Details s. PtP)

Organisationsteamet bag "Tag der dänischen Sprache" bestod af Regionskontoret/Region Sønderjylland-Schleswig, Universität Flensburg, CVU Sønderjylland, Kulturbüro Flensburg, Nordisk Informationskontor, Sprogfokus - et Interreg III A-projekt mellem VHS Husum, Schleswig, Flensburg og VUC Sønderjylland.

#### Tysk på en uge

Ugen fra den 20.-25. november 2006 blev udnævnt til kampagneuge for tysk. Gennem forskellige aktiviteter i hele Sønderjylland kom budskabet ud til den danske befolkning om, at det er sjovt og kan betale sig at lære tysk. Ud over konferencer, foredrag og informationsstande var der også konkurrencer og forskellige kulturarrangementer, f.eks. biografforestillinger med filmen "Das Wunder von Bern" for danske skoleklasser. Desuden besøgte 15 sprogambassadører, dvs. succesrige personer fra erhvervslivet, underholdningsbranchen og sportens verden, 10 skoler i Tønder, Sønderborg, Aabenraa og Haderslev, hvor de med sig selv som eksempel slog til lyd for at lære tysk. "Tysk på en uge" blev åbnet af præsidenten for den slesvig-holstenske landdag, Martin Kayenburg, ved ferniseringen på en udstilling med børnetegninger "ABC-Kunst i børnehøjde". Kampagneugens højdepunkt og punktum var den tyske kulturaften, hvor Hendes Kongelige Højhed Prinsesse Benedikte, protektor for "Tysk på en uge", holdt festtalen. Med kampagneugens i alt 33 arrangementer nåede man ud til mindst 10.000 mennesker i Sønderjylland. (For nærmere oplysninger henvises til PtP).

Das Organisationsteam hinter dem „Tag der dänischen Sprache“ bestand aus: Regionskontor/Region Sønderjylland-Schleswig, Universität Flensburg, CVU Sønderjylland, Kulturbüro Flensburg, Nordisk Informationskontor, Sprachfokus – ein Interreg IIIv A Projekt der VHS Husum, Schleswig, Flensburg und VUC Sønderjylland.

#### Deutsch in einer Woche

Die Woche vom 20.-25. November 2006 wurde zur Kampagnewoche für Deutsch ernannt. Mit verschiedenen Aktivitäten in ganz Sønderjylland wurde der dänischen Bevölkerung vermittelt, dass es Spaß und Nutzen bringt, Deutsch zu lernen. Neben Konferenzen, Vorträgen und Informationsständen, gab es auch Gewinnspiele und verschiedene Kulturveranstaltungen, z.B. Kinovorstellungen des Filmes „Das Wunder von Bern“ für dänische Schulklassen. Außerdem waren 15 Sprachbotschafter, d.h. erfolgreiche Menschen aus Wirtschaft, Show und Sport, in 10 Schulen in Tønder, Sønderborg, Aabenraa und Haderslev zu Gast, um dort durch das eigene Beispiel für das Erlernen von deutsch zu werben. „Deutsch in einer Woche“ wurde eröffnet vom Präsident des Schleswig-Holsteinischen Landtages, Landtagspräsident Martin Kayenburg bei der Vernissage der Kinderbilderausstellung „ABC – Kunst in Kinderhöhe“. Der Höhepunkt und Abschluss der Kampagnewoche war der deutsche Kulturabend, bei dem Ihre Königliche Hoheit Prinzessin Benedikte, die Schirmherrin von „Deutsch in einer Woche“, die Festrede hielt. Durch die insgesamt 33 Veranstaltungen bei „Deutsch in einer Woche“ wurden mindestens 10.000 Menschen in Sønderjylland erreicht. (Details s. PtP)

Projektgruppen bag "Tysk på en uge" bestod af repræsentanter for VUC Sønderjylland/Sprogfokus, Uwe Jessen; Højskolen Østersøen, Peter Buhrmann; Amtscetret for Undervisning Aabenraa, Birgitte Boelt og Finn Bruncke; det tyske mindretal, Claus Diedrichsen, Rainer Iwersen og Nis Edwin List-Petersen; CVU Sønderjylland, Karen Aarøe; Syddansk Universitet, Ella Møllgaard; Bov Bibliotek, Maïke Zwoch Albertsen på vegne af bibliotekerne i Ny Aabenraa Kommune; folkehøjskolerne/Sprogfokus/Claus Sax Hinrichs samt Regionskontoret med Anne-Mette Olsen, der havde den overordnede koordinerende funktion i tæt samarbejde med Uwe Jessen, Birgitte Boelt og Peter Buhrmann.

#### Prof. Dr. ABC, Prof. Dr. ABC 2 & Bogstav Festival

Som led i sprogkampagnen har Anne-Mette Olsen taget initiativ til sprogprojektet for børnehaver, Prof. Dr. ABC. Projektet har udmøntet sig i et samarbejde med Ulla Jensen fra firmaet Rable, diplompædagog Claus Sax Hinrichs og de deltagende børnehaver. Projektet blev skudt i gang i midten af februar 2006 med 10 børnehaver. Projektet har til formål at motivere børnene til at lære nabosproget i en tidlig alder gennem leg. (For nærmere oplysninger henvises til PtP).

Der kom så mange positive tilbagemeldinger på projektet fra pædagoger,

Die Projektgruppe hinter "Deutsch in einer Woche" bestand aus Vertretern von VUC Sønderjylland/Sprachfokus (Erwachsenenbildungszentrum)/ Uwe Jessen, Højskolen Østersøen (Heimvolkshochschule Østersøen) /Peter Buhrmann, Amtscetret for Undervisning Apenrade (Amtszentrum für Unterricht)/ Birgitte Boelt und Finn Bruncke, der deutschen Minderheit/Claus Diedrichsen, Rainer Iwersen und Nis Edwin List-Petersen, von CVU Sønderjylland /Karen Aarøe (Weiterbildungszentrum), Syddansk Universitet /Ella Møllgaard, der Bov Bibliotek (Bücherei Bov) /Maïke Zwoch Albertsen stellvertretend für die Büchereien der Kommune Ny Aabenraa, der Volkshochschulen/ Sprachfokus /Claus Sax Hinrichs sowie des Regionskontors mit Anne-Mette Olsen. Anne-Mette Olsen vom Regionskontor hatte die übergeordnete Koordinationsfunktion in enger Zusammenarbeit mit Uwe Jessen, Birgitte Boelt und Peter Buhrmann.

#### Prof. Dr. ABC, Prof. Dr. ABC 2 & Buchstabenfestival

Anne-Mette Olsen hat im Rahmen der Sprachenkampagne das Sprachprojekt für Kindergartenkinder Prof. Dr. ABC initiiert. Das Projekt hat sich durch eine Zusammenarbeit von Ulla Jensen von der Firma Rable und Diplompädagogin Claus Sax Hinrichs, sowie den teilnehmende Kindergärten konkretisiert und lief Mitte Februar 2006 mit 10 Kindergärten an. Ziel des Projektes ist es, die Kinder schon in frühem Alter auf spielerische Weise für das Erlernen der Nachbarsprachen zu motivieren. (Details s. PtP)

Das Projekt bekam so viele positive Rückmeldungen von Pädagogen,

forældre og børn, at Anne-Mette Olsen og Claus Sax Hinrichs i november 2006 ringede ud til anden runde, Prof. Dr. ABC 2, med 10 nye børnehaver. Desuden blev der i samarbejde med pædagogerne fra de første 10 deltagende børnehaver udviklet et efterfølgerprojekt "Bogstav Festival". Til dette projekt blev der lavet et dansk-tyske sanghæfte for børn "Hvor er sangen?" med 11 børnesange, der findes på begge sprog. Der blev også uddelt sprogforskermedaljer og udarbejdet yderligere pædagogisk materiale. (For nærmere oplysninger henvises til PtP).

Projekterne Prof. Dr. ABC, Prof Dr. ABC 2 og Bogstav Festival nåede ud til ca. 500 børn og deres forældre samt de ca. 50 involverede pædagoger fra de børnehavegrupper, der deltog i projektet. For 2007 er det planen, at flere børnehaver skal have mulighed for at deltage i Prof. Dr. ABC-projektet. Endvidere udvikler Anne-Mette Olsen/hendes vikar Evelyn Holoch, Claus Sax Hinrichs og Birgitte Boelt fra Center for Undervisningsmidler et Prof. Dr. ABC-projekt for grundskoleklasser, som skal starte i 2008.

## 7.2. Infocenter Grænse

Infocenter Grænse har eksisteret siden den 1. august 2004 og har haft stor søgning lige fra starten af. I løbet af 2006 har det stået bag mange aktiviteter, der bidrager til at åbne det grænseoverskridende arbejdsmarked yderligere og præsentere Region Sønderjylland-Schleswig som en aktiv og enestående region med en særlig viden om nabolandet.

Eltern und Kindern, dass Anne Mette Olsen und Claus Sax Hinrichs im November 2006 eine zweite Runde, Prof. Dr. ABC 2, mit weiteren 10 Kindergärten starteten. Außerdem wurde in Zusammenarbeit mit den Pädagogen der ersten 10 teilnehmenden Kindergärten das Folgeprojekt Buchstabenfestival konzipiert. Hierfür wurde extra das deutsch-dänische Kinderliederbuch „Wo ist nur das Lied?“ entworfen mit 11 Kinderliedern, die es auf beiden Sprachen gibt. Auch wurden Sprachforschermedaillen und weiteres pädagogisches Material hergestellt. (Details s. PtP)

Die Projekte Prof. Dr. ABC, Prof Dr. ABC 2 und Buchstabenfestival erreichten ca. 500 Kinder und ihre Eltern, sowie die ca. 50 involvierten PädagogInnen der teilnehmenden Kindergartengruppen. Für 2007 ist geplant, weiteren Kindergärten die Teilnahme am Projekt Prof. Dr. ABC zu ermöglichen. Außerdem konzipieren Anne Mette Olsen/Stellvertreterin Evelyn Holoch, Claus Sax Hinrichs und Birgitte Boelt vom Center for Undervisningsmidler (Zentrum für Unterrichtsmaterialien) ein Prof. Dr. ABC-Projekt für Grundschulklassen, dass 2008 beginnen soll.

## 7.2. Infocenter Grenze

Das Infocenter Grenze besteht seit dem 1. August 2004. Es wurde am 1. August 2006 zwei Jahre alt. Es hat im Lauf des Jahres 2006 außerordentlich viele Aktivitäten entfaltet, die der weiteren Öffnung des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes und der Präsentation der Region Sønderjylland-Schleswig als aktiver und einzigartiger Region mit einem speziellen Wissen über ihren Nachbarn dient.

Det er lykkedes at åbne grænsen, særligt fra det tyske til det danske arbejdsmarked. Det skyldes på den ene side den store ledighed i Tyskland og manglen på arbejdskraft i Danmark, og på den anden side også det bedre kendskab til forholdene i det andet land, ikke mindst som følge af Infocenter Grænses rådgivningsvirksomhed.

### **Aktiviteter**

Rådgivning af grænsependlere, virksomheder og institutioner med spørgsmål om grænseoverskridende emner udgjorde også i 2006 Infocentrets hovedvirksomhed. I 3.163 tilfælde har 2.643 borgere samt 520 virksomheder og institutioner modtaget rådgivning, idet 1991 henvendelser er blevet imødekommet, og der er iværksat 31 videregående undersøgelser samt henvist til kompetente netværkspartnere i 1.141 tilfælde. 268 af disse rådgivningssamtaler har fundet sted i Flensburg, Leck og Aabenraa.

Der er afholdt 88 arrangementer (seminarer, konferencer og foredrag) med 2.866 deltagere.

Infocenter Grænse har været omtalt 211 gange i medierne og andre publikationer.

For at opnå en bekendthedsgrad, er der udarbejdet en informationsbrochure, som er fordelt via multiplikatorer, rådsøgende og institutioner.

Die Öffnung der Grenze insbesondere vom deutschen zum dänischen Arbeitsmarkt ist gut gelungen. Das hat zum einen mit der hohen Arbeitslosigkeit in Deutschland und der Suche nach Arbeitskräften in Dänemark zu tun, zum anderen aber auch mit der besseren Kenntnis der Gegebenheiten im anderen Land, nicht zuletzt auch durch die Beratung im Infocenter Grenze.

### **Aktivitäten**

Die Beratung von Grenzpendlern, Unternehmen und Institutionen mit Fragen zu grenzüberschreitenden Themen stellte auch 2006 die Hauptaktivität des Infocenters dar. In 3163 Fällen wurde 2643 Bürgerinnen und Bürger sowie 520 Unternehmen und Institutionen geholfen, indem 1991 Anfragen geklärt und 31 weitergehende Untersuchungen angestellt wurden sowie in 1141 Anfragen an die kompetenten Netzwerkpartner verwiesen wurde. 268 dieser Beratungen wurden vor Ort in Flensburg, Leck und Apenrade / Aabenraa durchgeführt.

88 Veranstaltungen (Seminare, Konferenzen und Vorträge) wurden durchgeführt. 2866 Teilnehmer an den Veranstaltungen wurden gezählt.

In der Presse und in anderen Publikationen tauchte das Infocenter Grenze 211 Mal auf.

Zur Erreichung eines Bekanntheitsgrades wurde ein Informationsprospekt erstellt und über Multiplikatoren, Ratsuchende und Institutionen verteilt.

PR-arbejdet førte til 2 tv-indslag, radioomtale i adskillige tilfælde samt diverse presseartikler, som vedlægges denne beretning.

Det løbende PR-arbejde bestod i beretningsåret 2006 af følgende aktiviteter: udarbejdelse af pressemeddelelser, som førte til 20 interviews, 1 tv-interview, medvirken på en avisserie, offentliggørelse af nyheder på Region Sønderjylland-Schleswigs hjemmeside og på portalen pendlerinfo.org samt informationer om Infocenter Grænses aktiviteter i Regionens nyhedsbrev "InfoRegion".

Medarbejderne hos Infocenter Grænse har taget initiativ til danskkurser, stået bag en reklamekampagne ved hovedindfaldsvejen til Danmark, var gæster ved en foredragsrække hos Start up West, mødtes med Dansk Arbejdsgiverforbund og Dansk Industri, deltog i "Tag der dänischen Sprache" i Flensburg, intensiverede samarbejdet med erhvervsjuniorerne, skattehjælp og skattemyndighederne på begge sider af grænsen, informerede Europabevægelsen, mødtes med Sprogfokus og tog ud på virksomheder. Rådgivningstallet steg samtidig kontinuerligt, for behovet er vokset, grænsen er ikke længere en uovervindelig hindring på arbejdsmarkedsområdet.

Infocenter Grænse plejede kontakt til den tværministerielle arbejdsgruppe under ledelse af de to politikere Kim Andersen, MF, og Franz Thönnies,

Die Öffentlichkeitsarbeit führte zu 2 Fernsehberichten, mehreren Radiomeldungen sowie diversen Presseartikeln, die in der Anlage dieses Berichtes zu finden sind.

Die laufende Öffentlichkeitsarbeit bestand im Berichtsjahr 2006 aus folgenden Aktivitäten: Erstellung von Pressemitteilungen, die zu 20 Interviews, 1 TV-Interview, Mitarbeit an einer Zeitungsserie, Nachrichtenveröffentlichung auf der Internetseite der Region Sønderjylland-Schleswig sowie dem Portal pendlerinfo.org sowie Informationen über die Aktivitäten des Infocenters Grenze im Mitteilungsblatt der Region „InfoRegion“.

Die Mitarbeiter des Infocenters Grenze haben Dänischkurse angeschoben, eine Werbeaktion an der Haupteinfallsstrasse nach Dänemark gemacht, waren bei einer Vortragsreihe bei Start up West zu Gast, trafen sich mit dem Dänischen Arbeitgeberverband und der Dänischen Industrie, machten mit beim Tag der Dänischen Sprache in Flensburg, intensivierte die Zusammenarbeit mit den Wirtschaftsjunioren, mit der Steuerhilfe, den Steuerbehörden auf beiden Seiten der Grenze, informiere die Europabewegung, traf sich mit dem Sprachenfokus, ging in Betriebe. Die Zahl der Beratungen stieg gleichzeitig kontinuierlich, denn der Bedarf ist gewachsen, die Grenze ist auf dem Gebiet des Arbeitsmarktes kein unüberwindliches Hindernis mehr.

Das Infocenter Grenze pflegte den Kontakt zur Interministeriellen Arbeitsgruppe unter der Regie der beiden Politiker Kim Andersen, Mitglied

departementschef i det tyske ministerium for beskæftigelse og sociale anliggender. Her fremlagde man problemerne og anmodede om at få dem bearbejdet hurtigt. Den tværministerielle arbejdsgruppe viste sig at være meget gavnlige, da den sikrede en hurtig behandling også på tværs af ministerierne.

Den 23.09.06 afholdt Infocenter Grænse sammen med de to grænsependlerforeninger og Slesvigske Parti et grænsependlerseminar om sygesikring på Regionskontoret i Padborg. Seminaret havde 51 deltagere.

- Til brug for rådgivningen er flyers med en adressesamling samt en tjekliste blevet opdateret.
- I samarbejde med Berufskraftfahriverband Schleswig-Holstein og Eksporthaufførernes Landsklub er der udarbejdet en brochure om internationale transportarbejdere. Infocentret står for den indholdsmæssige del af en ugentlig serie om grænsependlerspørgsmål i dagblade udgivet af Schleswig-Holsteinischer Zeitungsverlag.
- Plejen af netværk blev udbygget yderligere med et møde med arbejdsmarkedseksperter om emnet "Ældre arbejdstagere".
- Deltagelsen på messen "Nordjob" i Flensburg to dage i maj,
- Deltagelsen i Region Sønderjylland-Schleswigs sprogkampagne i

des dänischen Folketings, und Staatssekretär Franz Thönnies, Ministerium für Arbeit und Soziales der Bundesrepublik Deutschland. Hier wurden Probleme vorgetragen und es wurde um schnelle Bearbeitung gebeten. Die Interministerielle Arbeitsgruppe erwies sich als sehr nützlich. Eine schnelle Behandlung auch über Fachgrenzen der Ministerien hinweg war durch die interministerielle Arbeitsgruppe gewährleistet.

2006 führte das Infocenter Grenze zusammen mit den beiden Grenzpendlervereinen und der Schleswigschen Partei das Grenzpendlertreffen in Padborg im Regionskontor zum Thema Krankenversicherung (23.09.06) durch, an dem 51 Personen teilnahmen.

- Für die Beratung wurden Flyer mit einer Adressensammlung sowie eine Checkliste aktualisiert.
- In Zusammenarbeit dem Berufskraftfahriverband Schleswig-Holstein und dem Eksporthaufførernes Landsklub (Landesvereinigung der Exportlastkraftwagenfahrer) wurde eine Broschüre für Arbeitnehmer im internationalem Transportgewerbe erstellt Eine wöchentlich erscheinende Serie zu Grenzpendlerfragen im Schleswig-Holsteinischen Zeitungsverlag wird durch das Infocenter inhaltlich betreut.
- Die Pflege von Netzwerken wurde durch die Zusammenkunft von Arbeitsmarktexperten im zur Thematik „Ältere Arbeitnehmer“ weiter ausgebaut.
- Hervorzuheben ist die Teilnahme an der Flensburger Messe Nordjob an zwei Tagen im Mai,
- Die Teilnahme in Form von Infoständen während der

november med informationsstande samt

- Præsentationen af projektet på kongressen "Aufbruch im Norden", som den slesvig-holstenske ministerpræsident Peter Harry Carstensen havde inviteret til hos IHK i Flensburg i december, bør fremhæves særligt.

Med henblik på den videre forberedelse af implementeringen af en internetportal er der lavet omfattende research, udarbejdet redaktionelt materiale, og den tekniske gennemførelse er bestilt. I uge 13 blev portalen med domænenavnet [www.pendlerinfo.org](http://www.pendlerinfo.org) en realitet. Frem til udgangen af 2006 havde 7.723 besøgt siden.

### **Organisering og projektledeelse**

Projektet gennemføres af tre medarbejdere. Projektkoordinatoren som fuldtidsansat (38,5 timer ugentligt), lederen af Regionskontoret på deltidsbasis (syv timer ugentligt) samt administrativt personale på deltidsbasis (18,5 timer ugentligt) arbejder organisatorisk og fysisk sammen i sekretariatet for Region Sønderjylland-Schleswig med henblik på at udnytte synergieffekter og garantere en optimal ressourceudnyttelse.

Projektet understøttes og kontrolleres med kritiske øjne af den indkaldte følgegruppe. Følgegruppen er sammensat af:

- Carlo Daus-Petersen, DA/HTSA
- Dirk Nicolaisen, IHK Flensburg

Sprachenkampagne der Region Sønderjylland-Schleswig im November sowie

- Die Darstellung des Projekts auf dem Kongress „Aufbruch im Norden“, zu dem der Schleswig-Holsteinische Ministerpräsident Peter Harry Carstensen im Dezember in die IHK nach Flensburg eingeladen hatte.

Zur weiteren Vorbereitung der Implementierung eines Internetportals wurden ausgiebige Recherchen angestellt, redaktionelle Materialien erstellt und die technische Umsetzung beauftragt. In der 13. Kalenderwoche wurde das Portal mit der Domain [www.pendlerinfo.org](http://www.pendlerinfo.org) frei geschaltet. Bis zum Jahresende konnten 7723 Besucher gezählt werden.

### **Organisation und Projektleitung**

Das Projekt wird durch 3 Mitarbeiter durchgeführt. Der Projektkoordinator als Vollzeitkraft (38,5 Wochenstunden), die Leiterin des Regionskontors als Teilzeitkraft (7 Wochenstunden) sowie die Verwaltungskraft als Teilzeitkraft (18,5 Wochenstunden) arbeiten im Sekretariat der Region Sønderjylland-Schleswig organisatorisch und räumlich zusammen, um Synergieeffekte zu nutzen und eine optimale Ressourcennutzung zu gewährleisten.

Das Projekt wird durch die einberufene Begleitgruppe unterstützt und kritisch überprüft. Der Begleitgruppe gehören an:

- Carlo Daus-Petersen, DA/HTSA
- Dirk Nicolaisen, IHK Flensburg

- Dörte Wulkau, Projekt Gramark
- Brigitte Handler, VEG
- Jürgen Handler, Grænsegængere
- Helmut Pagel, repræsentant for de tyske partnerorganisationer
- Ebbe Jensen, Sønderjyllands Amt
- Hans-Ullrich Gripp, Agentur für Arbeit, Flensburg
- Bent Sørensen, Bov Kommune
- N.N., Institut for Grænseregionsforskning

Afslutningsvis skal det nævnes, at Infocenter Grænse også i 2006 har bidraget væsentligt til profileringen af Region Sønderjylland-Schleswig. Infocenter Grænse hjælper, hvor det kan, er en neutral instans, og både arbejdstagere og arbejdsgivere benytter det som oplysningskilde.

Antallet af grænsependlere fra Tyskland til Danmark og omvendt bliver nu anslået til ca. 8.000. Det er et tal, som de danske skattemyndigheder har offentliggjort. Der findes ingen nye præcise, verificerede tal. Siden Infocenter Grænse påbegyndte arbejdet, er der således kommet fire gange så mange pendlere til. Som nævnt i starten hænger det frem for alt sammen med en forskellig arbejdsmarkedssituation i Danmark og Tyskland, men sikkert også med muligheden for at få kyndig rådgivning om forskellene på dansk og tysk side.

- Dörte Wulkau, Projekt Gramark
- Brigitte Handler, VEG
- Jürgen Handler, Grænsegængere
- Helmut Pagel, Vertreter deutsche Gebietskörperschaften
- Ebbe Jensen, Sønderjyllands Amt
- Hans-Ullrich Gripp, Agentur für Arbeit, Flensburg
- Bent Sørensen Bov Kommune
- N.N., Institut for Grænseregionsforskning

Abschließend ist zu sagen, dass das Infocenter Grenze auch 2006 erheblich zur Profilierung der Region Sønderjylland – Schleswig beigetragen hat. Das Infocenter Grenze hilft, wo es kann, ist neutrale Instanz, und wird von Arbeitnehmern wie Arbeitgebern gleich gern als Auskunftsource genutzt.

Mittlerweile wird die Zahl der Grenzpendler von Deutschland nach Dänemark und umgekehrt auf ca. 8.000 geschätzt. Dies ist eine Zahl, die die dänische Steuerbehörde herausgegeben hat. Eine genaue, neue verifizierte Zahl gibt es nicht. Damit hat es seit Beginn der Arbeit des Infocenters Grenze eine vier mal so viele Pendler wie vorher. Dies hat, wie bereits anfangs erwähnt, vor allem mit der unterschiedlichen Arbeitsmarktsituation in Deutschland und Dänemark zu tun, aber wohl auch mit der Möglichkeit, sich vor Ort über die Unterschiede auf deutscher und dänischer Seite kundig beraten zu lassen.

## **8. Aftaletekst**

### **Aftale om dansk-tysk samarbejde i Region Sønderjylland-Schleswig**

Aftalen om oprettelse af Region Sønderjylland-Schleswig af 16.09.1997, med ændring af 10.10.2002, mellem byen Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg – på tysk side – og Sønderjyllands Amt på dansk side – udformes som følger.

Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg – på tysk side – og Region Syddanmark, Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune og Tønder Kommune – på dansk side – efterfølgende benævnt som aftalens parter, indgår efter beslutning i de respektive politiske forsamlinger (Flensburg rådsforsamling / Ratsversammlung Flensburg, Kreds dagene / Kreistage i Nordfriesland og Schleswig-Flensburg og Regionsråd Syddanmark og de kommunale repræsentationer i kommunerne Aabenraa, Haderslev, Sønderborg og Tønder) følgende aftale:

#### **Præambel**

Partnerne danner en europæisk region, der udgør grundlaget for et intensivt og langsigtet samarbejde med det formål at styrke udviklingen i den samlede grænseregion samt at styrke regionen i europæisk sammenhæng og i forhold til omgrænsende regioner.

## **8. Vereinbarungstext**

### **Vereinbarung zur deutsch-dänischen Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig**

Die Vereinbarung zur Errichtung der Region Sønderjylland-Schleswig vom 16.09.1997, geändert am 10.10.2002 zwischen der Stadt Flensburg, dem Kreis Nordfriesland, dem Kreis Schleswig-Flensburg - auf der deutschen Seite - sowie dem Amt Sønderjylland - auf dänischer Seite - wird wie folgt neu gefasst.

Die Stadt Flensburg, der Kreis Nordfriesland, der Kreis Schleswig-Flensburg - auf der deutschen Seite - und die Region Syddanmark, Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune und Tønder Kommune - auf der dänischen Seite - nachfolgend Vertragspartner genannt, treffen nach Beschlussfassung durch die jeweiligen Selbstverwaltungsorgane (Ratsversammlung der Stadt Flensburg, Kreistage Nordfriesland und Schleswig-Flensburg; die Kommunalvertretungen der Kommunen Aabenraa, Haderslev, Sønderborg und Tønder sowie der Regionsrat der Region Syddanmark) die folgende Vereinbarung.

#### **Präambel**

Die Partner bilden eine europäische Region, welche die Grundlage für eine intensive und langfristige Zusammenarbeit mit dem Zweck bildet, die Entwicklung in der gemeinsamen Grenzregion zu fördern sowie die Region im europäischen Beziehungsrahmen und im Verhältnis zu den angrenzenden Regionen zu stärken.

Aftalen er indgået med ligeberettigelsen og respekten for hver sides særlige kulturelle egenart og selvstændighed som samarbejdsprincipper. Heraf følger, at beslutninger i organisationen skal træffes i principiell enighed. Det europæiske Charter for Grænseregioner og grænseoverskridende Regioner, som vedtaget af De europæiske grænseregioners Arbejdsfællesskab den 1. december 1995, udgør idegrundlaget for samarbejdet og udviklingen i regionen.

### **§ 1 Navn – Beliggenhed**

Den europæiske Region omfatter det geografiske område, der afgrænses af Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Aabenraa kommune, Haderslev kommune, Sønderborg kommune og Tønder kommune og benævnes Region Sønderjylland-Schleswig. Regionen har sæde, hvor aftalens parter har besluttet at placere organisationens sekretariat.

### **§ 2 Mål og midler**

Målet med samarbejdet i regionen er at fremme udviklingen i regionen samt at skabe nærmere kontakt mellem befolkning, erhvervsliv og organisationer på begge sider af grænsen og i øvrigt intensivere samarbejdet hen over grænsen. Regionen vil i europæiske sammenhæng optræde som en helhed.

Midler til at fremme målet er især:

Die Vereinbarung wird getroffen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und der Achtung vor der besonderen kulturellen Eigenart und Selbständigkeit jeder Seite als Grundsätze für die Zusammenarbeit. Hieraus folgt, dass für Beschlüsse der Organisation möglichst ein Konsens anzustreben ist. Die Europäische Charta der Grenz- und grenzübergreifenden Regionen, die von der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen am 1. Dezember 1995 beschlossen wurde, bildet die gedankliche Grundlage für Zusammenarbeit und Entwicklung in der Region.

### **§ 1 Name - Sitz**

Die europäische Region umfasst das Gebiet der Stadt Flensburg, des Kreises Nordfriesland, des Kreises Schleswig-Flensburg und der Kommunen Aabenraa, Haderslev, Sønderborg und Tønder. Sie erhält die Bezeichnung Region Sønderjylland-Schleswig. Die Region hat ihren Sitz dort, wo das Sekretariat der Organisation untergebracht wird.

### **§ 2 Ziel und Mittel**

Ziel der Zusammenarbeit ist es, die Entwicklung in der Region zu fördern und gleichzeitig nähere Kontakte zwischen der Bevölkerung, der Wirtschaft und den Verbänden auf beiden Seiten der Grenze herzustellen, sowie im übrigen die Zusammenarbeit über die Grenze zu intensivieren. Die Region wird im europäischen Beziehungsrahmen als Einheit auftreten.

Mittel zur Erreichung dieses Zieles sind insbesondere:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) At fremme befolkningens levevilkår, herunder ligestilling mellem mænd og kvinder, især gennem fælles foranstaltninger til støtte for erhvervsudviklingen, uddannelsesforholdene og bekæmpelse af ledigheden i regionen.</p> <p>b) At fremme det erhvervspolitiske og arbejdsmarkedspolitiske samarbejde hen over grænsen, at udveksle viden, herunder på det teknologiske område og at etablere informationssystemer med oplysninger fra hele regionen.</p> <p>c) At fremme samarbejdet på det kulturelle område.</p> <p>d) At samarbejde om kontakt og udveksling mellem forskellige befolkningsgrupper f.eks. inden for erhverv, videnskab, kultur, idræt og ungdom under former, der i særlig grad fremmer den gensidige forståelse og kendskabet til hinanden.</p> <p>e) At fremme kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det mål, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog.</p> <p>f) At fremme samarbejdet inden for sundheds- og socialområdet.</p> <p>g) At bevare og forbedre miljøet.</p> | <p>a) Verbesserung der Lebensbedingungen der Bevölkerung, einschliesslich der Chancengleichheit der Geschlechter, insbesondere durch gemeinsame Maßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung, der Bildung und Ausbildung und der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit in der Region.</p> <p>b) Förderung der wirtschaftspolitischen und arbeitsmarktpolitischen Zusammenarbeit über die Grenze hinweg, Austausch von Wissen - auch auf technologischem Gebiet - und die Einrichtung von Informations-Systemen mit Daten aus der ganzen Region.</p> <p>c) Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur.</p> <p>d) Zusammenarbeit durch Kontakt und Austausch zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen, z.B. auf den Gebieten Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Sport und Jugend, in einer Art und Weise, die in besonderem Maße das gegenseitige Verständnis und das Wissen voneinander fördert.</p> <p>e) Förderung der Kenntnis der Sprache auf der anderen Seite der Grenze mit dem Ziel, dass jeder seine eigene Sprache anwenden kann und verstanden wird.</p> <p>f) Förderung der Zusammenarbeit im Bereich Gesundheit und Soziales.</p> <p>g) Erhaltung und Verbesserung der Umwelt.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- h) At fremme udviklingen i landdistrikter.
- i) At udbygge og tilpasse infrastrukturen til grænse- og regionaltrafikkens særlige behov.
- j) At udvikle en koordineret grænseoverskridende egnsplanlægning.
- k) At samarbejde om kystsikring og redningsvæsen samt bekæmpelse af brand og følger af alvorlige katastrofesituationer.
- l) At fjerne hindringer og barrierer i samarbejdet, herunder at bidrage til løsning af grænsependleres særlige problemer.
- m) At støtte ideen om europæisk samarbejde og international forståelse.

### § 3 Rettigheder og forpligtelser

1. Hver side underlægges den nationale lovgivning i eget land og respekterer de retslige forhold hos den anden part.
2. Aftalens partnere informerer gensidigt hinanden om tiltag og initiativer, der kan have grænseoverskridende betydning.

- h) Förderung der Entwicklung in den ländlichen Räumen.
- i) Ausbau und Anpassung der Infrastruktur an die besonderen Bedürfnisse des Grenz- und Regionalverkehrs.
- j) Entwicklung einer abgestimmten grenzüberschreitenden Raumplanung.
- k) Zusammenarbeit im Küstenschutz, beim Rettungswesen, sowie bei der Bekämpfung von Brand und den Folgen schwerer Katastrophenlagen.
- l) Beseitigung von Hindernissen und Barrieren in der Zusammenarbeit, einschließlich von Beiträgen zur Lösung der besonderen Probleme der Grenzpendler.
- m) Förderung der Idee der europäischen Zusammenarbeit und der internationalen Verständigung.

### § 3 Rechte und Pflichten

1. Jede Seite unterliegt der nationalen Gesetzgebung in ihrem eigenen Lande und respektiert die rechtlichen Verhältnisse auf der anderen Seite.
2. Die Partner der Vereinbarung unterrichten sich gegenseitig über Maßnahmen und Initiativen, die grenzüberschreitende Bedeutung haben können.

3. Partnerne giver regionens organisationer og sammenslutninger adgang til at benytte sekretariatets serviceydelser og viden inden for de ressourcemæssige rammer, der stilles til rådighed for sekretariatet.

#### **§ 4 Regionens organisation**

Organisationen består af:

- Regionalforsamlingen
- Bestyrelsen
- Udvalg og faggrupper
- Sekretariatet

#### **§ 5 Regionalforsamlingen**

- a. Regionalforsamlingen er organisationens øverste beslutningsorgan. Forsamlingen er et fælles rådgivnings- og koordineringsorgan i grænseoverskridende anliggender.
- b. Regionalforsamlingen består af 22 medlemmer, hvoraf hver side udpeger 11 medlemmer. Ethvert medlem har en personlig suppleant. Endvidere kan der fra hver side udpeges 2 observatører til at deltage i forsamlingens møder. Observatørerne har taleret, men ingen stemmeret. Hver side træffer selv en beslutning om udpegning af egne medlemmer og observatører. Valgperioden svarer til den valgperiode, der gælder for aftalens parter.

3. Die Partner gewähren den Organisationen und Verbänden der Region im Rahmen der zur Verfügung stehenden Arbeitskapazität Zugang zum Dienstleistungs- und Informationsangebot des Sekretariats.

#### **§ 4 Die Organisation der Region**

Die Organisation besteht aus:

- der Regionalversammlung
- dem Vorstand
- den Ausschüssen und Fachgruppen
- dem Sekretariat

#### **§ 5 Die Regionalversammlung**

- d. Die Regionalversammlung ist das oberste Beschlussorgan der Organisation. Sie ist ein gemeinsames Beratungs- und Koordinierungsorgan bei grenzüberschreitenden Angelegenheiten.
- d. Die Regionalversammlung besteht aus 22 Mitgliedern, wovon jede Seite 11 Mitglieder benennt. Für jedes Mitglied wird ein persönlicher Stellvertreter namentlich benannt. Ferner können von jeder Seite 2 Beobachter (mit Rederecht, aber ohne Stimmrecht) zur Teilnahme an den Sitzungen der Regionalversammlung benannt werden. Jede Seite entscheidet selbst über die Entsendung ihrer Mitglieder und Beobachter. Die Wahlperiode entspricht der Wahlperiode, die für die Partner der Vereinbarung gilt.

c. Til Regionalforsamlingens opgaver hører især:

- At fastlægge den grundlæggende målsætning for organisationens virksomhed.
- At vælge en formand og en næstformand for en toårig periode. Formanden og næstformanden repræsenteres i valgperioden skiftevis af den tyske henholdsvis den danske part.
- At nedsætte udvalg efter behov, udnævnelse af udvalgsmedlemmer samt at vælge formand og næstformand i udvalgene blandt udvalgsmedlemmerne. Der kan udpeges en stedfortræder for ethvert udvalgsmedlem.
- At vedtage en forretningsorden for Regionalforsamlingen og at udarbejde andre nødvendige retningslinier for virksomheden i organisationens organer.
- At godkende organisationens budget og regnskab .
- At vedtage større samarbejdsprojekter og godkende budgetter for sådanne projekter.

d. Zu den Aufgaben der Regionalversammlung gehören insbesondere:

- Festlegung der grundsätzlichen Zielsetzung für die Tätigkeit der Organisation.
- Wahl eines Vorsitzenden und eines stellvertretenden Vorsitzenden für eine Periode von zwei Jahren. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden abwechselnd im Turnus der Wahlperiode jeweils von der deutschen oder der dänischen Seite gestellt.
- Einsetzen von Ausschüssen nach Bedarf, Benennung der Ausschussmitglieder sowie Wahl der Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden der Ausschüsse aus der Mitte des jeweiligen Ausschusses. Für jedes Ausschussmitglied kann ein Stellvertreter namentlich benannt werden.
- Verabschiedung der Geschäftsordnung für die Tätigkeit der Regionalversammlung und anderer erforderlicher Richtlinien für die Tätigkeit der Organe der Organisation.
- Verabschiedung von Haushalt und Rechnungslegung der Organisation.
- Beschlussfassung über größere Kooperationsprojekte und Billigung des Budgets für solche Projekte.

- At drøfte og godkende årsberetningen samt beretninger om gennemførte aktiviteter og gennemførte enkeltprojekter af større betydning.
  - At træffe en beslutning om ændring af organisationens beliggenhed, med hensyntagen til § 8 stk. a).
- d. Regionalforsamlingen afholder mindst to gange om året et offentligt møde. Ekstraordinære møder kan til enhver tid afholdes på initiativ fra bestyrelsen eller efter begæring fra mindst 5 medlemmer af Regionalforsamlingen.
- e. Regionalforsamlingen er beslutningsdygtig når mindst 16 medlemmer er til stede. Beslutninger træffes med et flertal af stemmerne, hvor man principielt tilstræber en konsensus. Ved optælling af stemmeflertal tæller kun ja- og nejstemmer. Hvert Regionalforsamlingsmedlem har én stemme. Formanden leder Regionalforsamlingsmøderne.

## § 6 Bestyrelsen

- a) Bestyrelsen består af 4 medlemmer. Regionalforsamlingens formand er samtidig bestyrelsesformand, næstformanden er samtidig næstformand for bestyrelsen. Den tyske og den danske side udpeger hver ét yderligere medlem blandt Regionalfor-samlingens medlemmer.

- Beratung und Beschlussfassung über den Jahresbericht und Berichterstattung über durchgeführte Tätigkeiten und Berichterstattung und einzelne durchgeführte Projekte von größerer Bedeutung.
  - Die Entscheidung über eine Änderung des Sitzes der Organisation vorbehaltlich des § 8 Abs. a)
- d. Die Regionalversammlung hält mindestens zweimal jährlich eine öffentliche Sitzung ab. Außerordentliche Sitzungen können jederzeit auf Initiative des Vorstandes oder auf Verlangen von mindestens 5 Mitgliedern der Regionalversammlung stattfinden.
- e. Die Regionalversammlung ist bei Anwesenheit von mindestens 16 Mitgliedern beschlussfähig. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst, wobei grundsätzlich ein Konsens anzustreben ist. Bei der Berechnung der Stimmenmehrheit zählen nur die Ja- und Neinstimmen. Jedes Mitglied der Regionalversammlung hat eine Stimme. Der Vorsitzende leitet die Sitzungen der Regionalversammlung.

## § 6 Vorstand

- a) Der Vorstand besteht aus 4 Mitgliedern. Der Vorsitzende der Regionalversammlung ist gleichzeitig der Vorsitzende des Vorstandes, der stellvertretende Vorsitzende gleichzeitig stellvertretender Vorsitzender des Vorstandes. Die deutsche und die dänische Seite benennen jeweils ein weiteres Mitglied aus der Mitte

- b) Til bestyrelsens opgaver hører specielt:
- At repræsentere Region Sønderjylland-Schleswig udadtil.
  - Vedtagelser, med mindre disse ikke er forbeholdt Regionalforsamlingen.
  - At forberede og forelægge beslutningssager for Regionalforsamlingen.
  - At gennemføre beslutninger truffet i Regionalforsamlingen.
  - At styre, rådgive og fremme sekretariatet, herunder specielt at godkende og tilse handlingsplanen.
  - At nedsætte faggrupper, der hovedsagelig består af fagfolk, til specielle opgaver eller som dialogfora.
  - At vedtage en forretningsorden.
- c) Bestyrelsen er beslutningsdygtig såfremt 3 medlemmer er til stede. Beslutninger træffes med et flertal af stemmerne. Principielt tilstræbes i denne forbindelse altid en konsensus. Ved optælling af stemmeflertal

der Regionalversammlung

- b) Zu den Aufgaben des Vorstandes gehören insbesondere:
- Vertretung der Region Sønderjylland-Schleswig nach außen.
  - Entscheidungen, soweit sie nicht der Regionalversammlung vorbehalten sind.
  - Vorbereitung und Vorlage von Beschlussangelegenheiten für die Regionalversammlung.
  - Ausführung von Beschlüssen, welche die Regionalversammlung gefasst hat.
  - Lenkung, Beratung sowie Förderung des Sekretariates, insbesondere Genehmigung und Überwachung der Einhaltung des Handlungsplans.
  - Einsetzung von Fachgruppen für spezielle Aufgaben oder als Dialogforen, die in erster Linie aus Fachleuten bestehen.
  - Verabschiedung einer Geschäftsordnung.
- c) Der Vorstand ist bei Anwesenheit von 3 Mitgliedern beschlussfähig. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst, wobei grundsätzlich ein Konsens anzustreben ist. Bei der Berechnung der

tæller kun ja- og nejstemmer. Hvert bestyrelsesmedlem har én stemme. Formanden leder bestyrelsesmøderne.

- d) Bestyrelsen repræsenteres ved anliggender af større betydning af formandskabet (formanden og næstformanden). Afgørelser om anliggender i forbindelse med den løbende forretningsorden afstemmes internt i formandskabet.

#### **§ 7 Udvalg**

- a) Der nedsættes udvalg af permanent karakter til at varetage bestemte ansvarsområder. Derudover kan etableres faggrupper til specielle opgaver eller som dialogfora, der primært består af fagfolk.
- b) I hvert udvalg skal mindst 4 udvalgsmedlemmer være medlemmer af Regionalforsamlingen. Udvalgets størrelse bør ikke overstige 10 medlemmer. Det er muligt at udpege suppleanter.
- c) Der bør indkaldes fagfolk og repræsentanter for relevante interessegrupper eller institutioner i udvalgene og faggrupperne. Gæster (udvalgsformænd fra partnerorganisationerne) kan deltage i udvalgs møderne.
- d) Udvalgene afgiver anbefalinger til de emneområder, de har fået overdraget

Stimmenmehrheit zählen nur die Ja- und Neinstimmen. Jedes Vorstandsmitglied hat eine Stimme. Der Vorsitzende leitet die Sitzungen des Vorstandes.

- d) Der Vorstand tritt bei Angelegenheiten von größerer Bedeutung durch seinen Vorsitz (Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender) auf. Entscheidungen über Angelegenheiten der laufenden Geschäftsführung stimmt der Vorsitz miteinander ab.

#### **§ 7 Ausschüsse**

- a) Zur dauerhaften Wahrnehmung bestimmter Aufgaben werden Ausschüsse eingesetzt. Darüber hinaus ist die Einsetzung von Fachgruppen für spezielle Aufgaben oder als Dialogforen möglich, die in erster Linie aus Fachleuten bestehen.
- b) In jedem Ausschuss müssen mindestens 4 der Ausschussmitglieder Mitglieder der Regionalversammlung sein. Die Größe der Ausschüsse soll 10 Mitglieder nicht übersteigen. Die Bestellung von Stellvertretern ist möglich.
- c) In die Ausschüsse und Fachgruppen sollen Fachleute und Vertreter einschlägiger Interessengruppen oder Institutionen berufen werden. Gäste (Ausschussvorsitzende der Gebietskörperschaften) können an Sitzungen der Ausschüsse teilnehmen.
- d) Die Ausschüsse geben Empfehlungen zu den ihnen übertragenen Themenfeldern ab.

## § 8 Sekretariat

- a) Der oprettes et sekretariat for organisationen, som er beliggende på den danske side.
- b) Sekretariatet er ansvarlig for den løbende administration i organisationen, herunder for at forberede, planlægge og efterbearbejde Regionalforsamlingens -, bestyrelses-, udvalgs- og faggruppemøder.
- c) Den daglige ledelse udarbejder en etårig handlingsplan

## § 9 Økonomi

Organisationens udgifter afholdes - efter fradrag af tilskud fra anden side - med hver 50 % fra tysk og dansk side. Alle parter har fuld adgang til alle oplysninger om organisationens økonomi.

## § 10 Slutbestemmelser

1. Ændringer i denne aftale kan kun ske skriftligt i enighed mellem aftalens partnere.
2. Regionalforsamlingen skal hvert 5. år foretage en generel vurdering af de opnåede resultater i forhold til aftalens formål og udviklingen i regionen og i den forbindelse overveje, om forsamlingen skal anbefale en ændring af aftalen.

## § 8 Sekretariat

- a) Es wird ein Sekretariat für die Organisation eingerichtet, das seinen Sitz auf der dänischen Seite hat.
- b) Dem Sekretariat obliegt die laufende Verwaltung der Organisation einschließlich der Vorbereitung, Planung und der Nachbereitung der Sitzungen der Regionalversammlung, des Vorstandes, der Ausschüsse und Fachgruppen.
- c) Die Geschäftsführung entwirft einen einjährigen Handlungsplan.

## § 9 Finanzen

Die Ausgaben der Organisation werden nach Abzug von Zuschüssen Dritter von der deutschen und der dänischen Seite je zur Hälfte getragen. Alle Seiten haben vollen Zugang zu allen Informationen über die Finanzen der Organisation.

## § 10 Schlussbestimmungen

1. Änderungen dieser Vereinbarung können nur schriftlich in Übereinstimmung zwischen den Partnern der Vereinbarung vorgenommen werden.
2. Die Regionalversammlung muss in Fünfjahresabständen die Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung und die Weiterentwicklung der Region grundsätzlich beurteilen und hierbei prüfen, ob sie den Partnern eine Änderung dieser Vereinbarung vorschlagen will.

3. Aftalen er under hensyntagen til det langsigtede mål i præamblen indgået på ubestemt tid.
4. Aftalen ophæves, hvis den danske eller den tyske part meddeler at ville ophæve den. Opsigelsesfristen er 12 måneder til udgangen af et år. Bestyrelsen er ansvarlig for afviklingen.
5. Nærværende aftale udfærdiges til underskrift på både tysk og dansk i otte eksemplarer. De to affattelser har samme gyldighed.
6. (udgår i den danske version)
7. Den ændrede aftale træder i kraft den 01. januar 2007.

Aabenraa, den 15. november 2006

\_\_\_\_\_  
Carl Holst  
Region Syddanmark

\_\_\_\_\_  
Hans Peter Geil  
Haderslev Kommune

\_\_\_\_\_  
Jan Prokopek Jensen  
Sønderborg Kommune

\_\_\_\_\_  
Tove Larsen  
Aabenraa Kommune

3. Die Vereinbarung wird mit Rücksicht auf die langfristige Zielsetzung in der Präambel auf unbestimmte Zeit getroffen.
4. Die Vereinbarung wird aufgelöst, wenn die deutsche oder die dänische Seite mitteilt, dass sie die Vereinbarung aufheben möchte. Die Kündigungsfrist beträgt 12 Monate zum Jahresende. Die Abwicklung obliegt dem Vorstand.
5. Die vorliegende Vereinbarung wird zur Unterschrift auf deutsch und dänisch in acht Exemplaren ausgefertigt. Beide Fassungen gelten gleichermaßen.
6. Die Bezeichnungen in dieser Vereinbarung gelten für Frauen und Männer gleichermaßen.
7. Die veränderte Vereinbarung tritt am 01. Januar 2007 in Kraft.

Aabenraa, den 15. November 2006

\_\_\_\_\_  
Carl Holst  
Region Syddanmark

\_\_\_\_\_  
Hans Peter Geil  
Haderslev Kommune

\_\_\_\_\_  
Jan Prokopek Jensen  
Sønderborg Kommune

\_\_\_\_\_  
Tove Larsen  
Aabenraa Kommune



---

Vagn Therkel Pedersen  
Tønder Kommune

---

Johannes Petersen  
Kreis Schleswig-Flensburg

---

Vagn Therkel Pedersen  
Tønder Kommune

---

Johannes Petersen  
Kreis Schleswig-Flensburg

---

Klaus Tscheuschner  
Stadt Flensburg

---

Helmut Wree  
Kreis Nordfriesland

---

Klaus Tscheuschner  
Stadt Flensburg

---

Helmut Wree  
Kreis Nordfriesland